

helo

REWARD YOURSELF

Käyttö- ja asennusohje **SKSM D**

Bruks- och installationsanvisning **SKSM D**

Product Manual **SKSM D**

SKSM D –Produkt-handbuch

Instructions d'installation et d'utilisation **SKSM D**

Руководство по эксплуатации и монтажу **SKSM D**

Podręcznik produktu **SKSM D**

Manuale di installazione e uso **SKSM D**

Uzstādīšanas un ekspluatācijas instrukcija **SKSM D**

Продуктово ръководство **SKSM D**

Manualul produsului **SKSM D**

Εγχειρίδιο προϊόντος **SKSM D**

SÄHKÖKIUAS:

ELAGGREGAT FÖR BASTU:

ELECTRIC SAUNA HEATER:

ELEKTRISCHES SAUNAHEIZGERÄT:

CHAUFFE-SAUNA ÉLECTRIQUE :

ЭЛЕКТРОКАМЕНКИ:

ELEKTRYCZNY PIEC DO SAUNY:

RISCALDATORE ELETTRICO PER SAUNA:

SAUNAS KRASNS:

ΕΛΕΚΤΡΙΧΕΣΚΑ ΠΕΧΚΑ ΖΑ ΣΑΥΝΑ:

RADIATOR ELECTRIC PENTRU SAUNĂ:

ΗΛΕΚΤΡΙΚΟΣ ΘΕΡΜΑΝΤΗΡΑΣ ΣΑΟΥΝΑΣ:

1712-30-04

1712-45-04

1712-60-04

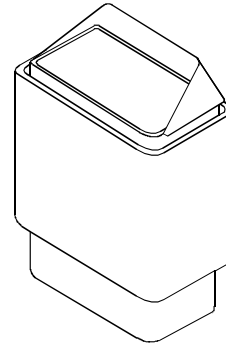
1712-80-04

1712-90-04



ASENNUS-JA KÄYTTÖOHJE

SÄHKÖKIUAS: 1712-30-04
1712-45-04
1712-60-04
1712-80-04
1712-90-04



OHJAUSKESKUS: 1418-2-1517

KIUKAAN ASENNUS

Kiukaan asennuksessa on huomioitava seuraavat seikat:

- Noudata annettuja asennusmittoja.
- Saunan seinien ja katon rakennusmateriaaliksi suositellaan puupanelia.
- Varmista että paneeliseinä on vahvistettu kiukaan kiinnitysruuvien kohdalta, ellei ole, vahvista seinä.
- Saunaan saa asentaa vain yhden kiukaan.
- Kiukaan saa liittää verkkoon vain siihen oikeutettu henkilö voimassa olevien sähkömääräyksiensä mukaisesti.
- HUOM!** Ennen kiukaan päällekytkemistä, varmista että saunahuone on saunomiskunnossa.

KIUKAAN LIITTÄMINEN SÄHKÖVERKKOON

Kiuas liitetään sähköverkkoon puolikiinteästi käyttäen HO7RN-F (VSN) tai AO7BB-F(VSB) kumikaapelia. Myös muiden kiukaalta lähtevien johtojen (merkkivalo, sähkölämmityksen vuorottelu) pitää olla samaa tyyppiä ja vastata poikkipinnoiltaan liitäntäjohdon poikkipintoja.

KIUASKIVET

Suosittelemme kiuaskivien puhdistamista ennen kiukaaseen latomista. Suurimmat kivet ladotaan pohjalle ja pienimmät päälimmäisiksi. Kiviä ei saa latoa liian tiiviisti, koska silloin ilmankierto kiukaan läpi estyy. Kiviä ei myöskään saa kiilata lämpöelementtien väliin, vaan latominen on suoritettava kevyesti. Kivien tulee täysin peittää lämpöelementit. Kiuaskivet tulee uusia viimeistään silloin, kun on havaittavissa niissä alkavaa murenemistä, koska ilmankierto kiukaan läpi tällöin häiriintyy. Kiviä uusittaessa on käytettävä hyvälaatuisia kiuaskiviä.

Takuu ei korvaa vikoja jotka aiheutuvat pienien ja tiukkaan ladottujen kivien estäessä ilmankierron kiukaalta.

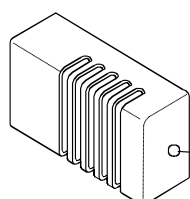
Keraamiset kivet voivat vaurioittaa kiuasta. Kiukaan takuu ei kata syntyneitä vaurioita.

OHJAUSKESKUKSEN JA TUNTOELIMEN ASENNUS

Ohjauskeskus asennetaan saunan ulkopuolelle. Mukana oleva tuntoelin kiinnitetään saunan seinälle, suoraan kiukaan yläpuolelle, 40 mm katosta. Poikkeaminen annetuista asennusmitoista aiheuttaa palovaaran.

LÄMPÖTILANRAJOITIN

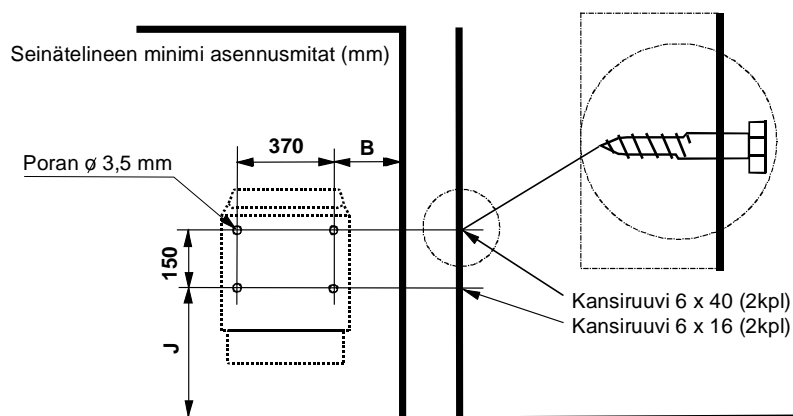
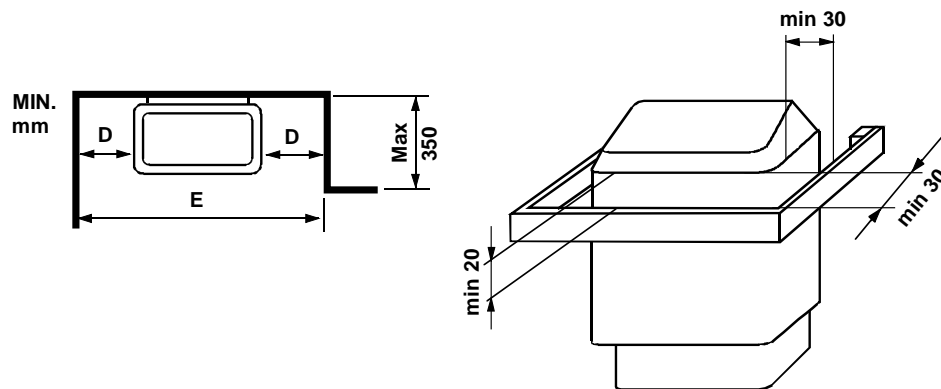
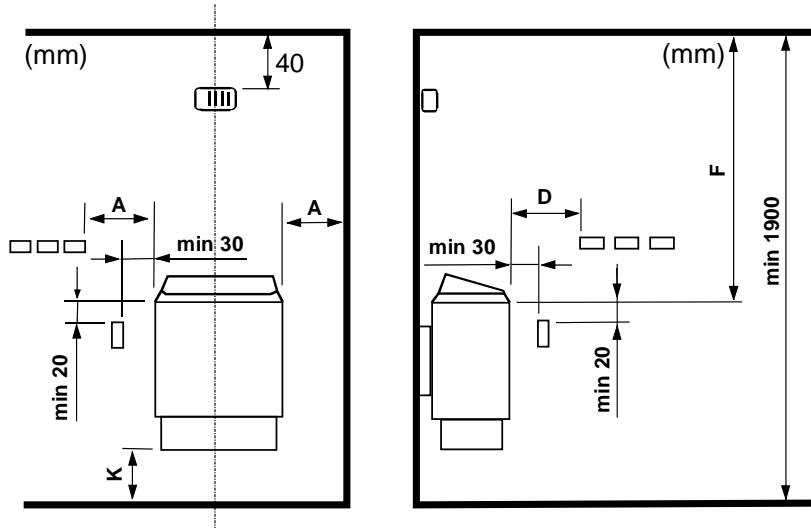
Tuntoelimestä oleva lämpötilanrajoitin katkaisee kiukaan koko lämpötehon, jos kiukaan lämpötila nousee saunan puuosille vaaralliseen arvoon. Lämpötilan laskettua voidaan rajoitin palauttaa painamalla palautuspainiketta, mikä sijaitsee tuntoelimen päädyssä. Tätä ennen on palautusreijän kalvo puhkaistava. Ennen palautusta on aina lämpötilanrajoittimen laukeamisen syy selvitettävä



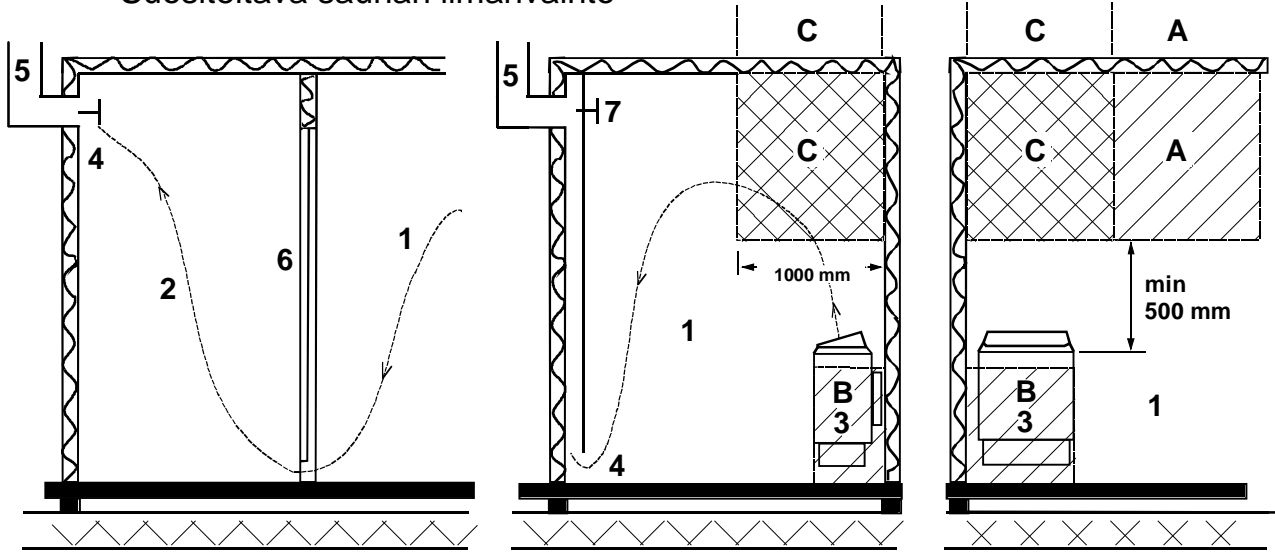
Lämpötilanrajoittimen palautuspainike

KIUKAAN MINIMI ASENNUSMITAT (mm)

Teho	Löylyhuone		Kiukaan min. etäisyydet				Seinätelineen min.etäisyydet		Seinäsyvennyksen leveys	Kivet
	Tilavuus m ³	Korkeus mm	Sivupinnasta A mm	Etupinnasta D mm	Kattoon F mm	Latteaan K mm	B mm	J mm	E mm	n. kg
3,0	2 - 4	1900	30	50	1200	120	50	390	540	15
4,5	3 - 6	1900	50	80	1200	120	70	390	580	15
6,0	5 - 9	1900	70	100	1250	120	90	390	650	23
8,0	8 - 13	1900	100	150	1250	120	120	390	750	23
9,0	9 - 14	1900	100	200	1250	120	120	390	-	23



Suosittelava saunan ilmanvaihto



- | | | |
|--|------------------------|---------------------------|
| 1. Saunahuone | 3. Sähkökiuas | 5. Poistohormi tai kanava |
| 2. Pesuhuone | 4. Poistoilmaventtiili | 6. Saunahuoneen ovi |
| 7. Tähän voidaan laittaa myös tuuletusventtiili, joka pidetään kiinni saunaa lämmitettäessä ja kylvetäessä | | |

A- alueelle voidaan sijoittaa raitisilman sisääntuloventtiili. Tässä on huomioitava, että sisääntuleva raitisilma ei häiritse (jäähdytä) katonrajassa olevaa kiukaan termostaattia.

B- alue on raitisilman sisääntuloalue, kun saunassa ei ole koneellista ilmanvaihtoa. Tässä tapauksessa poistoilmaventtiili sijoitetaan vähintään 1 m korkeammalle kuin sisääntuleva venttiili.

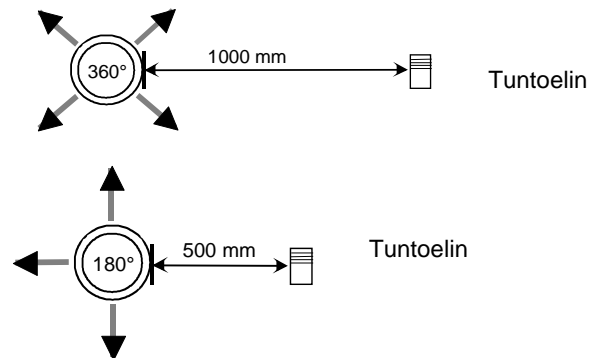
C- ALUEELLE EI SAA ASENTAA RAITISILMAN SISÄÄNTULOVENTTIILIÄ, JOS KIUASTA OHJAAVA TERMOSTAATTI ON MYÖS ALUEELLA C

Tuntoelimen asennus lähelle koneellista tuloilmaventtiiliä

Saunahuoneen ilman pitäisi vaihtua 6 kertaa tunnissa.
Tuloilmaputken halkaisija tulisi olla 50 – 100 mm.

Ympäriinsä (360°) puhaltava tuloilmaventtiili on oltava vähintään 1000 mm päässä tuntoelimestä.

Tuloilmaventtiili joka on varustettu suuntauslevyllä (180°) on oltava vähintään 500 mm päässä tuntoelimestä. Ilmapuhallus ei saa mennä kohti tuntoelintä.

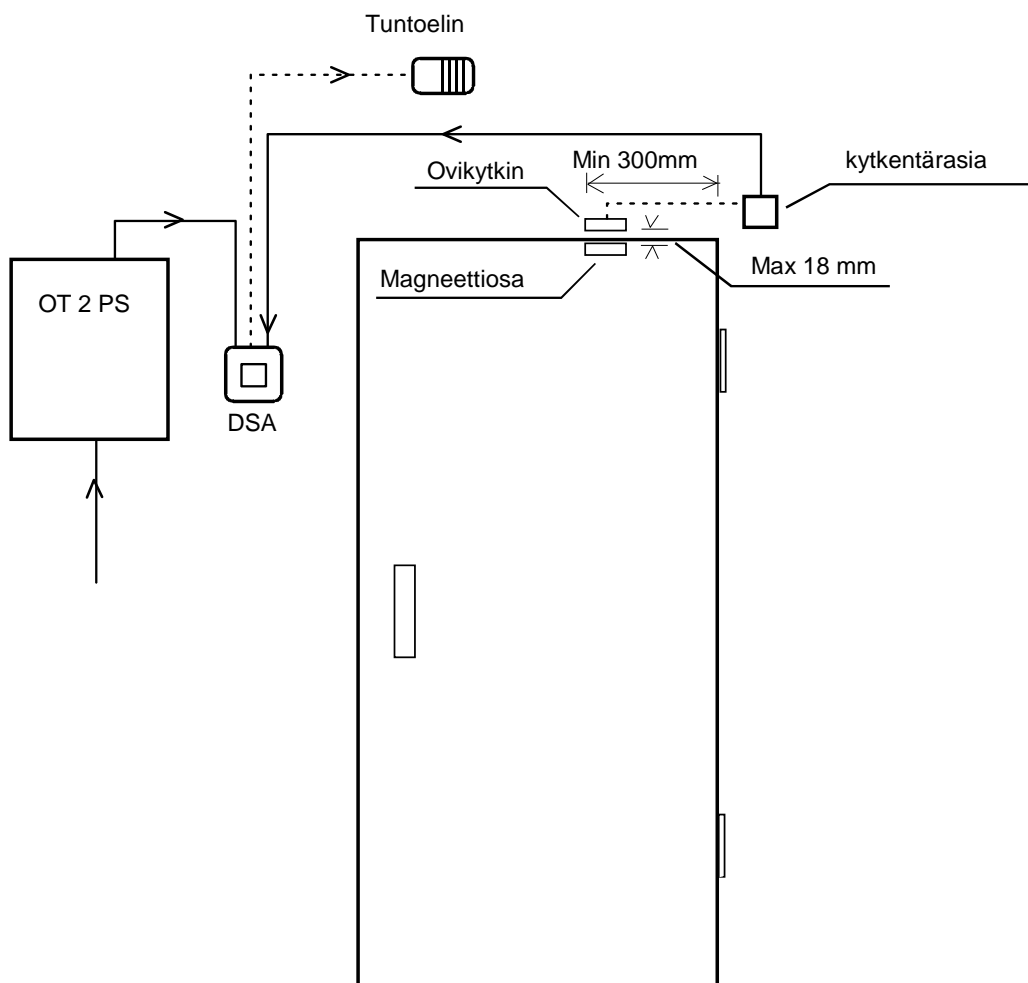


Ovikytkin

Ovikytkimellä tarkoitetaan kiuasmääräyksen mukaista (EN 60335 2-53, §22.100) saunan ovesta olevaa kytkintä.

Ovikytkin vaaditaan yleisissä ja yksityiskäytössä olevissa saunoissa, sellaisissa saunoissa joissa kiukaan päälle kytkentä tehdään ajastetusti tai muualta kuin itse saunasta.

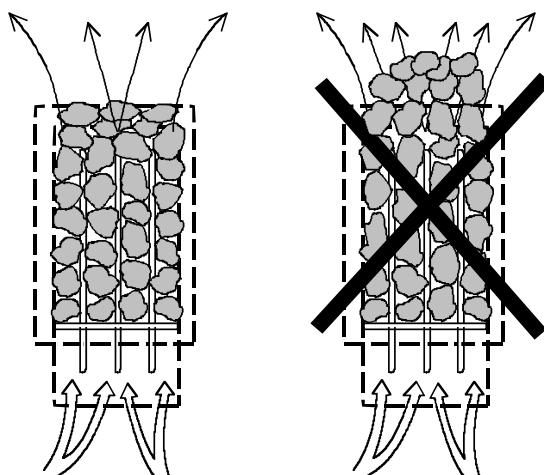
Helon OT 2 PS voidaan liittää Helo DSA 1601 – 35 (RA – 35) ovikytkinadapteria, tuotenumero 001017, sekä ovikytkin Helon tuotenumero 0043233. Tarvittavat lisätiedot löytyvät DSA laitteen käyttö- ja asennusohjeista.



Kiuaskivet

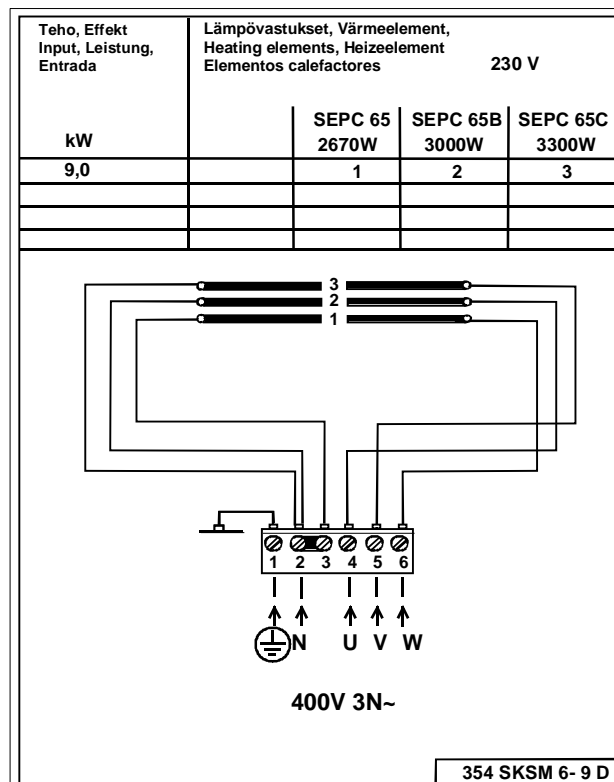
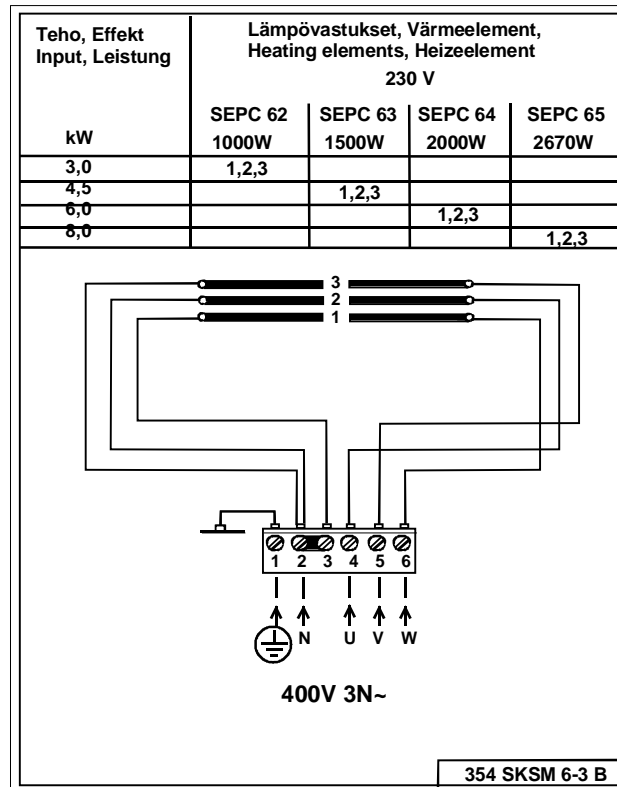
Hyvien kiuaskivien tulisi täyttää seuraavat ehdot:

- Kivien tulisi kestää hyvin lämpöä ja löylyveden höyrystymisestä aiheutuvia lämmönvaihteluja.
- Kivet tulisi vielä pestä ennen käyttöä, jotta hajuja ja pölyä ei pääse ilmaan.
- Kivissä tulisi olla epätasainen pinta, jolloin vesi ”tarttuu” kiven pintaan ja höyrystyy tehokkaammin.
- Kivet tulisi olla kooltaan riittävän suuria (50 - 80 mm), jotta ilma kulkee hyvin kivitilan läpi. Näin vastukset kestävät kauemmin ehjinä.
- Kivet tulisi latoa harvaan, jotta ilmankierto kivitilan läpi olisi mahdollisimman hyvä. Vastuksia ei saa kiilata yhteen eikä runkoa vasten.
- Kivet on ladottava riittävän usein, (vähintään kerran vuodessa), jolloin pienet ja rikkiintuneet kivet poistetaan ja uusia suurempia kiviä laitetaan tilalle.
- Kivet ladotaan siten, että vastukset peittyvät. Vastusten päälle ei tule kuitenkaan latoa suurta kivikekkoa. Sopiva kivimäärä löytyy sivun 2 taulukosta 1. Kivipakkauksessa mahdollisesti olevia pieniä kiviä ei tule laittaa kiukaaseen.
- Takuu ei korvaa vikoja, jotka aiheutuvat pienien ja tiukkaan ladottujen kiven estäessä ilmankierron kiukaan kivitilan läpi.
- Keraamisia kiviä ei saa käyttää. Keraamiset kivet voivat vaurioittaa kiukaasta. Kiukaan takuu ei kata syntyneitä vaurioita.
- Vuolukivien käyttö kiuaskivinä on kielletty. Kiukaan takuu ei kata syntyneitä vaurioita.
- Laavakivien käyttö kiuaskivinä on kielletty. Kiukaan takuu ei kata syntyneitä vaurioita.
- **KIUASTA EI SAA KÄYTTÄÄ ILMAN KIVIÄ**



Kiukaan liittäminen sähköverkkoon

Teho	Sulake	Kiukaan liitäntäjohto HO7RN-F	Kiinteä asennus
kW	A	mm ²	mm ²
3,0	3 x 10	5 x 1,5	5 x 1,5
4,5	3 x 10	5 x 1,5	5 x 1,5
6,0	3 x 10	5 x 1,5	5 x 1,5
8,0	3 x 16	5 x 2,5	5 x 2,5
9,0	3 x 16	5 x 2,5	5 x 2,5



ROHS

Ympäristönsuojeluun liittyviä ohjeita

Tämän tuotteen käyttöön päätyttyä sitä ei saa hävittää normaalin talousjätteen mukana, vaan se on toimitettava sähkö- ja elektroniikkalaitteiden kierrätykseen tarkoitettuun keräyspisteeseen.

Symboli tuotteessa, käyttöohjeessa tai pakkauksessa tarkoittaa sitä.



Valmistusaineet ovat kierrätettävissä merkintänsä mukaan. Käytettyjen laitteiden uudelleenkäytöllä, materiaalien hyödyntämisellä tai muulla uudelleenkäytöllä teet arvokkaan teon ympäristömme hyväksi. Tuote palautetaan ilman kiuaskiviä ja verhoukiviä kierrätyskeskukseen.

Tietoa kierrätyspaikoista saat kuntasi palvelusteestä.

Anvisningar för miljöskydd

Denna produkt får inte kastas med vanliga hushållsopor när den inte längre används. Istället ska den levereras till en återvinningsplats för elektriska och elektroniska apparater.

Symbolen på produkten, handboken eller förpackningen refererar till detta.



De olika materialen kan återvinnas enligt märkningen på dem. Genom att återanvända, nyttja materialen eller på annat sätt återanvända utsliten utrustning, bidrar du till att skydda vår miljö.

Produkten returneras till återvinningscentralen utan bastusten och eventuell täljstensmantel.

Vänligen kontakta de kommunala myndigheterna för att ta reda på var du hittar närmaste återvinningsplats.

Instructions for environmental protection

This product must not be disposed with normal household waste at the end of its life cycle. Instead, it should be delivered to a collecting place for the recycling of electrical and electronic devices.

The symbol on the product, the instruction manual or the package refers to this.



The materials can be recycled according to the markings on them. By reusing, utilising the materials or by otherwise reusing old equipment, you make an important contribution for the protection of our environment. Please note that the product is returned to the recycling centre without any sauna rocks and soapstone cover.

Please contact the municipal administration with enquiries concerning the recycling place.

Hinweise zum Umweltschutz

Dieses Produkt darf am Ende seiner Lebensdauer nicht über den normalen Haushaltsabfall Entsorgt werden, sondern muss an einem Sammelpunkt für das Recycling von elektrischen und elektronischen Geräten abgegeben werden.

Das Symbol auf dem produkt, der Gebrauchsanleitung oder der Verpackung weist darauf hin.

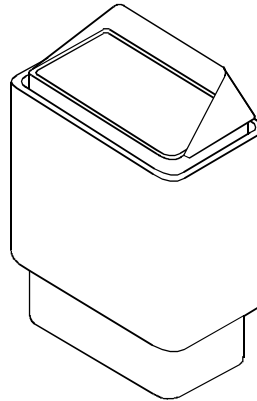


Die Werkstoffe sind gemäß ihrer Kennzeichnung wiederverwertbar. Mit der Wiederverwendung, der stofflichen Verwertung oder anderen Formen der Verwertung von Altgeräten leisten Sie einen wichtigen Beitrag zum Schutze unserer Umwelt. Dieses Produkt soll ohne Steine und Specksteinmantel an dem Sammelpunkt für Recycling zurückgebracht werden.

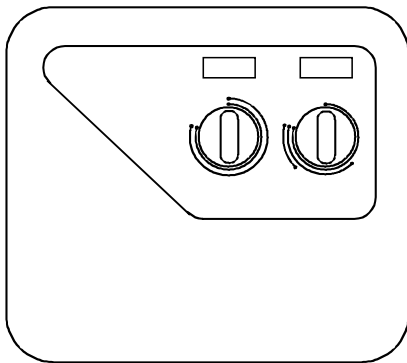
Bitte erfragen Sie bei der Gemeindeverwaltung die zuständige Entsorgungsstelle.

INSTALLATION- OCH BRUKSANVISNING

BASTUUGN Typ 1712-30-04
 1712-45-04
 1712-60-04
 1712-80-04
 1712-90-04



STYRCENTRAL: Typ 1418-2-1517



MONTERING AV UGNEN

Väggmontering, se nästa sida. Då man monterar ugnen bör man dessutom beakta följande:

- Följ de givna installationsmått
- Som byggnadsmaterial för bastuns väggar och tak rekommenderas träpanel.
- Kontrollera att väggspanelen är förstärkt intill fastsättningsskruvarna. Om så ej är fallet, förstärk väggen.
- Endast en ugn får monteras i bastun.
- Ugnen får ej placeras i en fördjupning, ej heller får ett tätt skydd byggas runt ugnen.
- Elanslutningen får utföras endast av en elmöntör i enlighet med gällande föreskrifter.

ANSLUTNING AV UGNEN TILL ELNÄTET

Ugnen anslutes till elnätet halvfast. Anslutningskabeln skall vara gummimantlad och den får inte vara av lättare typ än oljebeständig gummikabel H07RN-F

BASTUSTENARNA

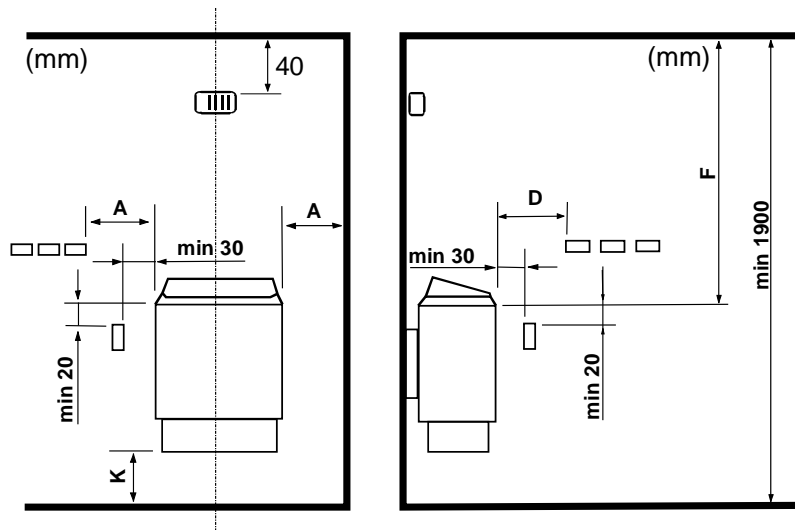
Vi rekommenderar att bastustenarna sköljs av från stendamm innan de placeras i ugnen. De större stenarna radas i ugnens botten och de mindre ovanpå. Stenarna får inte rada alltför tätt, ty detta hindrar luftströmningen genom ugnen. Stenarna får ej heller pressas in hårt mellan elementen, utan radningen måste ske försiktigt. Stenarna skall helt täcka märkelementen. Stenarna bör förnyast senast då man märker att de börjar smulas sönder, ty detta medför att luftegenomströmningen störs. Då man förnyar stenarna bör man använda stenarna av god kvalitet.

Ungnens min. installationsmått (mm)

Tabell 1

kW	Bastorum		Ungnens minimi avstånd				Minimi avstånd för väggkonsolen		Sten ca. kg	Anslutning till elnätet	
	Volym m ³	Höjd mm	Till sidovägg A mm	Framför ungnen D mm	Till tak F mm	Till golvet K mm	B mm	J mm		Ugnens anslutningskabel HO7RN-F mm ²	Fasta installationen mm ²
3,0	2 - 4	1900	30	50	1200	120	50	390	15	5 x 1,5	5 x 1,5
4,5	3 - 6	1900	50	80	1200	120	70	390	15	5 x 1,5	5 x 1,5
6,0	5 - 9	1900	70	100	1250	120	90	390	23	5 x 1,5	5 x 1,5
8,0	8 - 13	1900	100	150	1250	120	120	390	23	5 x 2,5	5 x 2,5
9,0	9 - 14	1900	100	200	1250	120	120	390	23	5 x 2,5	5 x 2,5

Bild. 2



Väggställningens min. installationsmått (mm)

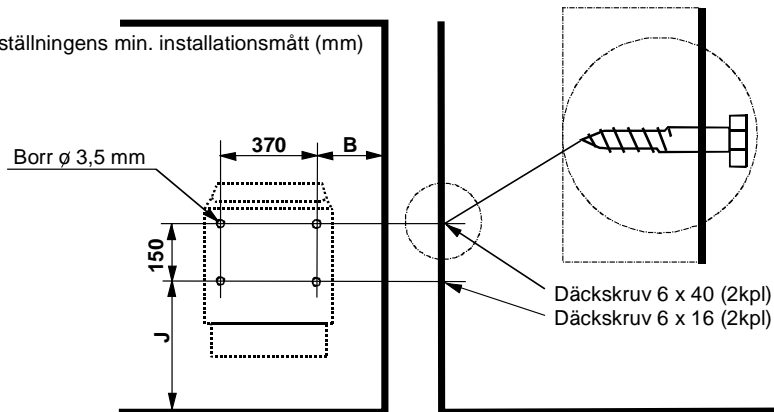
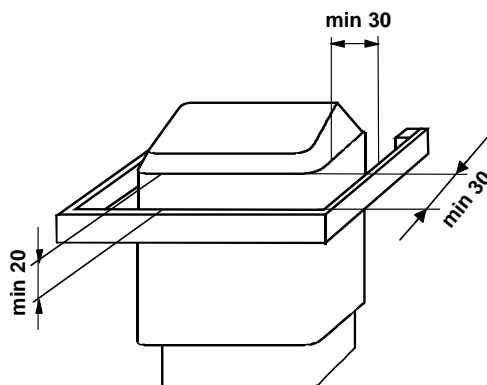
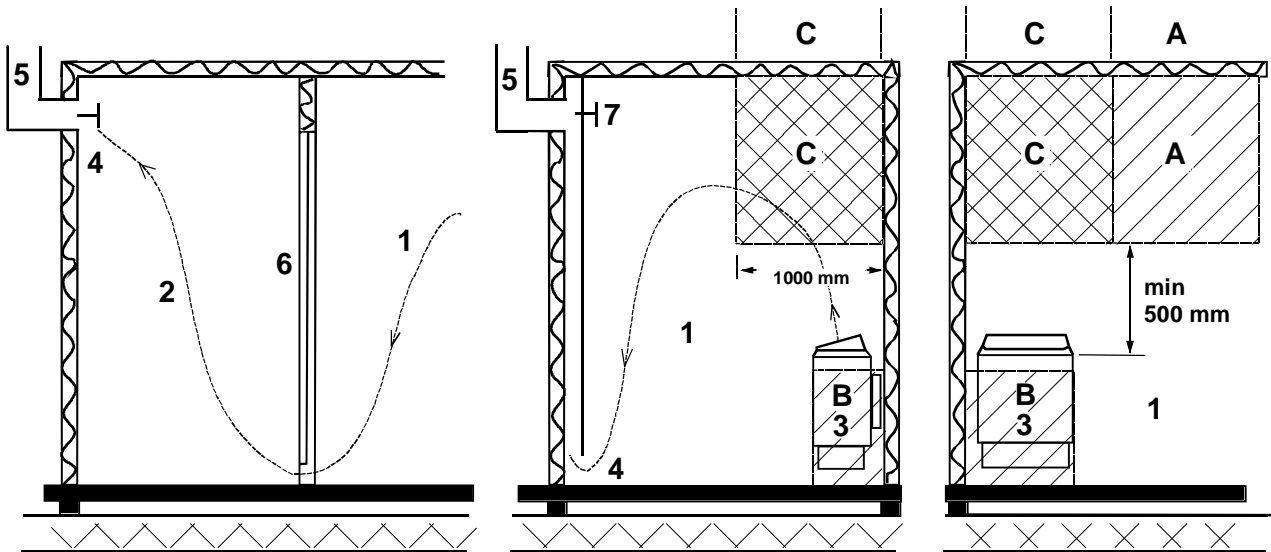


Bild. 3



Rekommenderad ventilation i bastun



- | | | |
|--|-------------------------|---------------------------|
| 1. Bastu | 3. Elaggregat för bastu | 5. Rökgång eller rökkanal |
| 2. Badrum | 4. Avluftsventil | 6. Bastuns dörr |
| 7. Här kan man också installera en ventilationsventil som hålls stängd medan bastun värms upp och medan man badar. | | |

Inom område A kan en inluftsventil för frisk luft placeras. Då måste man kontrollera att den friska luften som kommer in inte stör (kyler ned) aggregatets termostat som finns uppe vid taket.

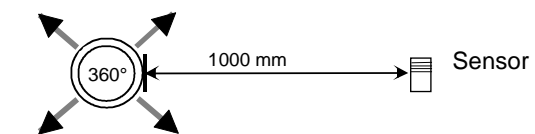
Område B används för intag av frisk luft om bastun inte har en mekanisk ventilation. I detta fall ska avluftsventilen placeras minst 1 m högre än inluftsventilen.

INLUFTSVENTILEN FÖR FRISK LUFT FÅR INTE PLACERAS INOM OMRÅDE C OM TERMOSTATEN SOM STYR AGGREGATET OCKSÅ FINNS INOM OMRÅDE C.

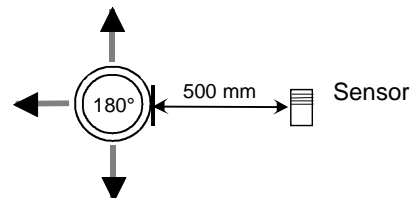
Installera sensorn nära en tilluftsventil

Luften i basturummet bör växlas sex gånger per timma. Tilluftsledningens diameter måste vara mellan 50 och 100 mm.

En rund lufttillförselventil (360°) måste installeras minst 1000 mm från sensorn.



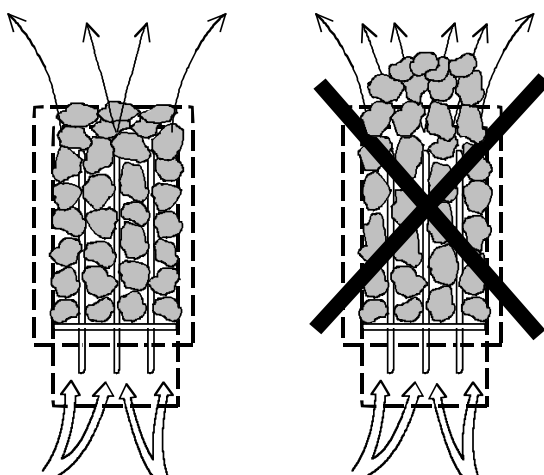
En lufttillförselventil med en flödesriktande panel (180°) måste installeras minst 500 mm från sensorn. Luftflödet måste riktas bort från sensorn.



Bastustenar

Stenar av kvalitet lever upp till följande krav:

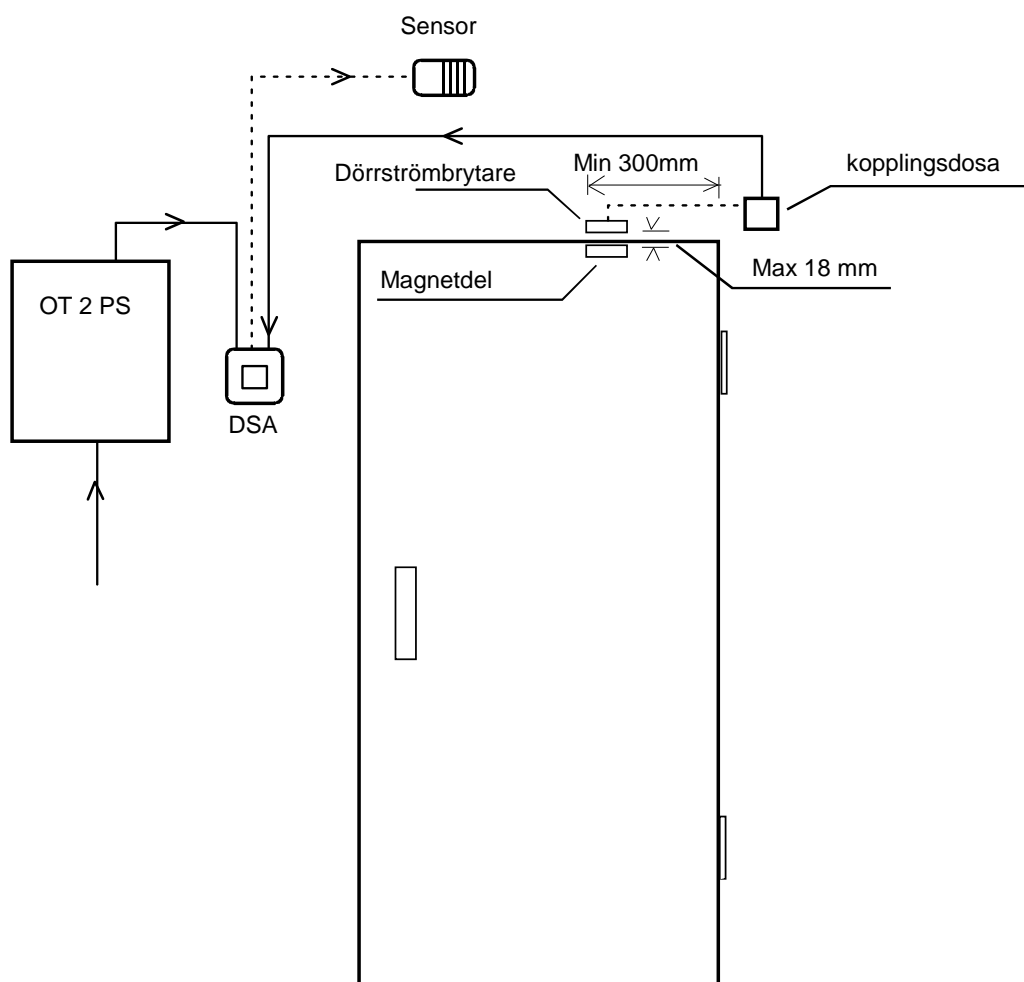
- Stenarna ska tåla hög värme och den värmewäxling som orsakas av att vattnet som kastas på stenarna förångas.
- Stenarna ska tvättas före användning för att undvika lukt och damm.
- Stenarna ska ha en ojämn yta så att det finns gott om ytor för vattnet att förångas på.
- Stenarna ska vara tillräckligt stora, ungefär 50-80 mm, för att luften ska kunna cirkulera mellan stenarna. På så vis förlängs värmeelementens hållbarhetstid.
- Stenarna ska staplas glest så att ventilationen mellan stenarna blir god. Värmeelementen får inte böjas ihop eller mot ramen.
- Stapla om stenarna regelbundet (minst en gång om året) och ersätt små och trasiga stenar med nya och större stenar.
- Stenarna ska staplas så att de täcker värmeelementen. Men stapla inte en stor hög med stenar på elementen. Information om lämplig mängd sten finns i Tabell 1 på sidan 2. Eventuella små stenar i stenförpackningen ska inte staplas på aggregatet.
- Garantin täcker inte fel som orsakats av små och tätt staplade stenar som hindrar luftcirkulationen mellan stenarna.
- Keramiska stenar får inte användas. De kan orsaka skador på aggregatet som inte omfattas av garantin.
- Använd inte tåljsten som bastusten. Skador till följd av detta täcks inte av ugnsgarantin.
- Använd inte lavsten som bastusten. Skador till följd av detta täcks inte av ugnsgarantin.
- **AGGREGATET FÅR INTE ANVÄNDAS UTAN STENAR.**



Dörrkontakt

Dörrkontakten är den kontakt som sitter på bastuns dörr. Kontakten uppfyller kraven i avsnitt 22.100 av standarden SS-EN 60335 2-53. Alla offentliga och privata bastuutrymmen där bastuaggregatet kan startas från en plats utanför bastun eller med en timer måste vara försedda med en dörrkontakt.

Kontrollpanel i Helo OT 2 PS kan utrustas med Helo DSA 1601 – 35 (RA – 35) dörrkontaktadapter (artikelnummer 001017) eller en Helo dörrkontaktadapter (artikelnummer 0043233). Mer information finns i användnings- och installationsanvisningarna för DSA-enheten.



Teho, Effekt Input, Leistung	Lämpövastukset, Värmeelement, Heating elements, Heizelement 230 V			
kW	SEPC 62 1000W	SEPC 63 1500W	SEPC 64 2000W	SEPC 65 2670W
3,0	1,2,3			
4,5		1,2,3		
6,0			1,2,3	
8,0				1,2,3

400V 3N~

354 SKSM 6-3 B

Teho, Effekt Input, Leistung, Entrada	Lämpövastukset, Värmeelement, Heating elements, Heizelement Elementos calefactores 230 V		
kW	SEPC 65 2670W	SEPC 65B 3000W	SEPC 65C 3300W
9,0	1	2	3

400V 3N~

354 SKSM 6-9 D

ROHS

Ympäristönsuojeluun liittyviä ohjeita

Tämän tuotteen käyttöään päätyttyä sitä ei saa hävittää normaalin talousjätteen mukana, vaan se on toimitettava sähkö- ja elektroniikkalaitteiden kierrätykseen tarkoitettuun keräyspisteeseen.

Symboli tuotteessa, käyttöohjeessa tai pakkauksessa tarkoittaa sitä.



Valmistusaineet ovat kierrätettävissä merkintänsä mukaan. Käytettyjen laitteiden uudelleenkäytöllä, materiaalien hyödyntämisellä tai muulla uudelleenkäytöllä teet arvokkaan teon ympäristömme hyväksi. Tuote palautetaan ilman kiuaskiviä ja verhoukiviä kierrätyskeskukseen.

Tietoa kierrätyspaikoista saat kuntasi palvelupisteestä.

Anvisningar för miljöskydd

Denna produkt får inte kastas med vanliga hushållsopor när den inte längre används. Istället ska den levereras till en återvinningsplats för elektriska och elektroniska apparater.

Symbolen på produkten, handboken eller förpackningen refererar till detta.



De olika materialen kan återvinnas enligt märkningen på dem. Genom att återanvända, nyttja materialen eller på annat sätt återanvända utsliten utrustning, bidrar du till att skydda vår miljö. Produkten returneras till återvinningscentralen utan bastusten och eventuell täljstensmantel.

Vänligen kontakta de kommunala myndigheterna för att ta reda på var du hittar närmaste återvinningsplats.

Instructions for environmental protection

This product must not be disposed with normal household waste at the end of its life cycle. Instead, it should be delivered to a collecting place for the recycling of electrical and electronic devices.

The symbol on the product, the instruction manual or the package refers to this.



The materials can be recycled according to the markings on them. By reusing, utilising the materials or by otherwise reusing old equipment, you make an important contribution for the protection of our environment. Please note that the product is returned to the recycling centre without any sauna rocks and soapstone cover.

Please contact the municipal administration with enquiries concerning the recycling place.

Hinweise zum Umweltschutz

Dieses Produkt darf am Ende seiner Lebensdauer nicht über den normalen Haushaltsabfall entsorgt werden, sondern muss an einem Sammelpunkt für das Recycling von elektrischen und elektronischen Geräten abgegeben werden.

Das Symbol auf dem Produkt, der Gebrauchsanleitung oder der Verpackung weist darauf hin.



Die Werkstoffe sind gemäß ihrer Kennzeichnung wiederverwertbar. Mit der Wiederverwendung, der stofflichen Verwertung oder anderen Formen der Verwertung von Altgeräten leisten Sie einen wichtigen Beitrag zum Schutze unserer Umwelt. Dieses Produkt soll ohne Steine und Specksteinmantel an dem Sammelpunkt für Recycling zurückgebracht werden.

Bitte erfragen Sie bei der Gemeindeverwaltung die zuständige Entsorgungsstelle.

helo

REWARD YOURSELF

OWNERS MANUAL

MODEL

1712-30-04

1712-45-04

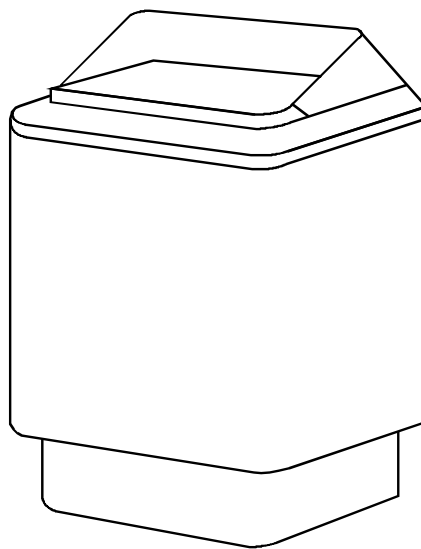
1712-60-04

1712-80-04

1712-90-04

1418-2-1517-1

1418-2-1517-3



SAUNA HEATERS

- INSTALLATION
- OPERATION

We wish you many hours of relaxation and pleasure in your sauna. Please read the instructions beneath very carefully in order to find out how the sauna works.

ATTENTION: The installation of the sauna heater and other electrical power supply connection should be carried out by a qualified electrician in accordance with the national electrical code and local regulation.

INSTALLING THE SAUNA HEATER

Before installing the heater, please check the following:

- that the following parts have been delivered: heater, control box with temperature sensor device.
- that the voltage of the heater and control box is correct and that the control box is suitable for the heater
- that the kW of the heater corresponds with the size (m³) of the sauna room. See table 1
- that the minimum construction spaces in fig. 1 are strictly followed

FAILURE TO FOLLOW THE ABOVE INSTRUCTIONS MAY RESULT IN FIRE HAZARD.

The minimum and maximum m³ depend on the insulation and the surrounding temperature. If the sauna has tile or concrete walls without wooden covering, approx. 1,2m³ for every m² of tile or concrete must be added to the volume, in order to get the most suitable heater.

MOUNTING THE SAUNA HEATER (See fig 1)

Drill the four screw holes using a 3,5 mm drill bit. The screw head should be approx. 3 mm from the wall surface. Make sure that the screws are fastened through the sauna room soft wood lining into a backing board to hold the heater.

Hang the heater on the screws. Tighten the lower screws in order to lock the heater in position.

Re-check your distances from the heater to combustible materials to make sure the stipulated minimum distances are followed.

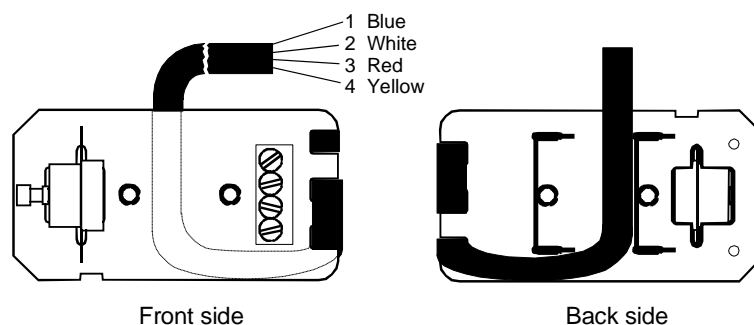
CONTROL PANEL

The control panel is splash proof and may be mounted in the damp area adjacent to the cabin.

SENSOR CONNECTION AND CHECKING

1. The housing for the temperature sensor device, should be attached to the wall as shown in fig. 1. A hole must be drilled through the wall for the cable, which should be passed through to the control device.
2. The cable should be carefully attached to the wall to prevent the silicon insulation from being torn.
3. CAREFUL

Connect the sensor cable to the control device as follows:



4. After the completed electrical installation, switch on the equipment. The temperature should be set around the middle of the scale.

When installing the temperature sensor device, the distances stipulated in fig. 1 must be strictly followed

FAILURE TO FOLLOW THE INSTRUCTIONS MAY RESULT IN FIRE HAZARD.

ELECTRICAL HOOK-UP

The wiring diagrams (figs. 2 and 3) are to be found in the heater and control box.

The sauna heater **MUST NOT** be used before firm connection to the electrical system has been established. The connecting cable must be at least rubber cable. Table 1.

SAUNA STONES

Should be washed before use. Fill the stone compartment from bottom to top with the large stones at the bottom. The heating elements should be covered by the small stones, however, never force the stones between the elements

VENTILATION

Since a sauna bath should be as pleasant and relaxing as possible, proper ventilation is essential. The air circulation in a family sauna should be recycled six times per hour during a sauna bath. The fresh air inlet vent should be below the sauna heater and have a diameter of 60 mm. The outlet should be as far from the inlet as possible and placed diagonally across the sauna from the inlet hole. The outlet should be twice as big as the inlet and approx. 600 mm above the floor.

CONTROLLING THE TEMPERATURE WITH CONTROL BOX

The desired temperature for the sauna is chosen on the thermostat. The heater is switched on by turning the timer. The signal light on the control box lights up to inform that the heater is "ON". After bathing the heater is turned off by turning the timer to 0-setting. The signal light goes out to inform that the heater is "OFF".

Should you forget to switch off the heater, it will automatically switch off.

The thermostat can be programmed to turn off at a desired temperature and needs to be turned off only when the temperature in the sauna is altered.

LIMIT CONTROL

If the temperature in the sauna should rise too high (for example due to a thermostat fault) the limit switch in the sensor will turn off the power. When the fault has been rectified the switch may be reset.

TIMER

The timer is the main on/off switch for the controlpanel. To switch on, turn knob clockwise: The Scale provides first a 1-4hr working band, then a 1-8hr preset band which delays the switch on time. The pilot light shows when the heater is on.

FIG1 MIN DISTANCES TO COMBUSTIBLE MATERIAL (mm)

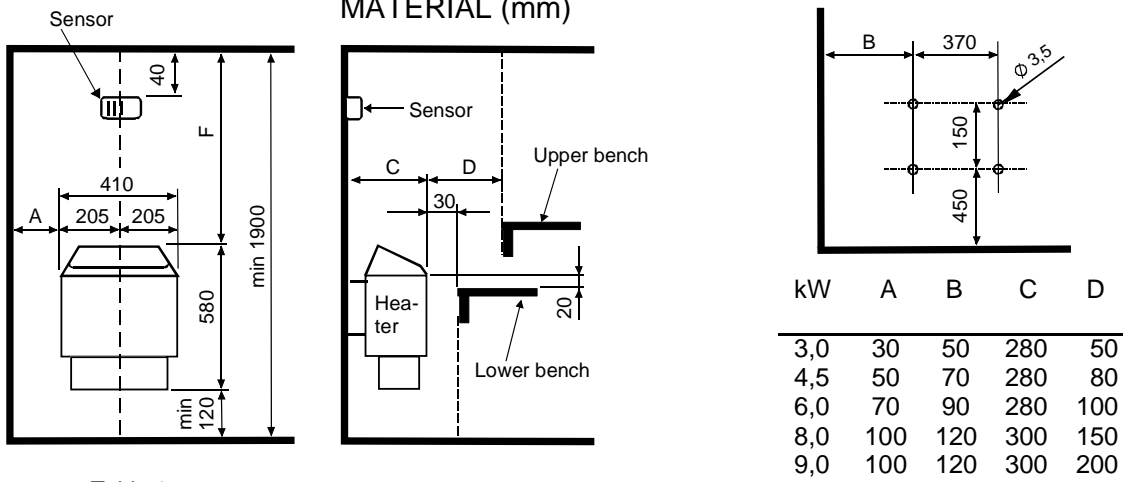
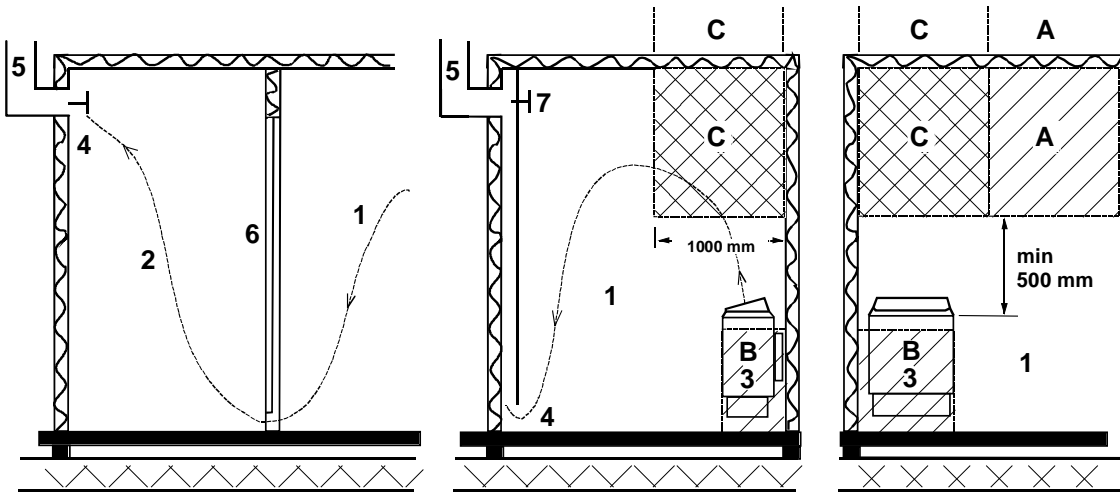


Table 1

Input kW	Sauna room			Minimum spacing of heater from adjacent surfaces A mm	Minimum spacing to ceiling F see fig 1 mm	Suplu connection Cable size required		Control panel	
	volyme min m³	max m³	height min mm			3-ph mm²	1-ph mm²	OT2PS-3	OT2PS-1
3,0	2	4	1900	30	1200	5 x 1,5	3 x 2,5	X	
4,5	3	6	1900	50	1200	5 x 1,5	3 x 4	X	X
6,0	5	9	1900	70	1250	5 x 1,5	3 x 10	X	X
8,0	8	13	1900	100	1250	5 x 2,5	3 x 10	X	X
9,0	9	14	1900	100	1250	5 x 2,5		X	

kW	Stone kg
3,0	15
4,5	15
6,0	23
8,0	23
9,0	23

Recommended sauna room ventilation



- 1. Sauna room
- 2. Washroom
- 3. Electric sauna heater
- 4. Exhaust valve
- 5. Exhaust flue or channel
- 6. Door to the sauna room
- 7. A ventilation valve can be installed here to be kept closed while the sauna is heated and during bathing.

Inlet vent can be positioned in the A zone. Make sure the incoming fresh air will not interfere with (i.e. cool down) the sauna heater's thermostat near the ceiling.

The B zone serves as the incoming air zone, if the sauna room isn't fitted with forced ventilation. In this case, the exhaust valve is installed min 1m higher than the inlet valve.

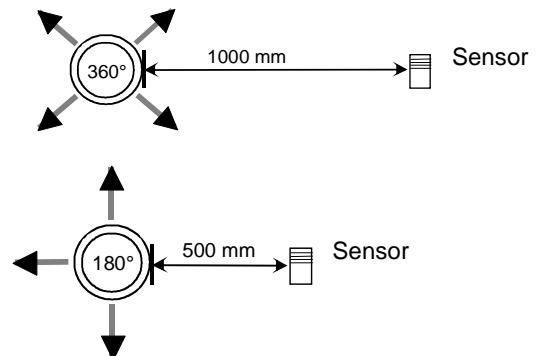
DO NOT INSTALL INLET VALVE WITHIN ZONE C, IF THE SAUNA HEATER'S CONTROL THERMOSTAT IS LOCATED AT THE SAME ZONE.

Installing the sensor near a supply air vent

The sauna room air should be exchanged six times in an hour. The diameter of the supply air pipe should be between 50 and 100 mm.

A circular air supply vent (360°) must be installed at least 1000 mm away from the sensor.

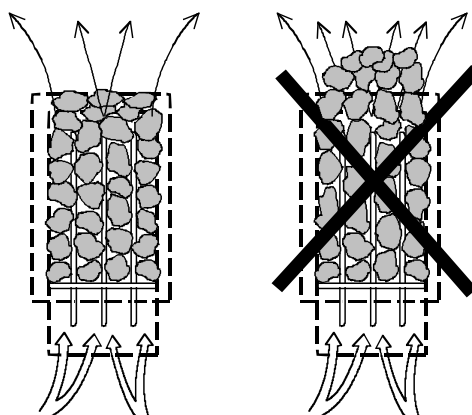
An air supply vent with a flow-directing panel (180°) must be installed at least 500 mm away from the sensor. Air flow must be directed away from the sensor.



Sauna heater stones

Quality stones meet the following requirements:

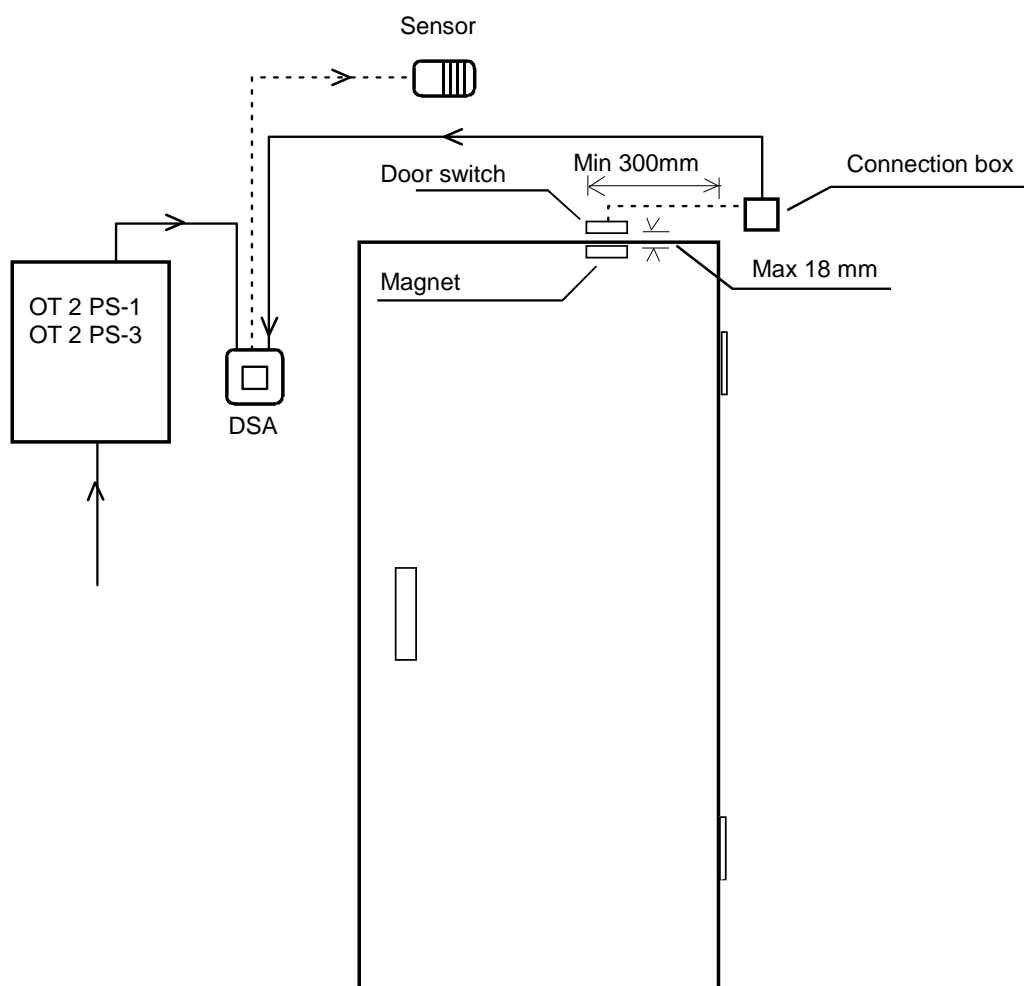
- Sauna stones should withstand heat and heat variation caused by vaporisation of the water thrown on the stones.
- Stones should be rinsed before use in order to avoid odour and dust.
- Sauna stones should have an uneven surface to supply a larger surface for the water to evaporate from.
- Sauna stones should be large enough, measuring about 50–80 mm to allow good ventilation between the stones. This extends the useful life of the heating elements.
- Sauna stones should be piled sparsely in order to enhance ventilation between the stones. Do not bend the heating elements together or against the frame.
- Rearrange the stones regularly (at least once a year) and replace small and broken stones with new, larger stones.
- Stones are piled so that they cover the heating elements. Do not, however, pile a large heap of stones on the heating elements. For a sufficient amount of stones refer to Table 1 on page 3. Any small stones in the package of stones must not be piled on the sauna heater.
- The warranty does not cover defects resulting from poor ventilation caused by small and tightly packed stones.
- Structural clay tiles are not allowed. They may cause damage to the sauna heater that will not be covered by the warranty.
- Do not use soapstone as sauna rocks. Any damages resulting from this will not be covered by the stove warranty.
- Do not use lava stone as sauna rocks. Any damages resulting from this will not be covered by the stove warranty.
- **DO NOT USE THE HEATER WITHOUT STONES.**



Door switch

The door switch refers to the switch on the sauna door. This switch complies with the regulations laid down in Section 22.100 of the standard EN 60335 2-53. Public and private saunas, i.e. saunas where the heater can be switched on from outside the sauna or by using a timer, must have a door switch.

The control panels in Helo OT 2 PS-1 or OT 2 PS-3 can be fitted with a Helo DSA 1601 – 35 (RA – 35) door switch adapter (item number 001017) or a Helo door switch adapter (item number 0043233). For more information, please refer to the use and installation instructions for the DSA device.



Wiring diagram Sauna heater

Fig 2a

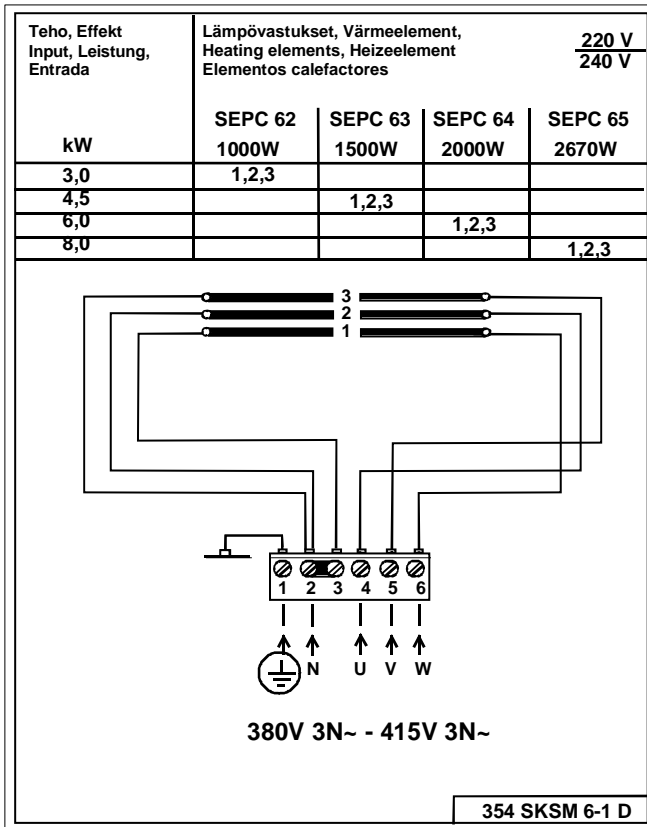


Fig 2b

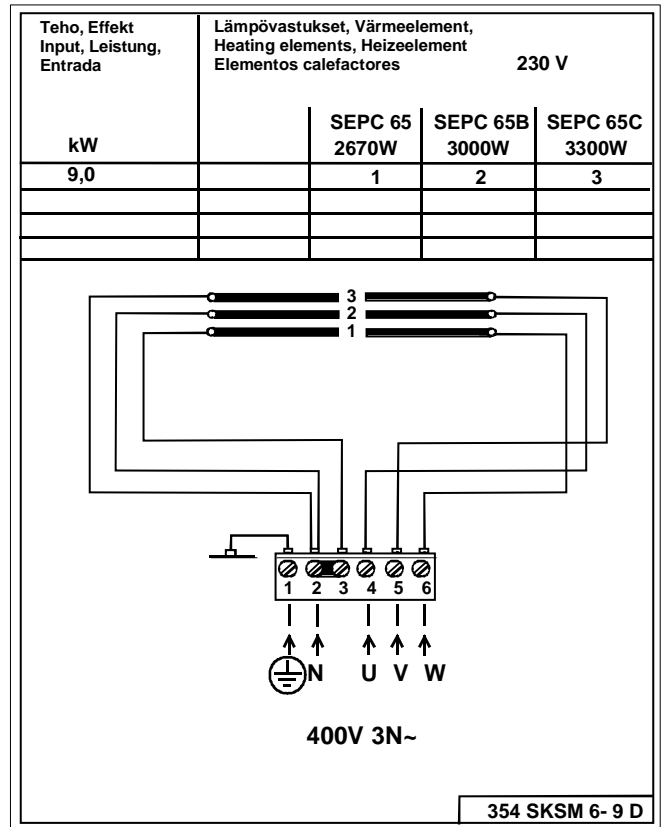
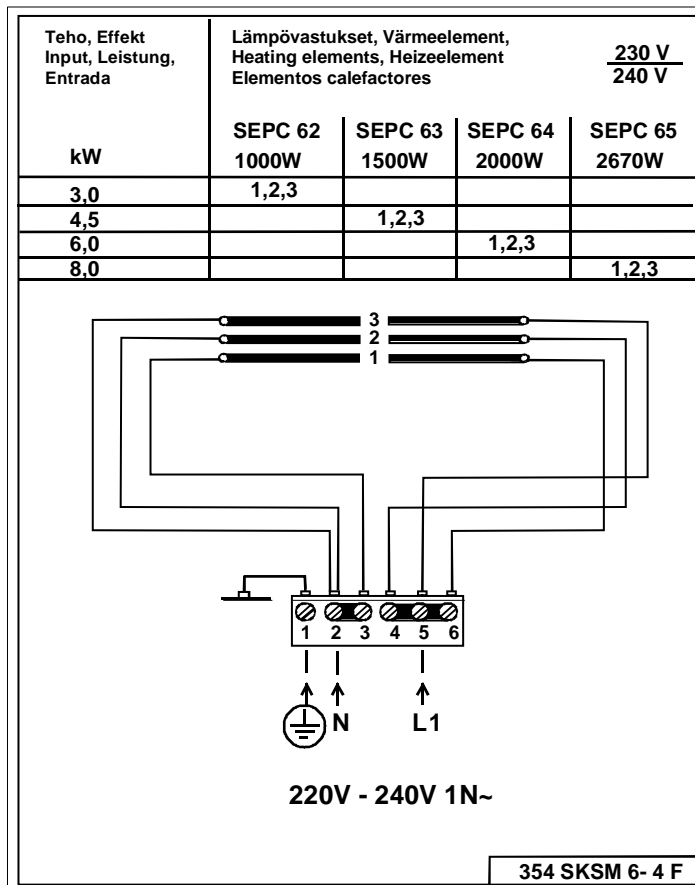


Fig 2c

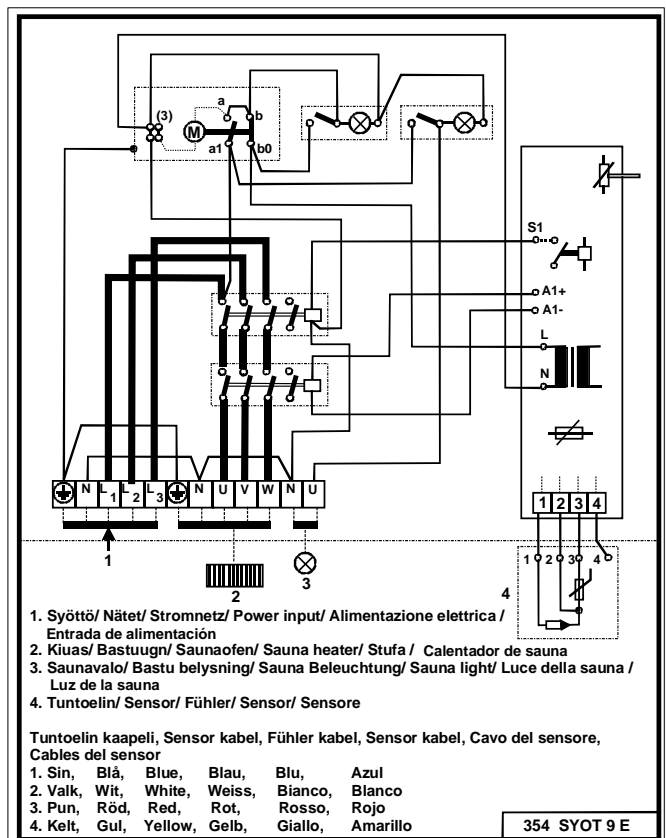
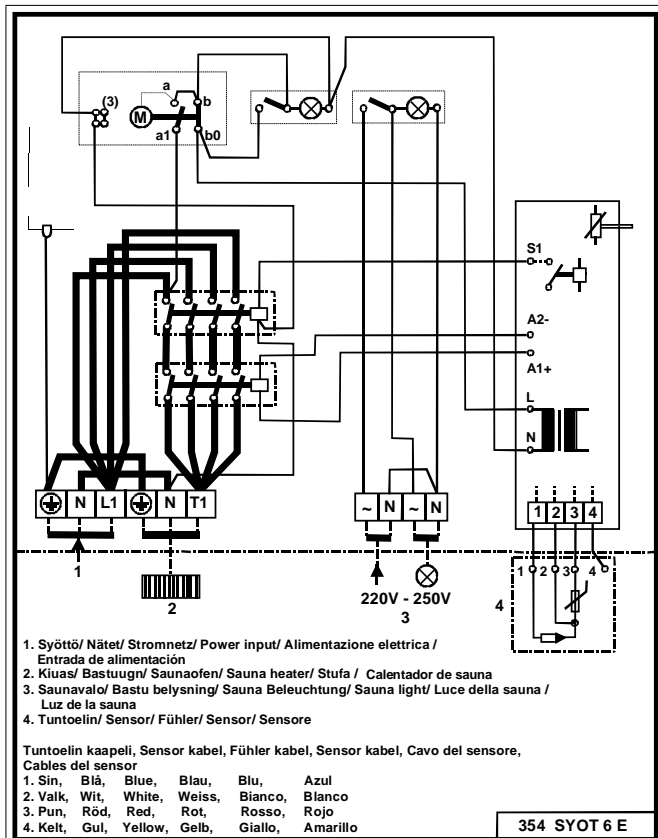


Wiring diagram Control panels

OT 2 PS-1 (1418-2-1517-1)

OT 2 PS-3 (1418-2-1517-3)

Fig 3



ROHS

Ympäristönsuojeluun liittyviä ohjeita

Tämän tuotteen käyttöiän päätyttyä sitä ei saa hävittää normaalin talousjätteen mukana, vaan se on toimitettava sähkö- ja elektroniikkalaitteiden kierrätykseen tarkoitettuun keräyspisteeseen.

Symboli tuotteessa, käyttöohjeessa tai pakkauksessa tarkoittaa sitä.



Valmistusaineet ovat kierrätettävissä merkintänsä mukaan. Käytettyjen laitteiden uudelleenkäytöllä, materiaalien hyödyntämisellä tai muulla uudelleenkäytöllä teet arvokkaan teon ympäristömme hyväksi. Tuote palautetaan ilman kiuaskiviä ja verhoukiviä kierrätyskeskukseen.

Tietoa kierrätyspaikoista saat kuntasi palvelupisteestä.

Anvisningar för miljöskydd

Denna produkt får inte kastas med vanliga hushållsopor när den inte längre används. Istället ska den levereras till en återvinningsplats för elektriska och elektroniska apparater.

Symbolen på produkten, handboken eller förpackningen refererar till detta.



De olika materialen kan återvinnas enligt märkningen på dem. Genom att återanvända, nyttja materialen eller på annat sätt återanvända utsliten utrustning, bidrar du till att skydda vår miljö. Produkten returneras till återvinningscentralen utan bastusten och eventuell täljstensmantel.

Vänligen kontakta de kommunala myndigheterna för att ta reda på var du hittar närmaste återvinningsplats.

Instructions for environmental protection

This product must not be disposed with normal household waste at the end of its life cycle. Instead, it should be delivered to a collecting place for the recycling of electrical and electronic devices.

The symbol on the product, the instruction manual or the package refers to this.



The materials can be recycled according to the markings on them. By reusing, utilising the materials or by otherwise reusing old equipment, you make an important contribution for the protection of our environment. Please note that the product is returned to the recycling centre without any sauna rocks and soapstone cover.

Please contact the municipal administration with enquiries concerning the recycling place.

Hinweise zum Umweltschutz

Dieses Produkt darf am Ende seiner Lebensdauer nicht über den normalen Haushaltsabfall entsorgt werden, sondern muss an einem Sammelpunkt für das Recycling von elektrischen und elektronischen Geräten abgegeben werden.

Das Symbol auf dem produkt, der Gebrauchsanleitung oder der Verpackung weist darauf hin.



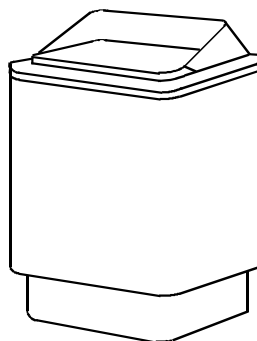
Die Werkstoffe sind gemäß ihrer Kennzeichnung wiederverwertbar. Mit der Wiederverwendung, der stofflichen Verwertung oder anderen Formen der Verwertung von Altgeräten leisten Sie einen wichtigen Beitrag zum Schutze unserer Umwelt. Dieses Produkt soll ohne Steine und Specksteinmantel an dem Sammelpunkt für Recycling zurückgebracht werden.

Bitte erfragen Sie bei der Gemeindeverwaltung die zuständige Entsorgungsstelle.

INSTRUCTIONS FOR INSTALLATION AND USE

SAUNA HEATER **1712-30-04**
 1712-45-04
 1712-60-04
 1712-80-04
 1712-90-04

CONTROL PANEL **1418- 2 - 1517**



We wish you many hours of relaxation and pleasure in your sauna. Please read the instructions beneath very carefully in order to find out how the sauna works.

ATTENTION: The sauna heater must be connected to the power supply by a qualified electrician and in compliance with current regulations.

INSTALLATION OF THE HEATER

For information about how to install the heater, please see page 3. When mounting the heater, please take note of the following:

- Follow the given instructions
- Wood panelling is the approved material for walls and ceiling in the sauna room.
- Check that the wall panelling is secured where the screws will be fastened.
- Only one sauna unit may be installed in a sauna room.
- The heater must not be surrounded by a compact heater guard.

Before installing the heater, please check the following:

- That the following parts have been delivered: heater, control box with temperature sensor device.
- That the voltage of the heater and control box is correct and that the control box is suitable for the heater
- That the kW of the heater corresponds with the size (m²) of the sauna room. See table 1
- That the minimum construction distances in fig. 2 are strictly followed

MOUNTING THE SAUNA HEATER (See fig 2)

Drill the four screw holes using a 3,5 mm² drill bit. The screw head should be approx. 3 mm from the wall surface. Make sure that the screws are fastened through the sauna room soft wood lining into a backing board to hold the heater.

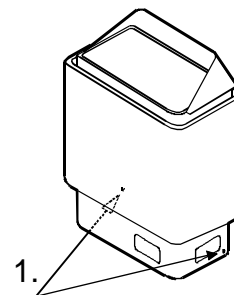
Hang the heater on the screws. Tighten the lower screws in order to lock the heater in position. Re-check your distances from the heater to combustible materials to make sure the stipulated minimum distances are followed.

MAIN CONNECTION

The cable used must be at least rubber coated HO7RN-F type. Also other cables coming from the heater (such as those for the signal lamp, locking circuit for other heating appliances) should be of corresponding type and have a similar cross-section as the above mentioned.

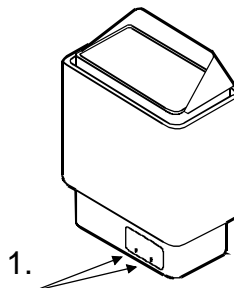
To connect a heater with an one-piece bottom part:

- Remove the screws (1) on both sides of the heater.
- Remove the bottom part.
- Connect the heater
- Mount the bottom part.
- Mount the screws (1) back.



To connect a heater with the connection box behind the type plate:

- Remove the screws (1) on the type plate.
- Remove the type plate.
- Connect the heater.
- Put the type plate back.
- Mount the screws (1) back.



Minimum distances (mm)

Table 1

kW	Sauna room		Minimum distance to:					Minimum distance for the wall bracket		Stone	Supply connections
	Volume m ³	Height mm	Side wall A mm	In front of D mm	Ceiling F mm	Floor K mm	Niche E mm	B mm	J mm	kg	Cable size HO7RN-F Heater
3,0	2 - 4	1900	30	50	1200	120	540	50	390	15	5 x 1,5mm ²
4,5	3 - 6	1900	50	80	1200	120	580	70	390	15	5 x 1,5mm ²
6,0	5 - 9	1900	70	100	1250	120	650	90	390	23	5 x 1,5mm ²
8,0	8 - 13	1900	100	150	1250	120	750	120	390	23	5 x 2,5mm ²
9,0	9 - 14	1900	100	200	1250	120	-	120	390	23	5 x 2,5mm ²

Fig. 2

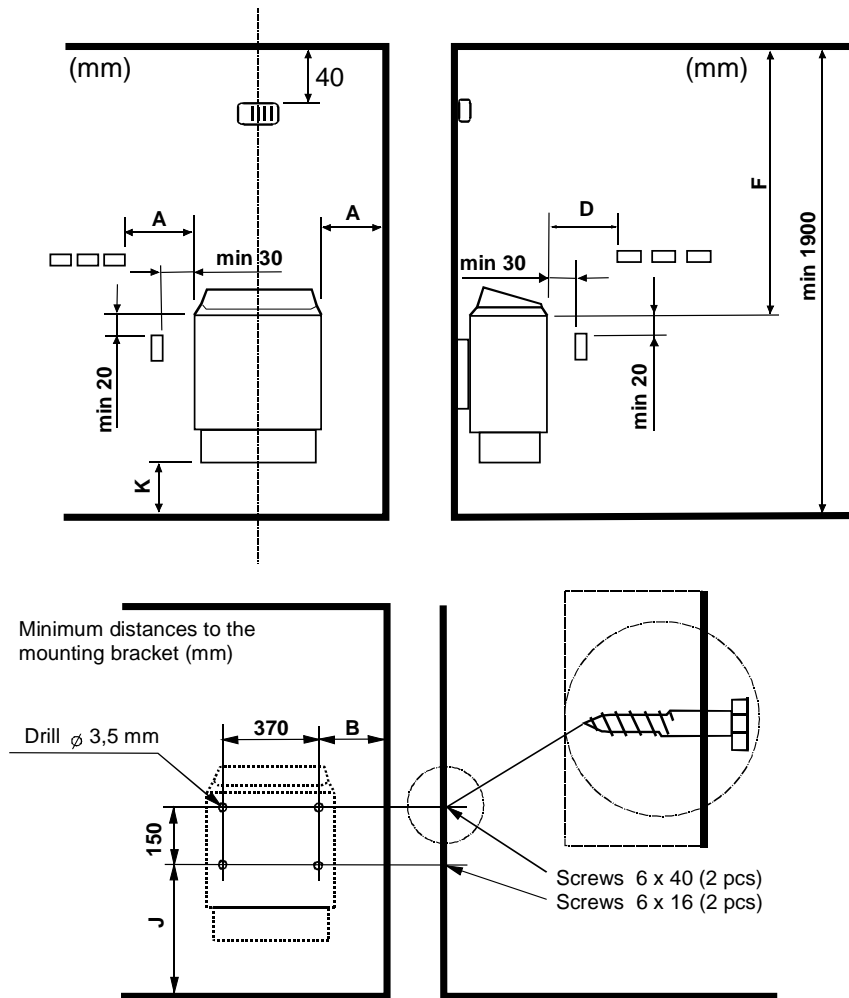
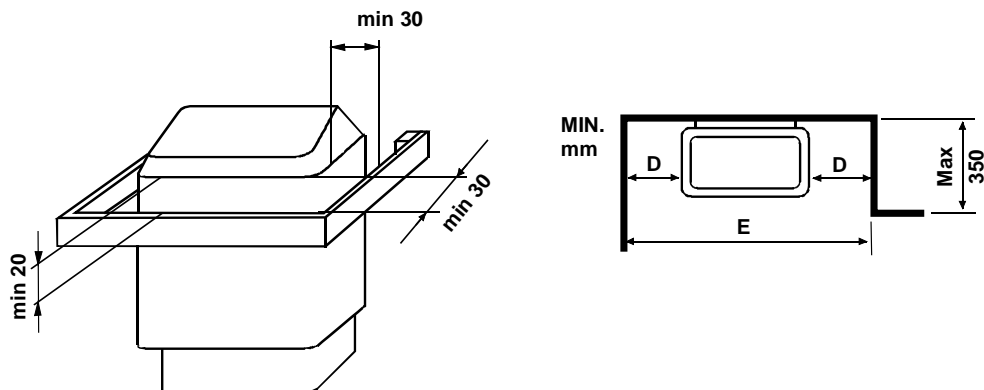
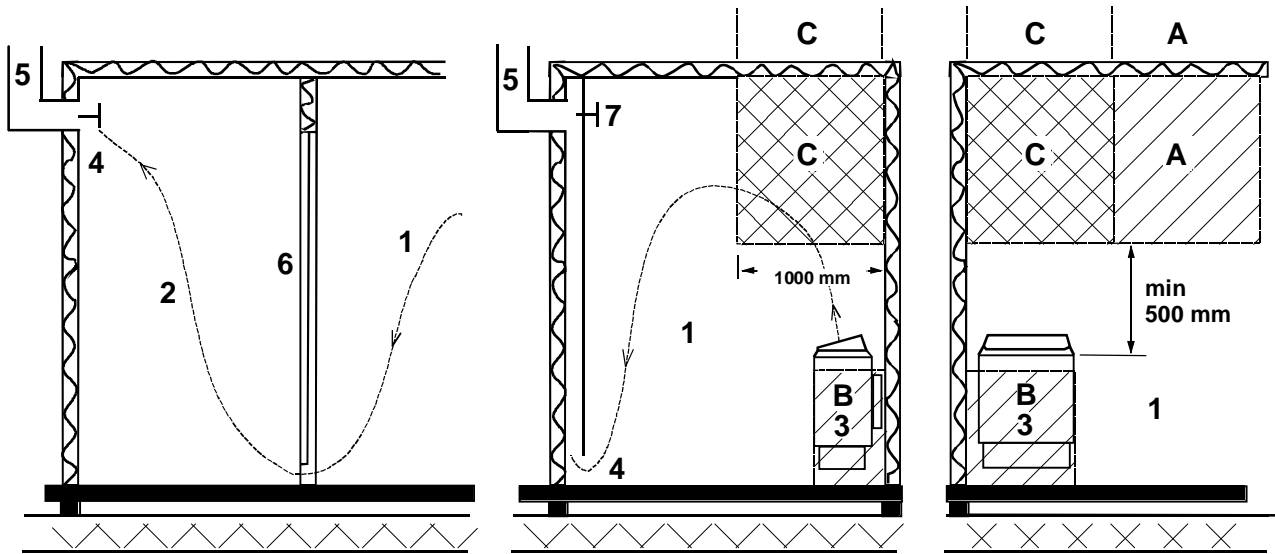


Fig. 3





Recommended sauna room ventilation

- 1. Sauna room
- 2. Washroom
- 3. Electric sauna heater
- 4. Exhaust valve
- 5. Exhaust flue or channel
- 6. Door to the sauna room
- 7. A ventilation valve can be installed here to be kept closed while the sauna is heated and during bathing.

Inlet vent can be positioned in the A zone. Make sure the incoming fresh air will not interfere with (i.e. cool down) the sauna heater's thermostat near the ceiling.

The B zone serves as the incoming air zone, if the sauna room isn't fitted with forced ventilation. In this case, the exhaust valve is installed min 1m higher than the inlet valve.

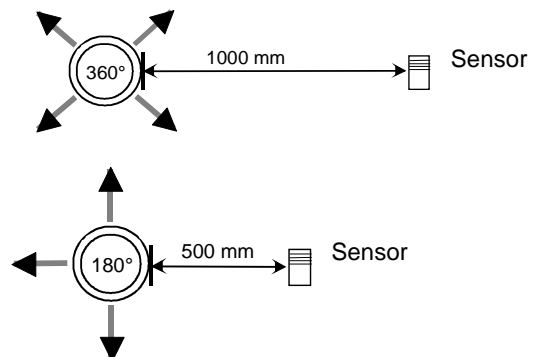
DO NOT INSTALL INLET VALVE WITHIN ZONE C, IF THE SAUNA HEATER'S CONTROL THERMOSTAT IS LOCATED AT THE SAME ZONE.

Installing the sensor near a supply air vent

The sauna room air should be exchanged six times in an hour. The diameter of the supply air pipe should be between 50 and 100 mm.

A circular air supply vent (360°) must be installed at least 1000 mm away from the sensor.

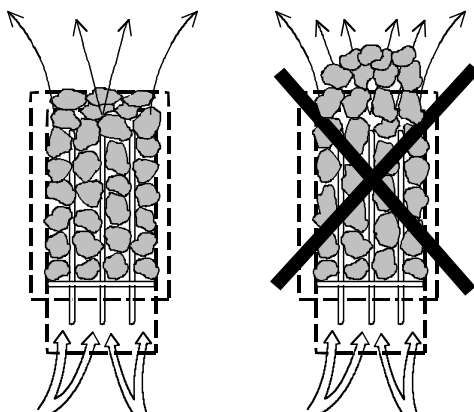
An air supply vent with a flow-directing panel (180°) must be installed at least 500 mm away from the sensor. Air flow must be directed away from the sensor.



Sauna heater stones

Quality stones meet the following requirements:

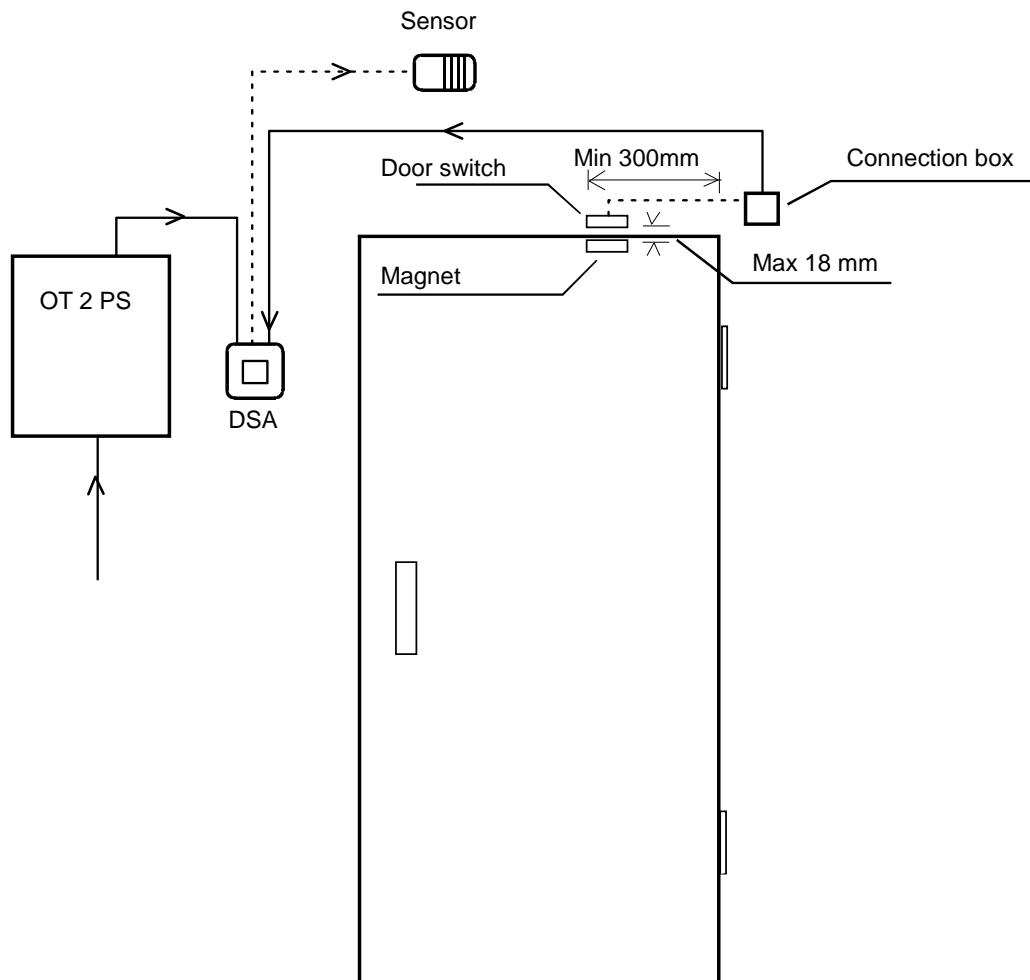
- Sauna stones should withstand heat and heat variation caused by vaporisation of the water thrown on the stones.
- Stones should be rinsed before use in order to avoid odour and dust.
- Sauna stones should have an uneven surface to supply a larger surface for the water to evaporate from.
- Sauna stones should be large enough, measuring about 50–80 mm to allow good ventilation between the stones. This extends the useful life of the heating elements.
- Sauna stones should be piled sparsely in order to enhance ventilation between the stones. Do not bend the heating elements together or against the frame.
- Rearrange the stones regularly (at least once a year) and replace small and broken stones with new, larger stones.
- Stones are piled so that they cover the heating elements. Do not, however, pile a large heap of stones on the heating elements. For a sufficient amount of stones refer to Table 1 on page 2. Any small stones in the package of stones must not be piled on the sauna heater.
- The warranty does not cover defects resulting from poor ventilation caused by small and tightly packed stones.
- Structural clay tiles are not allowed. They may cause damage to the sauna heater that will not be covered by the warranty.
- Do not use soapstone as sauna rocks. Any damages resulting from this will not be covered by the stove warranty.
- Do not use lava stone as sauna rocks. Any damages resulting from this will not be covered by the stove warranty.
- **DO NOT USE THE HEATER WITHOUT STONES.**

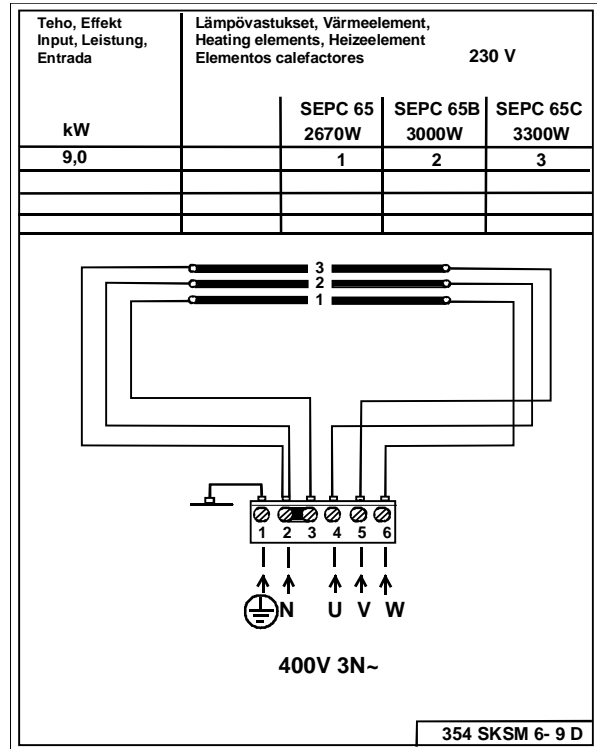
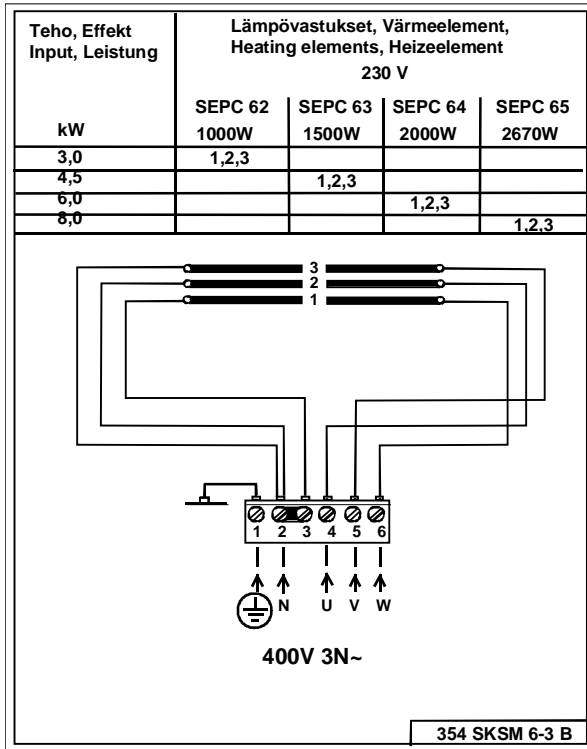


Door switch

The door switch refers to the switch on the sauna door. This switch complies with the regulations laid down in Section 22.100 of the standard EN 60335 2-53. Public and private saunas, i.e. saunas where the heater can be switched on from outside the sauna or by using a timer, must have a door switch.

The control panels in Helo OT 2 PS can be fitted with a Helo DSA 1601 – 35 (RA – 35) door switch adapter (item number 001017) or a Helo door switch adapter (item number 0043233). For more information, please refer to the use and installation instructions for the DSA device.





ROHS

Ympäristönsuojeluun liittyviä ohjeita

Tämän tuotteen käyttöön päätyttyä sitä ei saa hävittää normaalin talousjätteen mukana, vaan se on toimitettava sähkö- ja elektroniikkalaitteiden kierrätykseen tarkoitettuun keräyspisteeseen.

Symboli tuotteessa, käyttöohjeessa tai pakkauksessa tarkoittaa sitä.



Valmistusaineet ovat kierrätettävissä merkintänsä mukaan. Käytettyjen laitteiden uudelleenkäytöllä, materiaalien hyödyntämisellä tai muulla uudelleenkäytöllä teet arvokkaan teon ympäristömme hyväksi.

Tuote palautetaan ilman kiuaskeivia ja verhoukiviä kierrätyskeskukseen.

Tietoa kierrätyspaikoista saat kuntasi palvelupisteestä.

Anvisningar för miljöskydd

Denna produkt får inte kastas med vanliga hushållsopor när den inte längre används. Istället ska den levereras till en återvinningsplats för elektriska och elektroniska apparater.

Symbolen på produkten, handboken eller förpackningen refererar till detta.



De olika materialen kan återvinnas enligt märkningen på dem. Genom att återanvända, nyttja materialen eller på annat sätt återanvända utsliten utrustning, bidrar du till att skydda vår miljö.

Produkten returneras till återvinningscentralen utan bastusten och eventuell täljstensmantel.

Vänligen kontakta de kommunala myndigheterna för att ta reda på var du hittar närmaste återvinningsplats.

Instructions for environmental protection

This product must not be disposed with normal household waste at the end of its life cycle. Instead, it should be delivered to a collecting place for the recycling of electrical and electronic devices.

The symbol on the product, the instruction manual or the package refers to this.



The materials can be recycled according to the markings on them. By reusing, utilising the materials or by otherwise reusing old equipment, you make an important contribution for the protection of our environment. Please note that the product is returned to the recycling centre without any sauna rocks and soapstone cover.

Please contact the municipal administration with enquiries concerning the recycling place.

Hinweise zum Umweltschutz

Dieses Produkt darf am Ende seiner Lebensdauer nicht über den normalen Haushaltsabfall Entsorgt werden, sondern muss an einem Sammelpunkt für das Recycling von elektrischen und elektronischen Geräten abgegeben werden.

Das Symbol auf dem produkt, der Gebrauchsanleitung oder der Verpackung weist darauf hin.



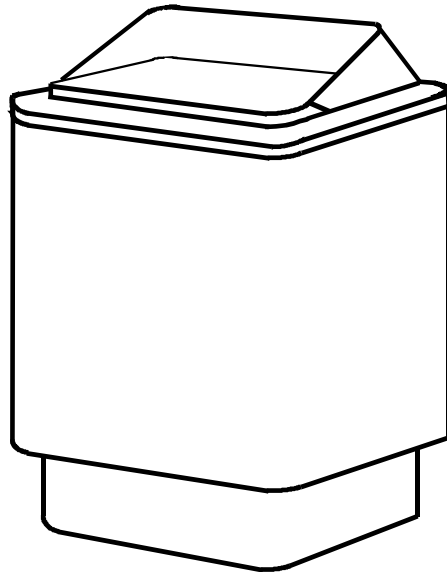
Die Werkstoffe sind gemäß ihrer Kennzeichnung wiederverwertbar, Mit der Wiederverwendung, der stofflichen Verwertung oder anderen Formen der Verwertung von Altgeräten leisten Sie einen wichtigen Beitrag zum Schutze unserer Umwelt. Dieses Produkt soll ohne Steine und Specksteinmantel an dem Sammelpunkt für Recycling zurückgebracht werden.

Bitte erfragen Sie bei der Gemeindeverwaltung die zuständige Entsorgungsstelle.

INSTALLATIONS- UND GEBRAUCHSANWEISUNG

SAUNAOFEN **1712-30-04**
 1712-45-04
 1712-60-04
 1712-80-04
 1712-90-04

STEUERGERÄT **1418- 2- 1517**
 1418- 2- 151105
 1418- 2- 1511-3



VOR DER INBETRIEBNAHME

Vor dem Netzanschluß und der Inbetriebnahme des Ofens muß kontrolliert werden, ob:

- folgende Teile mitgeliefert sind: Ofen und Ofensteine.
- die Spannung des Ofens und Steuergeräts richtig ist und das Steuergerät zu dem Ofen paßt.
- die Leistung des Ofens für die Sauna geeignet ist.
Die in Tabelle 1 angegebenen Volumina der Sauna dürfen weder über- noch unterschritten werden.
- die Montageabstände in Abb. 1-3 müssen unbedingt befolgt werden. Abweichungen bedeuten Feuergefahr!
- machen Sie sich mit dieser Installations- und Gebrauchsanweisung vertraut.

LEISTUNG DES OFENS

Die Ofenleistung wird nach Tabelle 1 gewählt. Eine Voraussetzung für die Werte der Tabelle ist jedoch, daß die Sauna gut isoliert ist. Wenn es in der Sauna Ziegel- oder Betonwände ohne Holzverkleidung gibt, muß zu dem Volumen etwa 1,2 Kubikmeter für jeden Quadratmeter der Ziegel- oder Betonwände addiert werden und die Ofenleistung ergibt sich dann anhand der zusammengerechneten Volumina.

INSTALLATION DES OFENS

Der Ofen darf nur in einer Sauna aus geeignetem, harzarmem und unbehandeltem Holz (z.B. nordische Fichte, Kiefer oder Hemlock) eingebaut werden. Der Ofen wird an der Wand der Sauna mit den mitgelieferten Schrauben befestigt. Zuerst muß jedoch kontrolliert werden, ob der Befestigungsplatz stark genug ist. Bei der Installation des Ofens müssen die Mindestabstände zu brennbaren Materialien beachtet werden. Diese Abstände gehen aus dem Schild des Ofens, Tabelle 1 sowie Abb. 1 und 2 hervor.

Die Wand hinter und neben dem Ofen sowie die Decke über dem Ofen dürfen nicht z.B. mit einer Asbest- oder Eternitplatte geschützt werden. Die Anwendung solcher Platten kann eine zu große Temperatursteigerung im Wand- und Deckenmaterial verursachen.

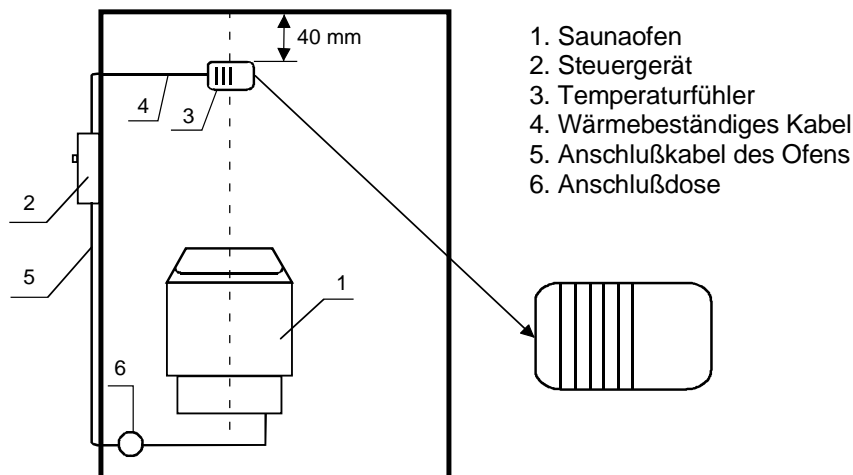
Man darf nur einen Ofen in eine Sauna einsetzen. Die Saunaöfen dürfen nicht in eine Nische eingebaut werden.

Abweichungen von den Anweisungen bedeuten Feuergefahr!

OFENSCHUTZ

Soll ein Ofenschutz um den Ofen gebaut werden, müssen die in Abb. 3 angegebenen Mindestabstände beachtet werden. Bitte beachten Sie, daß der Ofen im Betrieb heiß wird.

Abb. 1



INSTALLATION DES STEUERGERÄTS

Das Steuergerät wird an einem trockenen Platz außerhalb der Sauna installiert, siehe separate Gebrauchsanweisung des Steuergerätes. Die Fühler des Thermostats und Temperaturbegrenzers werden durch ein Loch in die Sauna geführt. Die Fühler werden an der Wand der Sauna gemäß Abb. 1 befestigt. Bei der Befestigung des Fühlerschutzes müssen die Abstände in Abb. 1 unbedingt befolgt werden. Abweichungen bedeuten Feuergefahr!

NETZANSCHLUß

Montage und Anschluß der Saunaeinrichtungen und anderer elektrischer Bauteile dürfen nur von einem dazu berechtigten Fachmann ausgeführt werden; dabei ist VDE 0100, Teil 703 zu beachten. Der Anschluß erfolgt gemäß Abb. 5 und Abb. 6. Im Ofen und dem Steuergerät befinden sich die erforderlichen Schaltschemen. Der Saunaofen darf nur über einen festen Anschluß mit dem Netz verbunden werden. Das Anschlusskabel muß mindestens ein Gummikabel HO7RN-F sein (Tabelle 1). Die Anschlussdose muß eine spritzwassergeschützte Ausführung sein und die Dose darf höchstens 50 cm vom Fußboden entfernt sein.

In der Zuleitung zum Sauna-Steuergerät ist eine Vorrichtung zu installieren, die die gesamte Saunaaanlage allpolig vom Netz abschaltet. Dazu ist ein FI-Schalter mit 3mm Kontaktöffnung geeignet.

SAUNASTEINE

Die Steine können etwas staubig sein und deshalb empfehlen wir, diese vor Gebrauch zu waschen. Die größeren Steine werden zuunterst gelegt. Die Steine dürfen nicht zu dicht gelegt werden, da die Luft-zirkulation dadurch verhindert würde. Wenn die Steine zerkrümmeln, müssen sie umgetauscht werden, damit das Aggregat nicht zerstört wird. Größe der Steine ca. Ø 30-80mm.

STEUERGERÄT

Bitte lesen Sie die separate Montage und Gebrauchsanweisung des Saunasteuergerätes. Diese gibt Auskunft über die Bedienung und den Montageort der Steuerung. Der Temperaturfühler der Saunasteuerung wird nach Angabe der Installations- und Gebrauchsanweisung des Ofens vorgenommen, siehe Abb. 1.

Sicherheitshinweis:

Wird nach Ablauf der Zeitschaltuhr (eingebaut in Sauna-Steuergerät) diese erneut gestartet, so ist vorher der Saunaraum zu besichtigen.

MONTAGEMINDESTMAßE (mm)

Tabelle 1

kW	Schwitzraum		Abstand des Ofens zu				Minimalabstand der Wandhalterung		Steine
	Rauminhalt m ³	Höhe mm	seitlicher Wand A mm	den Sitzbänken D mm	Decke F mm	Fuß- boden K mm	B mm	J mm	
3,0	2 - 4	1900	30	50	1200	120	50	390	15
4,5	3 - 6	1900	50	80	1200	120	70	390	15
6,0	5 - 9	1900	70	100	1250	120	90	390	23
8,0	8 - 13	1900	100	150	1250	120	120	390	23
9,0	9 - 14	1900	100	200	1250	120	120	390	23

Abb. 2

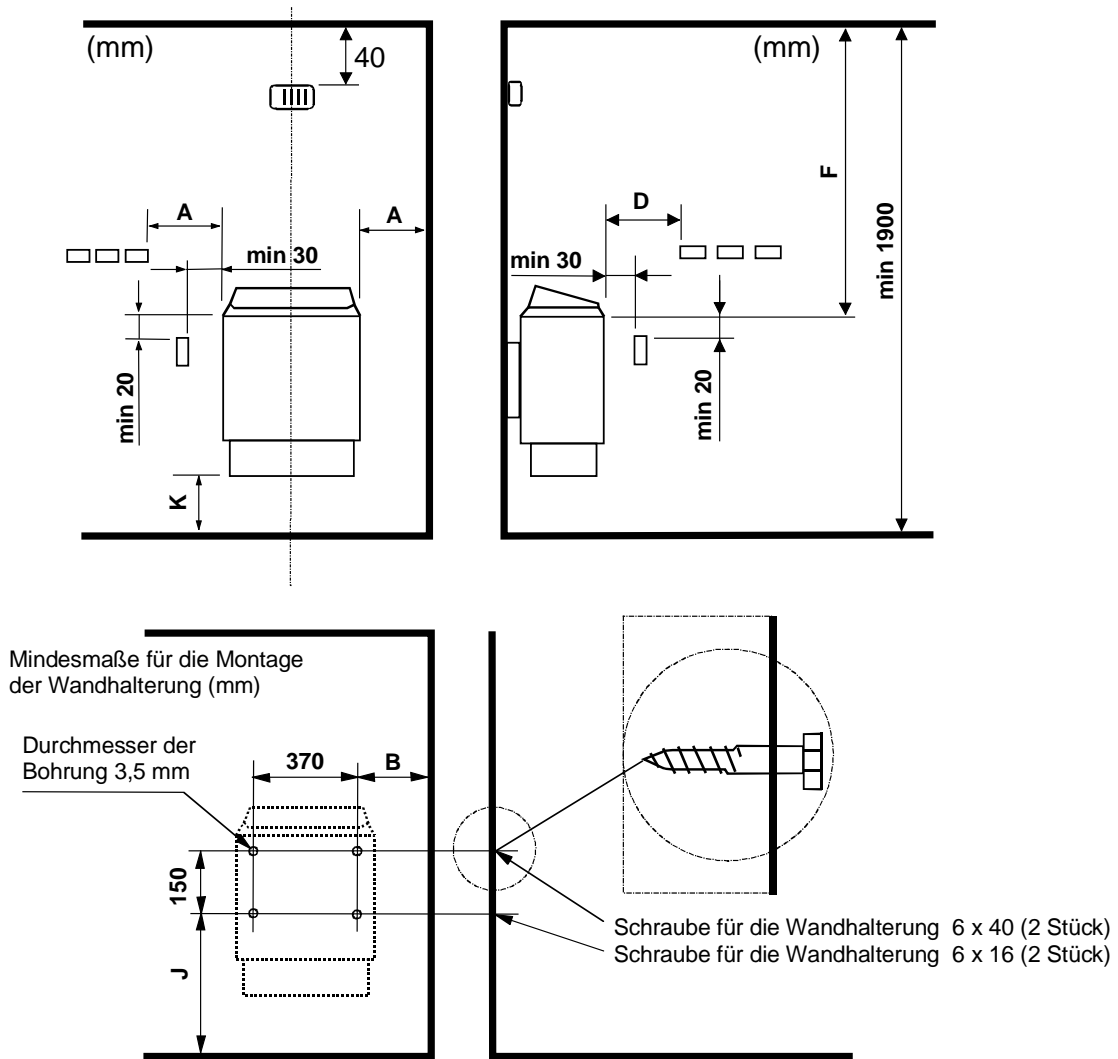
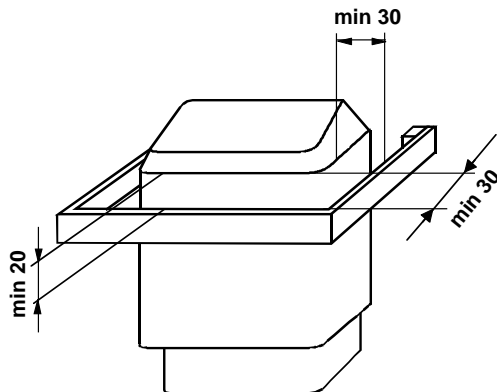
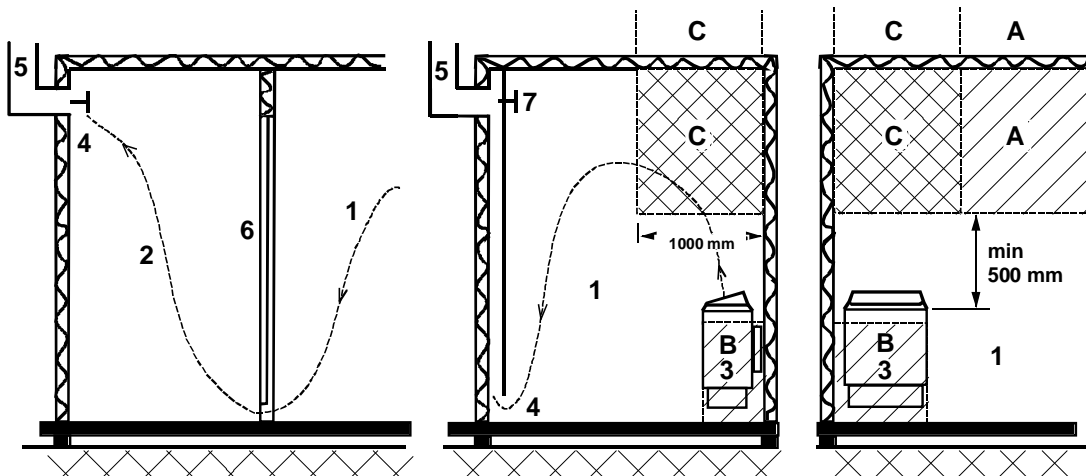


Abb. 3



Empfohlene Saunabelüftung



- 1. Saunaraum
- 2. Waschraum
- 3. Elektrisches Saunaheizgerät
- 4. Auslassventil
- 5. Entlüftungsrrohr oder -kanal
- 6. Tür zum Saunaraum
- 7. Eine Lüftungsklappe, die beim Beheizen der Sauna und während des Badens geschlossen bleibt, kann hier installiert werden.

Der Lufteinlass kann im Bereich A positioniert werden. Sorgen Sie dafür, dass die hereinströmende Frischluft nicht das Thermostat des Saunaheizgeräts in der Nähe der Decke beeinträchtigt (d. h. abkühlt).

Der B-Bereich dient als Bereich für die einströmende Frischluft, falls die Sauna nicht mit einer Fremdbelüftung ausgestattet ist. In diesem Fall ist das Auslassventil mindestens 1 m über dem Einlassventil installiert.

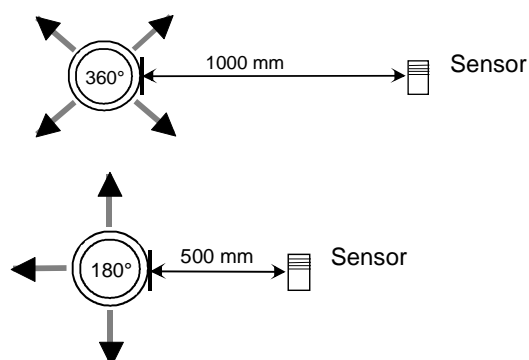
INSTALLIEREN SIE DAS EINLASSVENTIL NICHT INNERHALB VON BEREICH C, FALLS SICH DAS THERMOSTAT DES HEIZUNGSREGLERS IM SELBEN BEREICH BEFINDET.

Installation des Sensors in der Nähe einer Zuluftöffnung

Die Saunaraumluft sollte sechs Mal pro Stunde ausgetauscht werden. Der Durchmesser der Zuluftleitung sollte fünf bis zehn Zentimeter betragen.

Eine zirkulär (360 °) arbeitende Belüftungsöffnung muss in einem Mindestabstand von 1 Meter zum Sensor installiert werden.

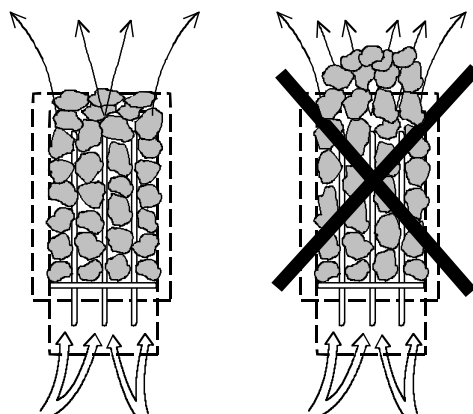
Eine Belüftungsöffnung mit Luftführung (180 °) muss in einem Mindestabstand von 0,5 Meter zum Sensor installiert werden. Der Luftstrom muss vom Sensor weg geleitet werden.



Heizsteine

Qualitativ hochwertige Steine sollten die folgenden Anforderungen erfüllen:

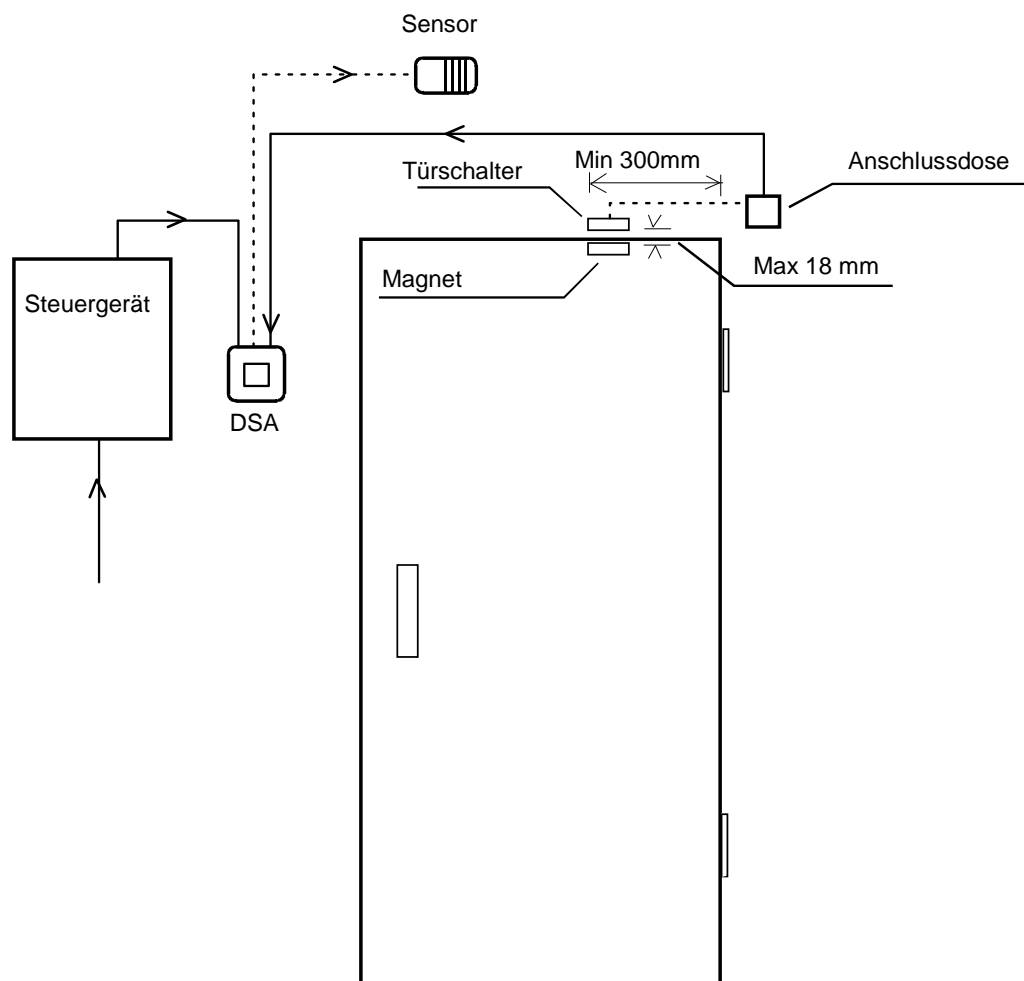
- Sie sind hitzebeständig sowie resistent gegen Temperaturschwankungen, die durch Verdampfen des auf die Steine geschütteten Wassers entstehen.
- Die Heizsteine sollten vor der Verwendung gespült werden, um Gerüche und Staubbildung zu vermeiden.
- Heizsteine sind ungleichmäßig geformt, um eine größere Verdampfungsfläche zu erzielen.
- Heizsteine sollten zwischen 50 und 80 mm Durchmesser aufweisen, um eine ausreichende Luftzirkulation zwischen den einzelnen Steinen zu ermöglichen. Dies verlängert die Lebensdauer der Heizelemente.
- Die Anzahl der Heizsteine darf nicht zu groß sein, damit eine ausreichende Luftzirkulation möglich ist. Heizelemente dürfen nicht gegeneinander oder gegen den Rahmen gebogen werden.
- Schichten Sie die Steine mindestens einmal jährlich neu auf und ersetzen Sie zu kleine Steine oder Bruchstücke durch neue Steine ausreichender Größe.
- Die Steine werden so aufgeschichtet, dass sie die Heizelemente abdecken. Es sollte jedoch keine zu große Anzahl von Steinen auf die Heizelemente geschichtet werden. Tabelle 1 auf Seite 3 enthält Informationen zur empfohlenen Menge von Steinen. Zu kleine Steine dürfen nicht in das Saunaheizgerät gefüllt werden.
- Ziegelsteine dürfen nicht verwendet werden. Sie können Schäden am Heizgerät hervorrufen, die nicht durch die Garantie abgedeckt sind.
- Lavasteine dürfen nicht verwendet werden. Sie können Schäden am Heizgerät hervorrufen, die nicht durch die Garantie abgedeckt sind.
- Verwenden Sie keinen Speckstein als Saunasteine. Die Garantie deckt keine Schäden ab, die durch die Verwendung von Speckstein entstehen.
- **DAS HEIZGERÄT NIEMALS OHNE STEINE VERWENDEN!**



Türschalter

Der Begriff „Türschalter“ bezieht sich auf den Schalter an der Saunatur. Der Schalter entspricht den Vorschriften von Abschnitt 22.100 der Norm EN 60335 2-53. Öffentliche und private Saunen, d. h. Saunen, bei denen das Heizgerät außerhalb der Sauna oder mit einer Zeitschaltuhr (Timer) eingeschaltet werden kann, müssen über einen Türschalter verfügen.

Die Steuergeräte in den Helo (OT 2 PS, OT 2 PLE und OT 2 PL-3) können entweder mit Helo-Türschalteradapter DSA 1601 – 35 (RA – 35) mit der Artikelnummer 001017 oder mit Helo-Türschalteradapter mit der Artikelnummer 0043233 ausgestattet werden. Weitere Informationen finden Sie in der Installations- und Bedienungsanleitung des Türschalteradapters.



Anschlußleistung in kW	Anschlußleitung zum Steuergerät mm ²	Steuergerät zum Saunaofen mm ²	Absicherung in A	Anschlußleistung in kW	Anschlußleitung zum Steuergerät mm ²	Steuergerät zum Saunaofen mm ²	Absicherung in A
3,0	5 x 1,5	5 x 1,5	3 x 10	8,0	5 x 2,5	5 x 2,5	3 x 16
4,5	5 x 1,5	5 x 1,5	3 x 10	9,0	5 x 2,5	5 x 2,5	3 x 16
6,0	5 x 1,5	5 x 1,5	3 x 10				

Abb. 5

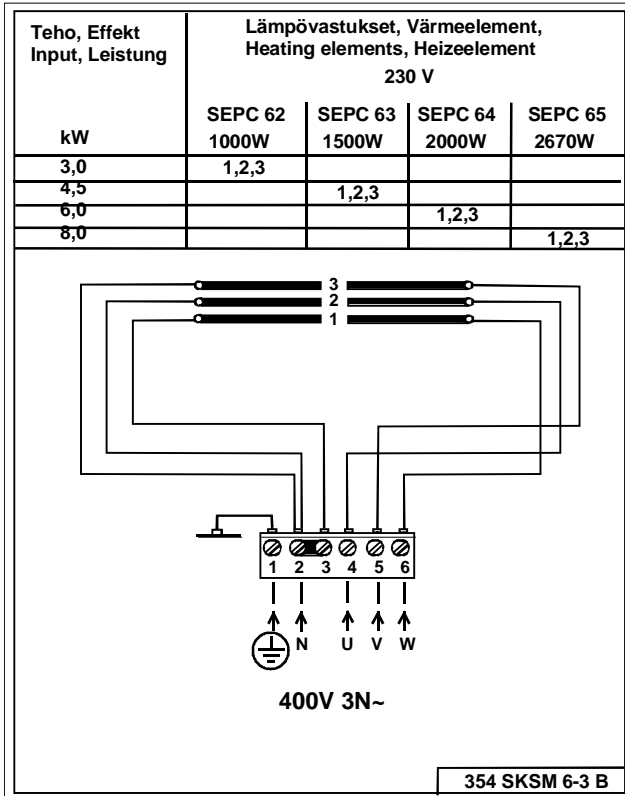
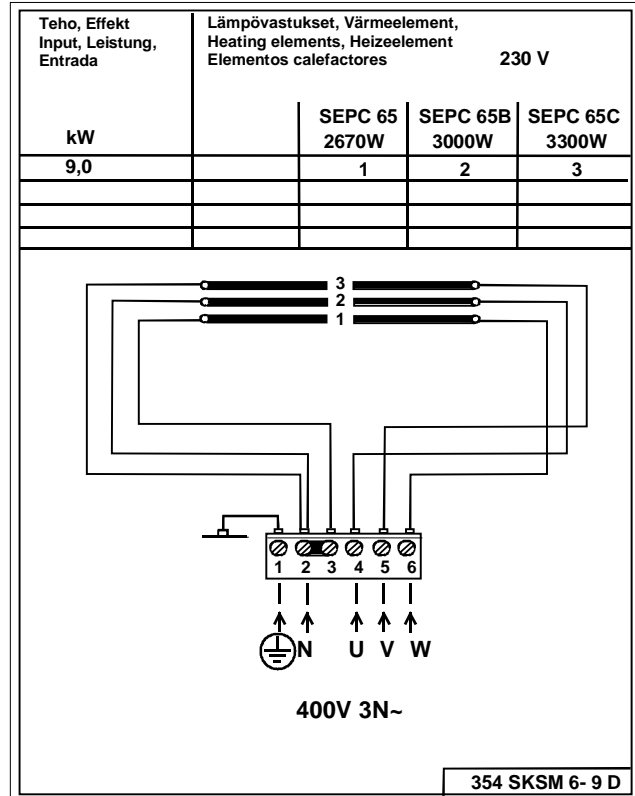


Abb. 6



Ympäristönsuojeluun liittyviä ohjeita

Tämän tuotteen käyttöön päätyttyä sitä ei saa hävittää normaalin talousjätteen mukana, vaan se on toimitettava sähkö- ja elektroniikkalaitteiden kierrätykseen tarkoitettuun keräyspisteeseen.

Symboli tuotteessa, käyttöohjeessa tai pakkauksessa tarkoittaa sitä.



Valmistusaineet ovat kierrätettävissä merkintänsä mukaan. Käytettyjen laitteiden uudelleenkäytöllä, materiaalien hyödyntämisellä tai muulla uudelleenkäytöllä teet arvokkaan teon ympäristömme hyväksi. Tuote palautetaan ilman kiuaskiviä ja verhoukiviä kierrätyskeskukseen.

Tietoa kierrätyspaikoista saat kuntasi palvelupisteestä.

Anvisningar för miljöskydd

Denna produkt får inte kastas med vanliga hushållsopor när den inte längre används. Istället ska den levereras till en återvinningsplats för elektriska och elektroniska apparater.

Symbolen på produkten, handboken eller förpackningen refererar till detta.



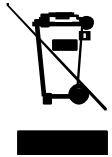
De olika materialen kan återvinnas enligt märkningen på dem. Genom att återanvända, nyttja materialen eller på annat sätt återanvända utsliten utrustning, bidrar du till att skydda vår miljö. Produkten returneras till återvinningscentralen utan bastusten och eventuell täljstensmantel.

Vänligen kontakta de kommunala myndigheterna för att ta reda på var du hittar närmaste återvinningsplats.

Instructions for environmental protection

This product must not be disposed with normal household waste at the end of its life cycle. Instead, it should be delivered to a collecting place for the recycling of electrical and electronic devices.

The symbol on the product, the instruction manual or the package refers to this.



The materials can be recycled according to the markings on them. By reusing, utilising the materials or by otherwise reusing old equipment, you make an important contribution for the protection of our environment. Please note that the product is returned to the recycling centre without any sauna rocks and soapstone cover.

Please contact the municipal administration with enquiries concerning the recycling place.

Hinweise zum Umweltschutz

Dieses Produkt darf am Ende seiner Lebensdauer nicht über den normalen Haushaltsabfall entsorgt werden, sondern muss an einem Sammelpunkt für das Recycling von elektrischen und elektronischen Geräten abgegeben werden.

Das Symbol auf dem produkt, der Gebrauchsanleitung oder der Verpackung weist darauf hin.



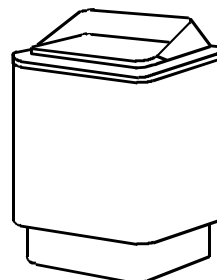
Die Werkstoffe sind gemäß ihrer Kennzeichnung wiederverwertbar. Mit der Wiederverwendung, der stofflichen Verwertung oder anderen Formen der Verwertung von Altgeräten leisten Sie einen wichtigen Beitrag zum Schutze unserer Umwelt. Dieses Produkt soll ohne Steine und Specksteinmantel an dem Sammelpunkt für Recycling zurückgebracht werden.

Bitte erfragen Sie bei der Gemeindeverwaltung die zuständige Entsorgungsstelle.

INSTRUCTIONS D'INSTALLATION ET D'UTILISATION

POÊLES DE SAUNA 1712-30-04
 1712-45-04
 1712-60-04
 1712-80-04
 1712-90-04

PANNEAU DE COMMANDE 1418-2 – 1517-1
 1418-2 – 1517-3



Nous vous souhaitons de nombreuses heures de relaxation et de plaisir dans votre nouveau sauna. Lisez attentivement les instructions ci-dessous pour tout savoir sur le fonctionnement de votre sauna.

ATTENTION : Le branchement du poêle à sauna à l'alimentation électrique doit être réalisé par un électricien qualifié et en conformité avec les réglementations en vigueur.

INSTALLATION DU POÊLE

Pour toute information concernant l'installation du poêle, reportez-vous à la page 3. Pour le montage du poêle, veuillez tenir compte des éléments suivants :

- Suivez les instructions fournies
- Le matériau utilisé pour le lambris des murs et du plafond du sauna doit être approuvé.
- Vérifiez que le lambris est solidement fixé à l'endroit où les vis de fixation seront installées.
- Chaque sauna ne doit comporter qu'un seul poêle.
- Le poêle ne doit pas être entouré d'un protège-poêle compact.

Avant d'installer le poêle, vérifiez les éléments suivants :

- Les pièces suivantes ont été livrées : poêle, boîtier de commande avec sonde thermique.
- La tension du poêle et du boîtier de commande est correcte et le boîtier de commande est adapté au poêle.
- La puissance du poêle correspond à la taille (m²) du sauna. Voir le tableau 1.
- Les distances de construction minimums présentées dans la figure 2 sont respectées.

MONTAGE DU POÊLE À SAUNA (Voir figure 2)

Percez les quatre trous des vis avec une mèche de 3,5 mm². La tête de vis doit être située à environ 3 mm de la surface du mur. Assurez-vous que les vis traversent le revêtement en bois tendre du sauna pour aller se fixer dans un panneau renforcé, destiné à supporter le poids du poêle.

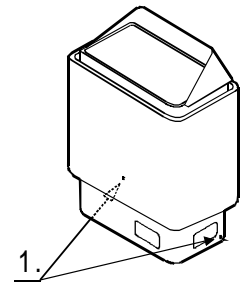
Accrochez le poêle sur les vis. Serrez les vis inférieures pour bloquer le poêle dans sa position définitive. Vérifiez à nouveau les distances par rapport au matériau combustible, et assurez-vous que les distances minimums indiquées sont respectées.

BRANCHEMENT PRINCIPAL

Le câble utilisé doit être, au minimum, de type HO7RN-F, sous caoutchouc. Les autres câbles sortant du poêle (tels que les câbles de la lampe témoin, du circuit de verrouillage pour autres appareils de chauffage, etc.) doivent être d'un type correspondant et de section similaire à celle mentionnée ci-dessus

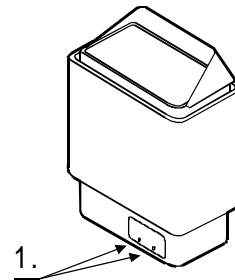
Pour brancher un poêle dont la partie inférieure est d'un seul tenant :

- Retirez les vis (1) des deux côtés du poêle.
- Enlevez la partie inférieure.
- Branchez le poêle.
- Remontez la partie inférieure.
- Remplacez les vis (1).



Pour brancher un poêle dont le boîtier de raccordement est situé derrière la plaque d'identification :

- Retirez les vis (1) de la plaque d'identification.
- Retirez la plaque d'identification.
- Branchez le poêle.
- Remplacez la plaque d'identification.
- Réinstallez les vis (1).



Distances minimums (mm)
Tableau 1

Sauna			Distance minimum entre le poêle et :					Distance minimum pour le support mural		Pierres	Branchements d'alimentation électrique	
	Volume	Hauteur	Mur latéral	Avant	Plafond	Sol	Niche	B	J		Taille du câble H07RN-F	
kW	m ³	mm	A	D	F	K	E	mm	mm	kg	Poêle	Poêle
3,0	2 – 4	1900	30	50	1200	120	540	50	390	15	5 x 1,5 mm ²	3 x 2,5 mm ²
4,5	3 – 6	1900	50	80	1200	120	580	70	390	15	5 x 1,5 mm ²	3 x 4 mm ²
6,0	5 – 9	1900	70	100	1250	120	650	90	390	23	5 x 1,5 mm ²	3 x 10 mm ²
8,0	8 – 13	1900	100	150	1250	120	750	120	390	23	5 x 2,5 mm ²	3 x 10 mm ²
9,0	9 – 14	1900	100	200	1250	120		120	390	23	5 x 2,5 mm ²	

Figure 2

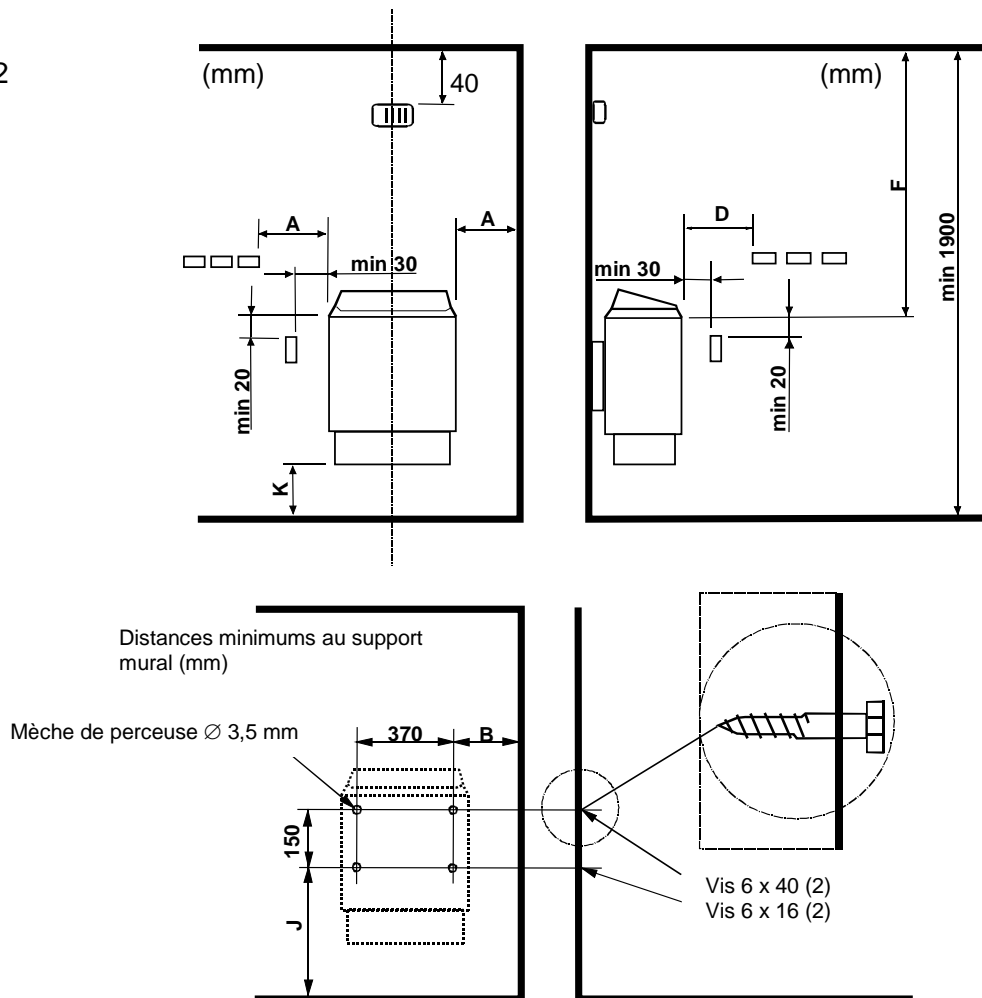
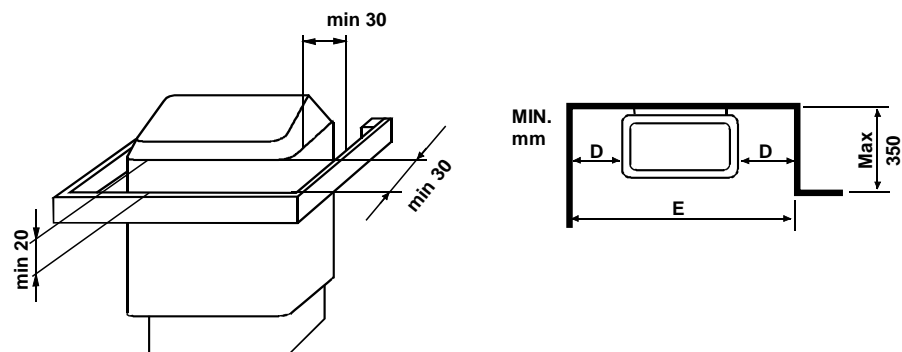


Figure 3



ventilation de la cabine de sauna

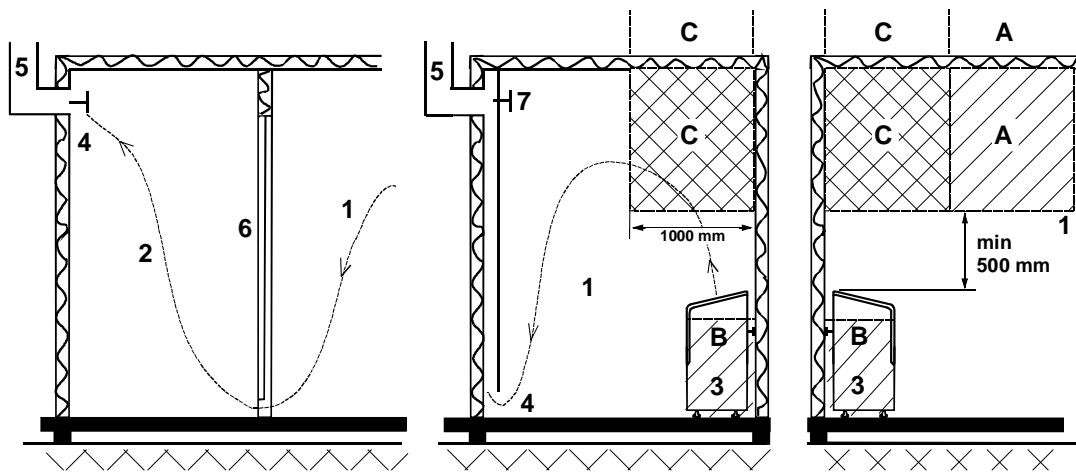


Figure 4 Ventilation

Recommandations à propos de la ventilation de la cabine de sauna

- | | | |
|--------------------|-----------------------------|----------------------------------|
| 1. Cabine de sauna | 3. Chauffe-sauna électrique | 5. Tube ou conduite d'évacuation |
| 2. Toilettes | 4. Soupape d'évacuation | 6. Porte de la cabine de sauna |

7. Il est possible d'installer une soupape de ventilation qui se ferme lorsque le sauna est chauffé et en cours d'utilisation.

Il est possible d'installer une soupape d'aspiration dans la zone A. Assurez-vous dans ce cas que l'air froid entrant n'interfère pas (ne refroidisse pas) avec le thermostat du chauffe-sauna situé près du plafond.

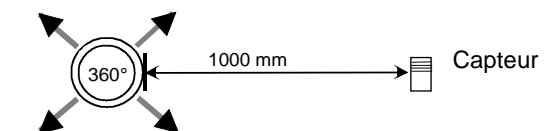
La zone B fait office de zone d'aération entrante, si la cabine de sauna n'est pas équipée d'une ventilation mécanique. Dans ce cas, la soupape d'évacuation doit être installée au minimum 1 m plus haut que la soupape d'aspiration.

N'INSTALLEZ PAS LA SOUPAPE D'ASPIRATION DANS LA ZONE C SI LE THERMORÉGULATEUR DU CHAUFFE-SAUNA SE TROUVE DANS CETTE MÊME ZONE.

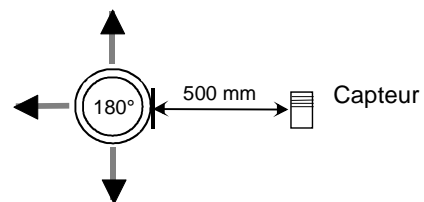
Installation du capteur près d'un évent d'air

L'air à l'intérieur du sauna doit être renouvelé six fois par heure. Le diamètre du tuyau d'approvisionnement en air doit mesurer entre 50 et 100 mm.

Un évent d'air circulaire (360°) doit être installé à au moins 1000 mm du capteur.



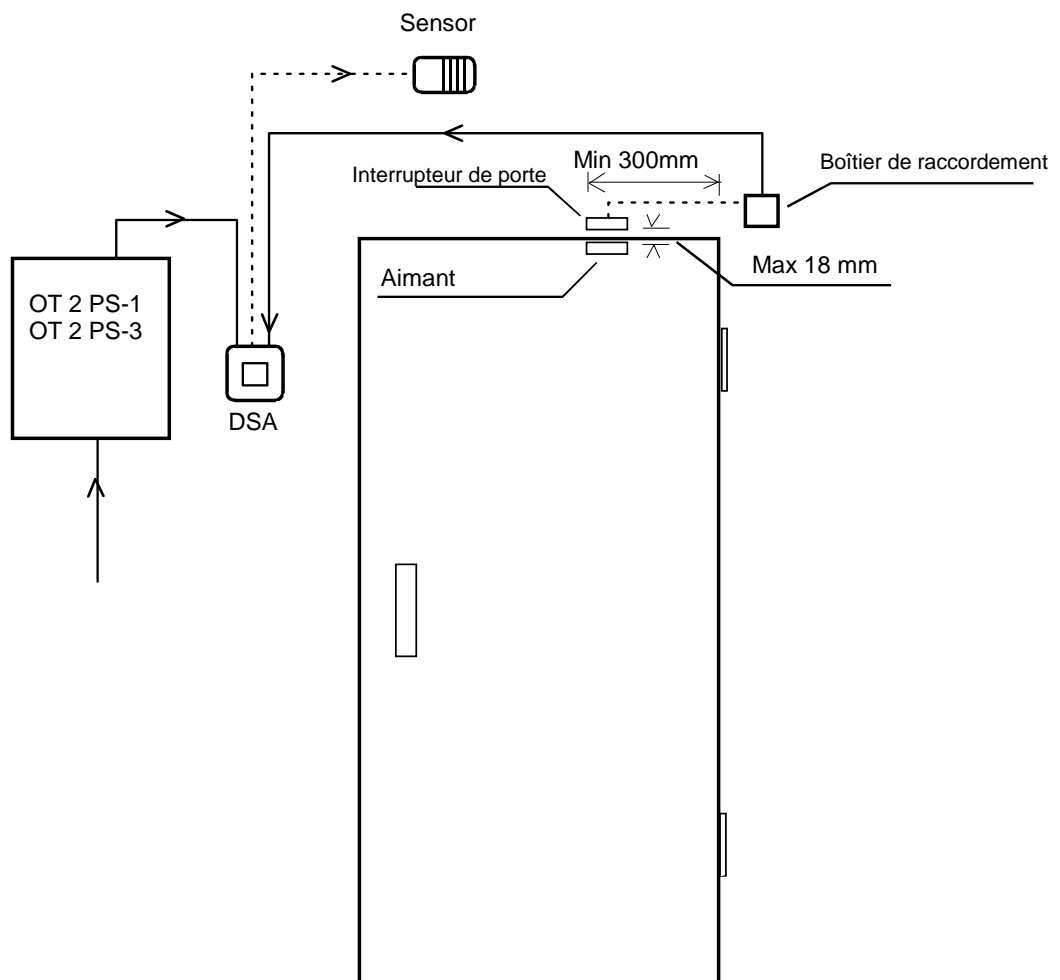
Un évent avec plaque d'orientation du flux d'air (180°) doit être installé à au moins 500 mm du capteur. Le flux d'air ne doit pas être dirigé vers le capteur.



Interrupteur de porte

L'interrupteur de porte correspond à l'interrupteur monté sur la porte du sauna.
L'interrupteur est conforme à la réglementation définie dans la section 22.100 de la norme EN 60335 2-53. Les saunas privés et publics, c-à-d. les saunas où le chauffe-sauna peut être désactivé depuis l'extérieur du sauna ou en utilisant une minuterie, doivent avoir un interrupteur de porte.

Les panneaux de contrôle Helo OT 2 PS-1 et OT 2 PS-3 peuvent être équipés soit d'un adaptateur de commutateur de porte Helo DSA 1601 – 35 (RA – 35) (article numéro 001017), soit d'un adaptateur de commutateur de porte Helo (article numéro 0043233). Pour plus d'informations, veuillez vous référer aux instructions sur l'utilisation et l'installation des dispositifs DSA.



Pierres pour chauffe-sauna

Les pierres pour sauna doivent répondre aux exigences suivantes :

- Elles doivent résister à la chaleur et aux écarts de température lorsque l'eau ruisselle dessus.
- Elles doivent être rincées avant utilisation afin de retirer la poussière et d'éviter les odeurs.
- Leur surface doit être irrégulière afin de fournir une plus grande surface d'évaporation.
- Elles doivent être suffisamment larges (entre 50 et 80 mm) pour permettre à l'air de bien circuler entre elles. Cela permet de prolonger la durée de vie des éléments chauffants.
- Elles ne doivent pas être trop entassées de façon à ce que l'air puisse bien circuler entre elles. Ne pliez pas les éléments chauffants les uns contre les autres ou contre le cadre.
- Réarrangez régulièrement les pierres du sauna (au moins une fois par an) et remplacez celles qui sont abîmées ou trop petites par de nouvelles pierres, plus larges.
- Vous devez empiler suffisamment de pierres pour recouvrir complètement les éléments chauffants. La pile ne doit toutefois pas être trop haute. Pour connaître la quantité adéquate de pierres, reportez-vous au tableau 1, page 3. Si de petites pierres sont présentes dans le sac, ne les placez pas sur le chauffe-sauna.
- La garantie ne couvre pas les dysfonctionnements provoqués par une mauvaise circulation de l'air lorsque les pierres sont trop petites et posées de façon trop rapprochée.
- Ne pas utiliser de stéatite comme pierres pour sauna. Tout dysfonctionnement causé par l'utilisation de ce type de pierres ne sera pas couvert par la garantie du poêle.
- Ne pas utiliser de roches de lave pour sauna. Tout dysfonctionnement causé par l'utilisation de ce type de pierres ne sera pas couvert par la garantie du poêle.
- **NE PAS UTILISER LE CHAUFFE-SAUNA SANS PIERRES.**

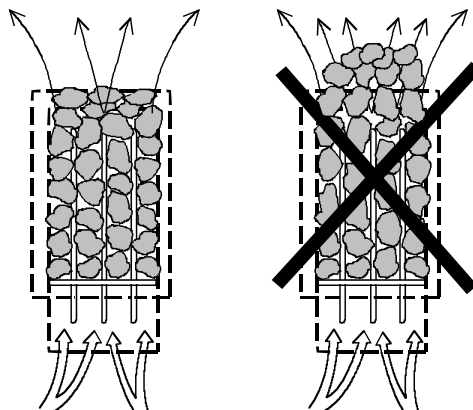


Schéma de commutation du chauffe-sauna

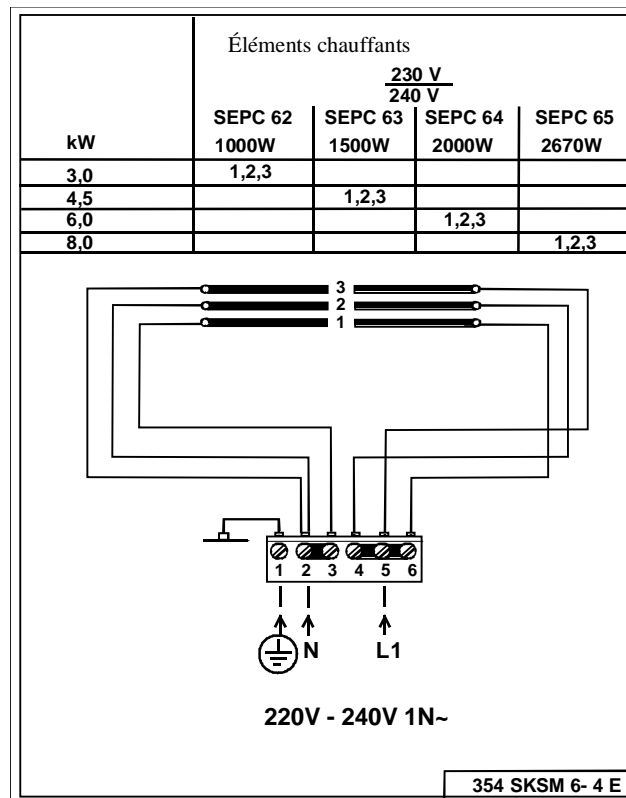
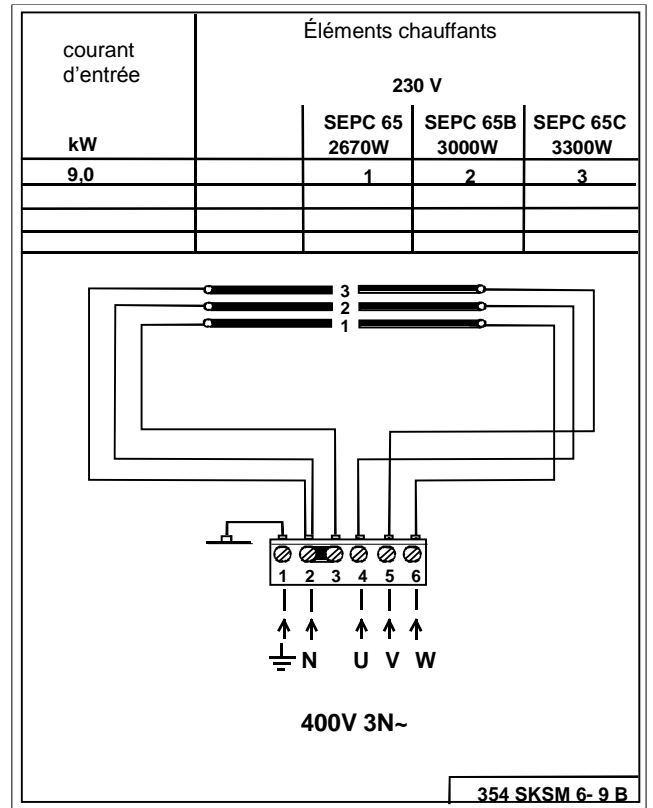
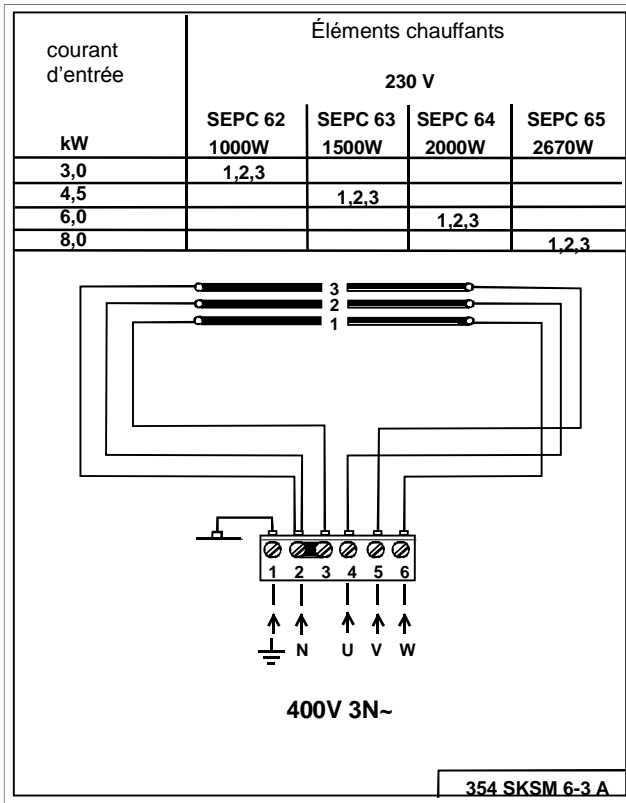
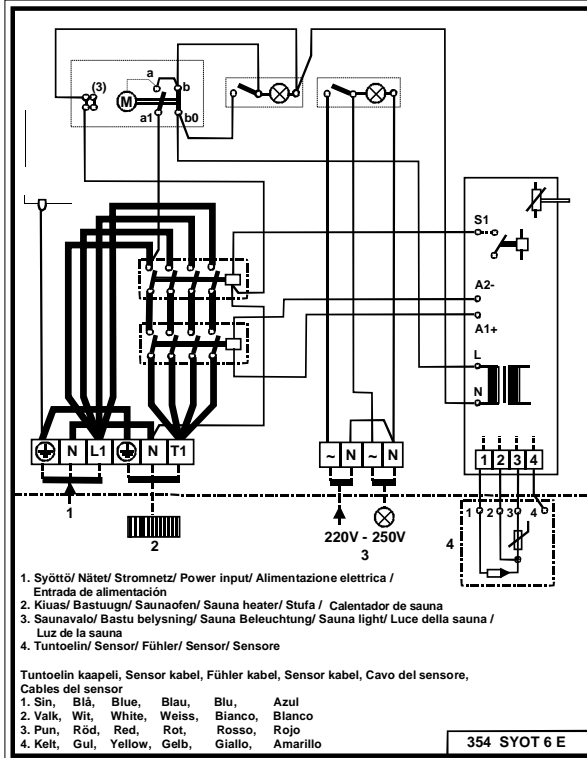
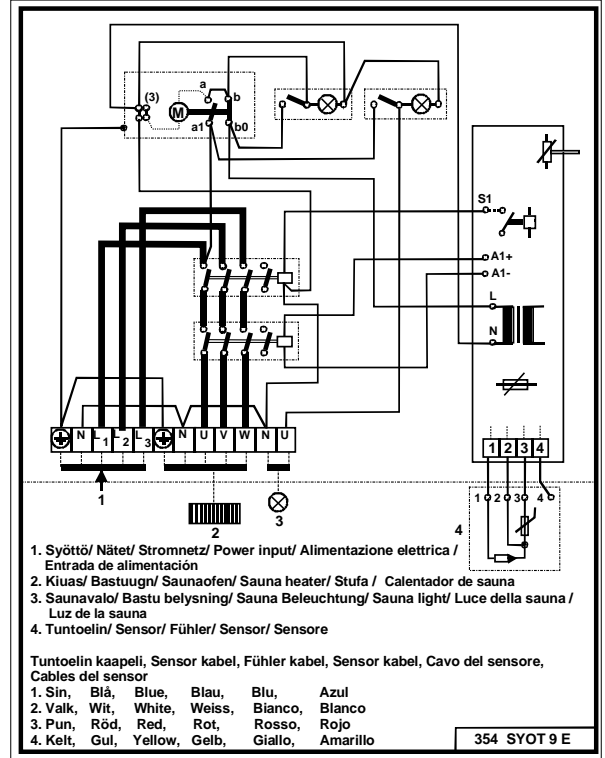


Schéma de commutation du panneau de commande

OT 2PS-1



OT 2 PS-3



ROHS

Instrucciones de protección medioambiental

Este producto no debe ser tratado como un residuo doméstico normal al final de su vida útil, sino que debe depositarse en el punto de recogida adecuado para el reciclaje de equipos eléctricos y electrónicos.

La presencia de este símbolo en el producto, en el manual de instrucciones o en el paquete indica lo anteriormente mencionado.



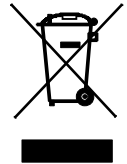
Los materiales pueden reciclarse según las marcas que figuren en ellos. Mediante la reutilización o aprovechamiento de estos materiales, o la reutilización de equipos antiguos, se contribuye de manera importante a la protección del medio ambiente. Nota: este producto debe entregarse en el centro de reciclaje sin las piedras de sauna ni la cubierta de esteatita.

Para obtener información acerca del punto de reciclaje, póngase en contacto con la administración municipal.

Instructions for environmental protection

This product must not be disposed with normal household waste at the end of its life cycle. Instead, it should be delivered to a collecting place for the recycling of electrical and electronic devices.

The symbol on the product, the instruction manual or the package refers to this.



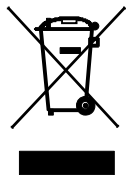
The materials can be recycled according to the markings on them. By reusing, utilising the materials or by otherwise reusing old equipment, you make an important contribution for the protection of our environment. Please note that the product is returned to the recycling centre without any sauna rocks and soapstone cover.

Please contact the municipal administration with enquiries concerning the recycling place.

Instructies ter bescherming van het milieu

Dit product mag aan het einde van de levensduur niet worden weggegooid via het normale huishoudafval. In plaats daarvan moet het worden afgegeven bij een inzamelplaats voor het recyclen van elektrische en elektronische apparaten.

Dit is waar het symbool op het product, de gebruiksaanwijzing of de verpakking naar verwijst.



Het materiaal kan worden gerecycled op basis van de aangebrachte markeringen. Door hergebruik van materialen of oude apparaten levert u een belangrijke bijdrage aan de bescherming van ons milieu. Lever het afgedankte product af bij de inzamelplaats zonder saunastenen of het deksel van speksteen.

Voor vragen over de inzamelplaats kunt u contact opnemen met de gemeente.

Instructions pour la protection de l'environnement

Ce produit ne doit pas être mêlé aux ordures ménagères en fin de vie. Il doit être déposé dans un centre de collecte pour le recyclage des appareils électriques et électroniques.

Le symbole apposé sur le produit, la notice d'utilisation ou l'emballage l'indique.



Les matières peuvent être recyclées conformément à leur marquage. En réutilisant, recyclant les matières ou en utilisant différemment un vieil équipement, vous contribuez considérablement à la protection de l'environnement. Attention : ce produit doit être déposé au centre de recyclage sans pierres et sans parement en stéatite.

Veillez contacter votre Municipalité pour connaître le centre de recyclage.

РУКОВОДСТВО ПО МОНТАЖУ И ЭКСПЛУАТАЦИИ

ЭЛЕКТРОКАМЕНКА : 1712-30-04

1712-45-04

1712-60-04

1712-80-04

1712-90-04

Пульт управления: Тур 1418-2-1517

УСТАНОВКА КАМЕНКИ

При установке каменки следует учитывать:

- следовать указанным монтажным размерам,
- в качестве стройматериала для стен и потолка сауны рекомендуется деревянная панель
- нужно убедиться в прочности панельной стены в местах крепления каменки винтами и при необходимости укрепить данные места панельной стены,
- в сауне можно установить только одну каменку,
- подключение к сети разрешено только специалисту, имеющему на это права и только согласно электронормативам,
- каменку можно монтировать в углубление, но вокруг неё нельзя сооружать сплошное ограждение,
- ВНИМАНИЕ!** Каменку мощностью **9 kw** нельзя монтировать в углубление.

ПОДКЛЮЧЕНИЕ КАМЕНКИ К ЭЛЕКТРОСЕТИ

Каменка подключается к электросети полужёстко с использованием резинового кабеля H07RN-F (VSN) или A07BB-F (VSB). Другие кабели, выходящие от каменки (сигнальной лампы, очерёдности электрообогрева), должны быть такого же типа и иметь такую же конфигурацию в поперечном сечении.

КАМНИ ДЛЯ КАМЕНКИ

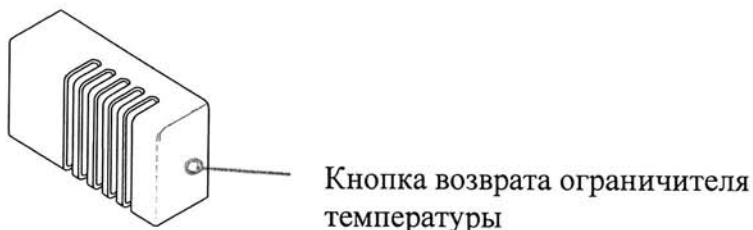
Рекомендуем очистить камни перед тем как уложить их в каменку. Наиболее крупные камни укладываются вниз, самые мелкие наверх. Камни нельзя укладывать слишком плотно, это затруднит циркуляцию воздуха в печи, их также нельзя плотно укладывать между нагревательными элементами. Элементы должны покрываться камнями полностью. Для поддержания нормальной циркуляции воздуха камни следует заменить сразу, как только они начнут крошиться. Для замены использовать качественные камни для сауны

УСТАНОВКА ПАНЕЛИ УПРАВЛЕНИЯ И ЧУВСТВИТЕЛЬНОГО ЭЛЕМЕНТА

Панель управления устанавливается вне сауны. Чувствительный элемент крепится на стене сауны, прямо над каменкой, на расстоянии 40 мм от потолка. Несоответствие монтажа полученным инструкциям вызывает опасность возникновения пожара.

ОГРАНИЧИТЕЛЬ ТЕМПЕРАТУРЫ

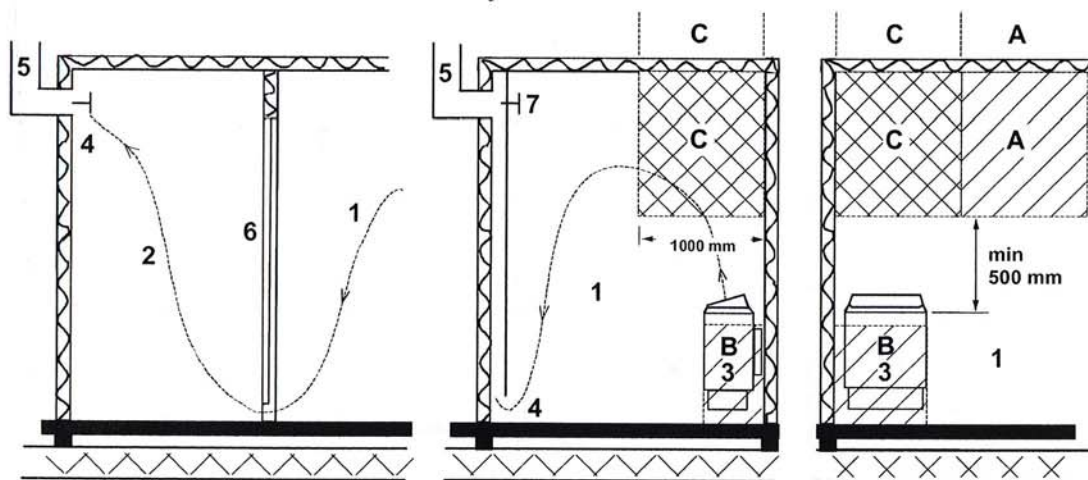
Встроенный в чувствительный элемент ограничитель температуры отключает печь при повышении её температуры до опасного для деревянных конструкций сауны уровня. После снижения температуры ограничитель восстанавливается нажатием "кнопки возврата" на торцевой стороне чувствительного элемента. Предварительно проткните плёнку. До восстановления обязательно выяснить причину срабатывания ограничителя температуры.



ПУЛЬТ УПРАВЛЕНИЯ

Работа и установка пульта управления описаны в прилагаемой к нему инструкции.

Рекомендации по вентиляции сауны



1. Парная
 2. Душевая
 3. Электрокаменка
 4. Вытяжной клапан
 5. Вытяжной канал
 6. Дверь в парную
 7. Вентиляционный клапан может быть установлен здесь и должен находиться в закрытом состоянии при нагреве парной, а также во время посещения парной.
- Входной клапан может быть установлен в зоне А. Удостоверьтесь, что входящий холодный воздух не нарушит работу датчика температуры электрокаменки, расположенного рядом с потолком (например, не будет охлаждать его).

Зона В служит как зона подвода свежего воздуха при условии, что в сауне не установлена принудительная вентиляция. В этом случае вытяжной клапан устанавливается мин. на 1м. выше, чем впускной клапан.

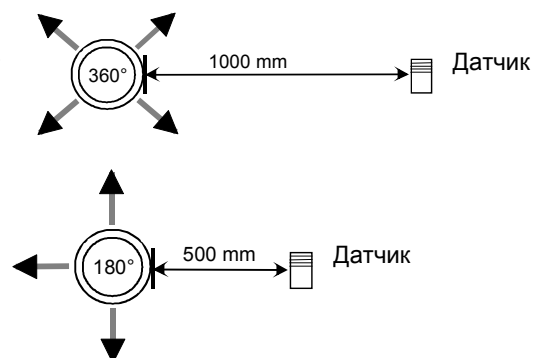
НЕ УСТАНАВЛИВАЙТЕ ВПУСКНОЙ КЛАПАН В ЗОНЕ С В СЛУЧАЕ, ЕСЛИ ДАТЧИК ТЕМПЕРАТУРЫ ЭЛЕКТРОКАМЕНКИ УСТАНОВЛЕН В ЭТОЙ ЖЕ ЗОНЕ.

Установка датчика вблизи отверстий приточной вентиляции

Воздух сауны должен быть заменяться шесть раз в час.
Труба для притока воздуха должна иметь диаметр от 50 до 100 мм.

Отверстие приточной вентиляции круглого (360°) сечения должно находиться на расстоянии не менее 1000 мм от датчика.

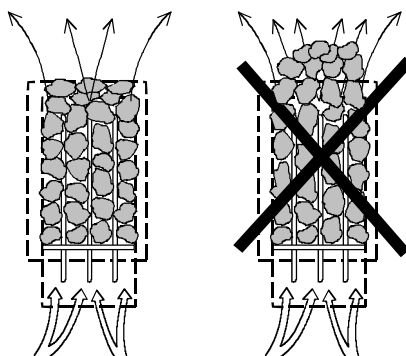
Отверстие приточной вентиляции с панелью, направляющей воздушный поток (180°), должно находиться на расстоянии не менее 500 мм от датчика. Воздушный поток должен быть направлен в сторону от датчика.



Камни для электрокаменки

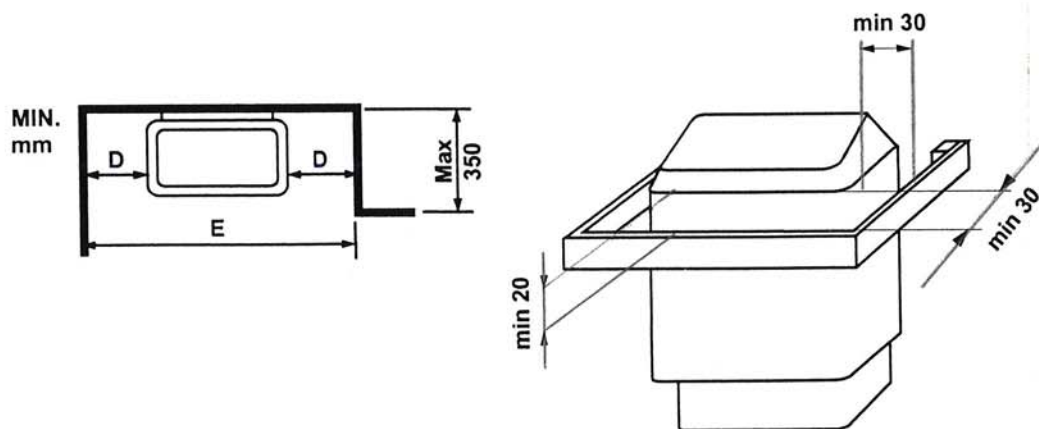
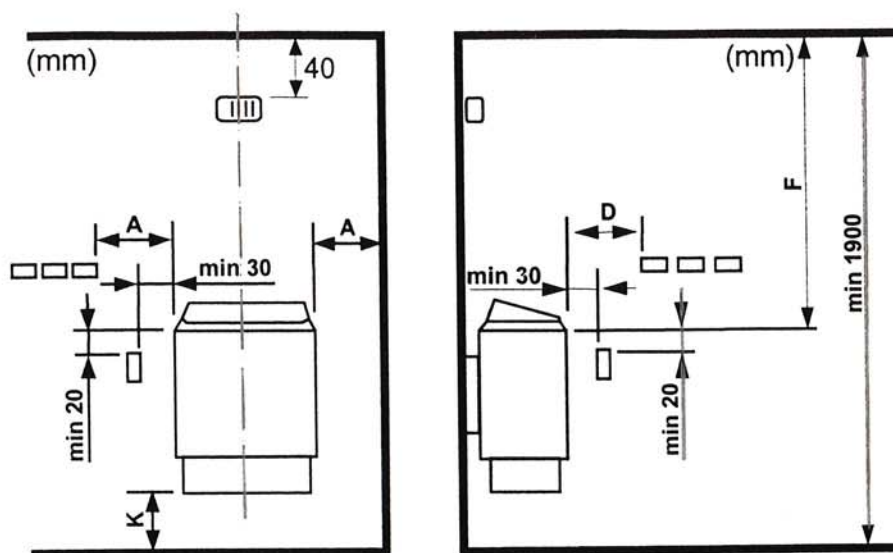
Качественные камни соответствуют следующим требованиям:

- Камни для сауны должны выдерживать нагрев и изменения температуры при испарении воды, наливаемой на них.
- Перед использованием в сауне камни должны быть хорошо промыты, чтобы не было запаха и пыли.
- У камней для сауны должна быть неровная поверхность, чтобы площадь испарения воды была как можно больше.
- Камни для сауны должны быть достаточно большими (для больших электрокаменок приблизительно 50–80 мм), чтобы между камнями легко проходил воздух. Это продлевает срок службы нагревательных элементов.
- Камни следует укладывать с зазорами, чтобы усилить вентиляцию между ними. Следите, чтобы нагревательные элементы не соприкасались друг с другом или с корпусом электрокаменки. Не сгибайте нагревательные элементы.
- Регулярно перекладывайте камни (хотя бы раз в год) и заменяйте маленькие и расколовшиеся камни новыми, более крупными.
- Камни нужно укладывать так, чтобы они покрывали нагревающие элементы. Однако не кладите большое количество камней на нагревательные элементы. Количество камней, необходимое для укладки смотрите в Табл. 1 на странице 8.
- Маленькие камни, даже если они включены в поставку, нельзя укладывать в электрокаменку, так как они могут провалиться внутрь электрокаменки через вертикальные пластины.
- Гарантия на электрокаменку не действительна для дефектов, возникших в результате плохой вентиляции, вызванной использованием мелких камней, а также чрезмерно плотной укладкой камней.
- Не допускается использование талькового камня, это может привести к таким повреждениям электрокаменки, на которые не распространяется гарантия производителя
- Не используйте в камней для сауны тальковый камень. Гарантией на плиту не покрываются любые повреждения, полученные в результате его использования.
- **ЗАПРЕЩАЕТСЯ ИСПОЛЬЗОВАТЬ НАГРЕВАТЕЛЬ БЕЗ КАМНЕЙ!**

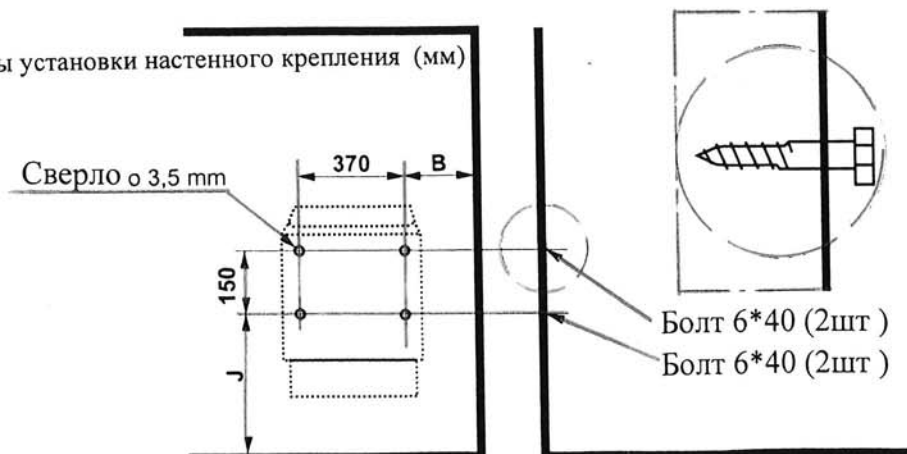


МИНИМАЛЬНЫЕ МОНТАЖНЫЕ РАССТОЯНИЯ ДЛЯ КАМЕНКИ (мм)

Мощность	Парилка		Мин. расстояния для каменки				Мин. расст. настен. крепл.		Шир. углубления в стене	Камни
	Объем	Высота	От бок. поверх.	От перед. поверх.	До потолка	До пола	В	J	E	
kW	м ³	mm	A	D	F	K	mm	mm	mm	n. kg
3,0	2 - 4	1900	30	50	1200	120	50	390	540	15
4,5	3 - 6	1900	50	80	1200	120	70	390	580	15
6,0	5 - 9	1900	70	100	1250	120	90	390	650	23
8,0	8 - 13	1900	100	150	1250	120	120	390	750	23
9,0	9 - 14	1900	100	200	1250	120	120	390	-	23



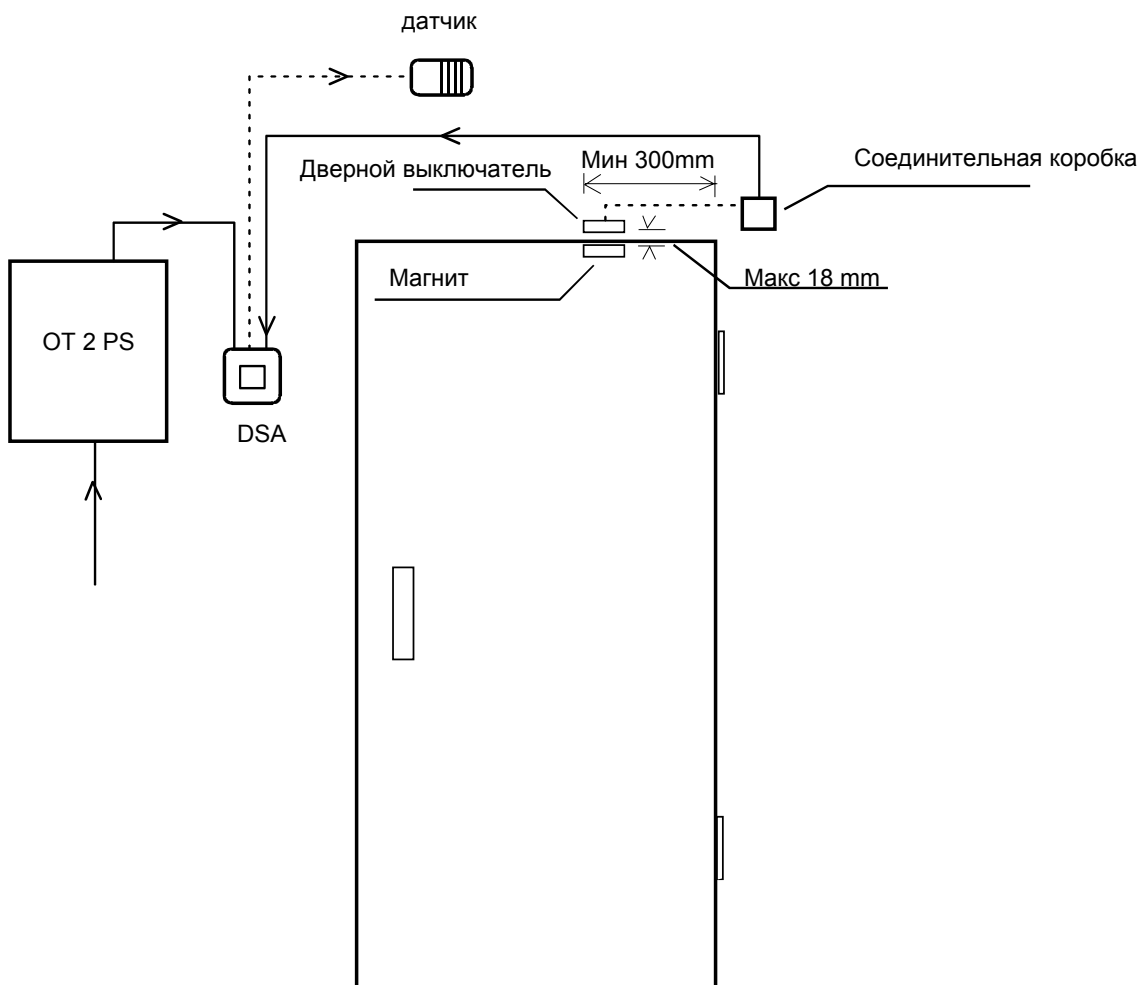
мин. размеры установки настенного крепления (мм)



Дверной выключатель

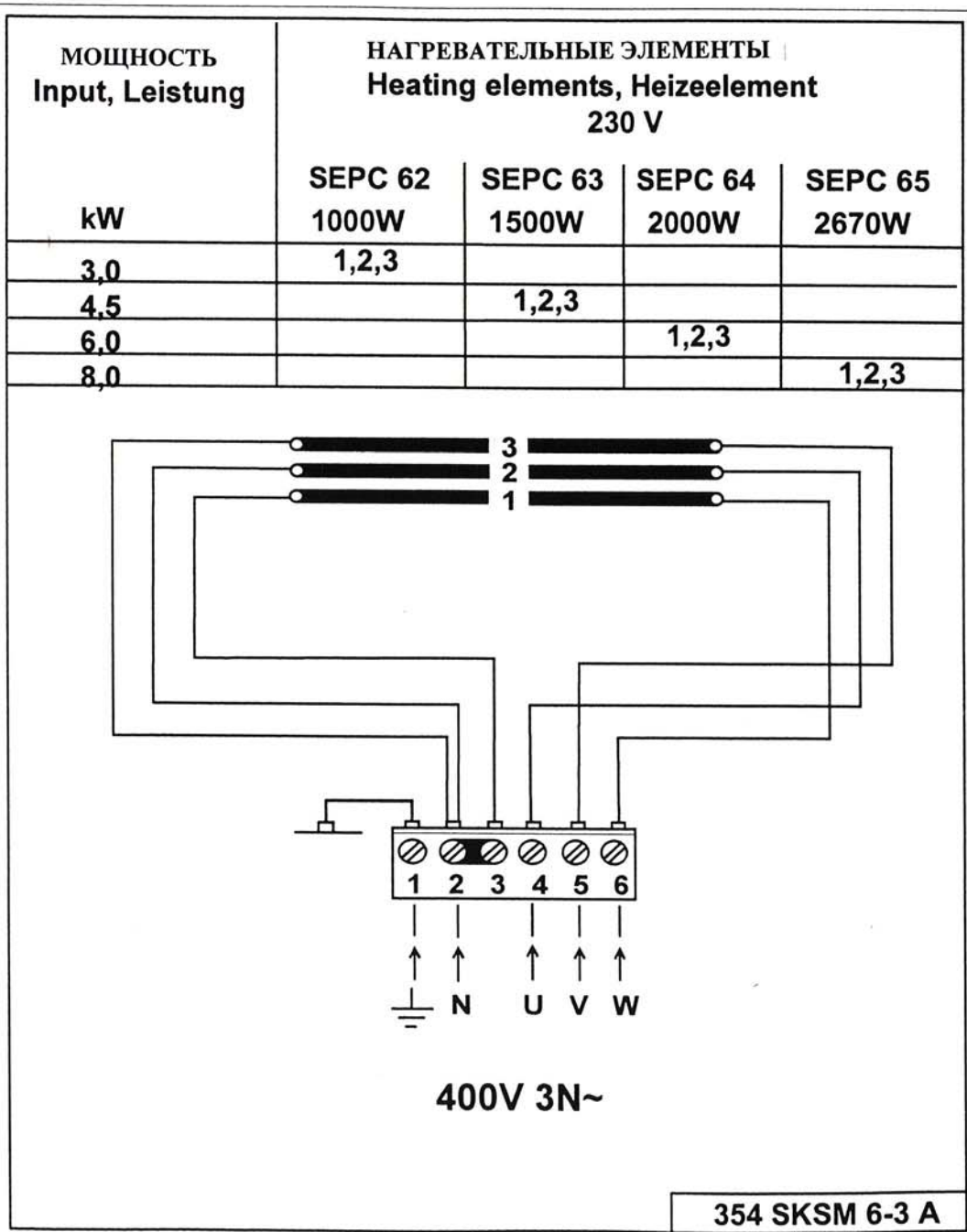
Под дверным выключателем подразумевается выключатель на двери сауны. Этот выключатель соответствует требованиям, изложенным в разделе 22.100 стандарта EN 60335 2-53. Общественные и частные сауны, в которых нагреватель можно включать снаружи сауны или с помощью таймера, должны быть оснащены дверным выключателем.

Панели управления в Helo OT 2 PS могут быть оснащены адаптером дверного выключателя Helo DSA 1601 – 35 (RA – 35) (номер по каталогу 001017) или адаптером дверного выключателя Helo (номер по каталогу 0043233). Подробнее см. инструкции по использованию и установке устройства DSA.

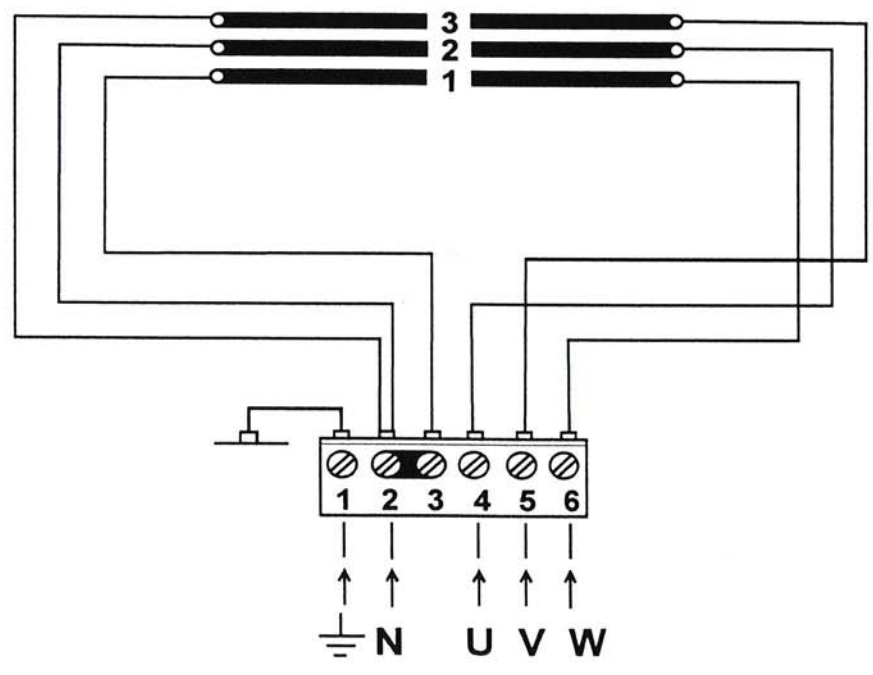


ПОДСОЕДИНЕНИЕ КАМЕНКИ К ЭЛЕКТРОСЕТИ

Мощность kW	Предохранитель А	Соединительный эл.провод к каменке H07RN-F mm ²	Жёсткий монтаж mm ²
3,0	3 x 10	5 x 1,5	5 x 1,5
4,5	3 x 10	5 x 1,5	5 x 1,5
6,0	3 x 10	5 x 1,5	5 x 1,5
8,0	3 x 16	5 x 2,5	5 x 2,5
9,0	3 x 16	5 x 2,5	5 x 2,5



Техо, Effekt Input, МОЩНОСТЬ	НАГРЕВАТЕЛЬНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ Heating elements, Heizelement			
	230 V			
kW		SEPC 65 2670W	SEPC 65B 3000W	SEPC 65C 3300W
9,0		1	2	3



400V 3N~

354 SKSM 6- 9 A

ROHS

Указания по защите окружающей среды

После окончания срока службы электрокаменку нельзя выбрасывать в контейнер, предназначенный для обычных бытовых отходов. Электрокаменку следует сдать в пункт приема для последующей переработки электрических и электронных устройств.

Об этом сообщает маркировка изделия, информация в инструкции или на упаковке.



Переработка материалов должна осуществляться в соответствии с маркировкой на них. Благодаря повторному использованию материалов или использованию старого оборудования любым иным способом можно внести большой вклад в дело защиты окружающей среды. Сдавать изделие в центр переработки следует без камней для сауны и слоя талька.

По вопросам мест переработки обращаться в муниципальную администрацию.

Instructions for environmental protection

This product must not be disposed with normal household waste at the end of its life cycle. Instead, it should be delivered to a collecting place for the recycling of electrical and electronic devices.

The symbol on the product, the instruction manual or the package refers to this.



The materials can be recycled according to the markings on them. By reusing, utilising the materials or by otherwise reusing old equipment, you make an important contribution for the protection of our environment. Please note that the product is returned to the recycling centre without any sauna rocks and soapstone cover.

Please contact the municipal administration with enquiries concerning the recycling place.

Instructies ter bescherming van het milieu

Dit product mag aan het einde van de levensduur niet worden weggegooid via het normale huishoudafval. In plaats daarvan moet het worden afgegeven bij een inzamelplaats voor het recyden van elektrische en elektronische apparaten.

Dit is waar het symbool op het product, de gebruiksaanwijzing of de verpakking naar verwijst.



Het materiaal kan worden gerecycled op basis van de aangebrachte markeringen. Door hergebruik van materialen of oude apparaten levert u een belangrijke bijdrage aan de bescherming van ons milieu. Lever het afgedankte product af bij de inzamelplaats zonder saunastenen of het deksel van speksteen.

Voor vragen over de inzamelplaats kunt u contact opnemen met de gemeente.

Instructions pour la protection de l'environnement

Ce produit ne doit pas être mêlé aux ordures ménagères en fin de vie. Il doit être déposé dans un centre de collecte pour le recyclage des appareils électriques et électroniques.

Le symbole apposé sur le produit, la notice d'utilisation ou l'emballage l'indique.



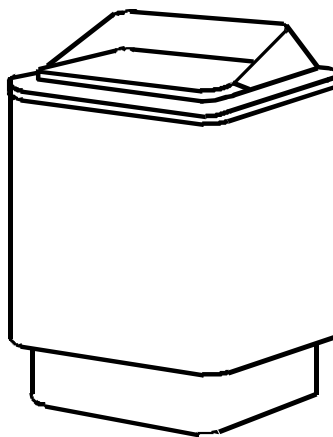
Les matières peuvent être recyclées conformément à leur marquage. En réutilisant, recyclant les matières ou en utilisant différemment un vieil équipement, vous contribuez considérablement à la protection de l'environnement.

Attention : ce produit doit être déposé au centre de recyclage sans pierres et sans parement en stéatite.

Veillez contacter votre Municipalité pour connaître le centre de recyclage.

PIEC ELEKTRYCZNY

1712-30-04 – SKSM 30 D
1712-45-04 – SKSM 45 D
1712-60-04 – SKSM 60 D
1712-80-04 – SKSM 80 D
1712-90-04 – SKSM 90 D



PANEL STERUJĄCY 1418-2-1517

INSTRUKCJA MONTAŻU

Osoba, która wykonuje montaż pieca musi mieć uprawnienia specjalistyczne i zobowiązana jest do stosowania się do tej instrukcji.

MONTAŻ PIECA

Montując piec w saunie należy:

- Zachować minimalne odległości montażowe podane w tabeli
- zwrócić uwagę czy, ściany i sufit sauny wykonane są z paneli drewnianych oraz czy wysokość sauny jest odpowiednia
- zwrócić uwagę czy, ściana, na której będzie zawieszony piec ma wznoczenia w miejscach, gdzie będą wkręcane śruby, jeżeli nie ma, należy ją wykonać
- montować w saunie tylko jeden piec, zawsze zastosować osłonę do pieca

UWAGA: piec 9kW nie może być montowany we wnęce

PODŁĄCZENIE PIECA DO SIECI

Elektryczne podłączenie może wykonać tylko uprawniony specjalista. Piec podłącza się do sieci przez połączenie "półstałe". Przewód połączeniowy powinien posiadać izolację gumową. Stosowanie przewodu z izolacją PVC nie jest wskazane. Także inne przewody odchodzące od pieca (sygnalizacja świetlna, sterowanie elektrycznego ogrzewania) muszą spełniać powyższy wymóg. Przekroje wszystkich przewodów muszą być dostosowane do bezpieczników pieca (dla pieca 8kW i 9kW wszystkie przewody muszą mieć przekrój minimalny 2,5 mm²). Puszka podłączeniowa przewodu przyłączeniowego pieca musi znajdować się na ścianie sauny, na której wieszamy piec. Maksymalna odległość puszek od podłogi – 0-5m. Przy odległości 0,5m od pieca puszka podłączeniowa może być umieszczona na wysokości 1m od podłogi, ale przewód przyłączeniowy musi być odporny termicznie (T 170 °C)

KAMIENIE PIECOWE

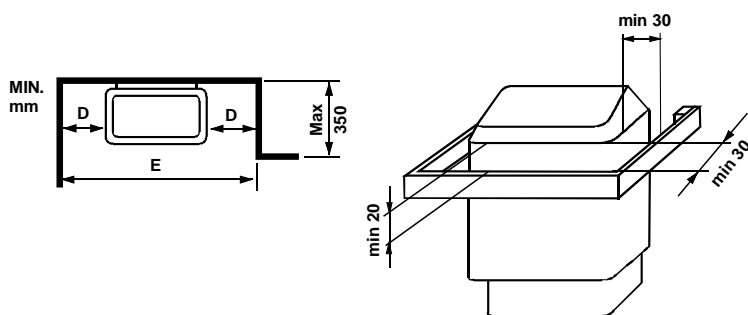
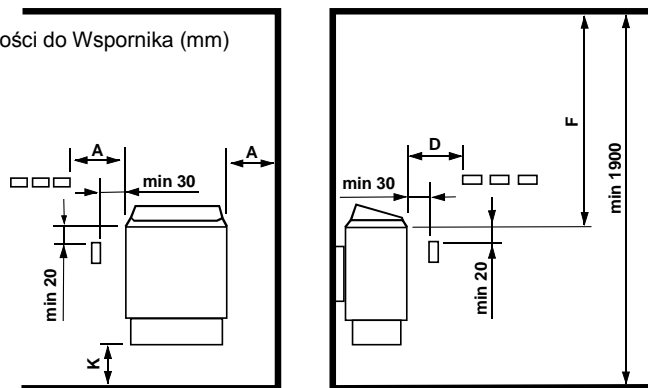
W skład wyposażenia pieca wchodzi odpowiednia ilość kamieni. Kamienie dostarczone przez producenta charakteryzują się odpornością na wysoką temperaturę są nietoksyczne, współczynnik przekazywania energii jest niski. Są one myte, ale zalecane jest ich ponowne umycie przed ułożeniem w piecu.

Większe kamienie układamy na spodzie, a mniejsze na wierzchu. Kamieni nie można układać w piecu zbyt ścielnie, gdyż utrudniałoby to obieg powietrza poprzez piec. Kamienie należy układać tak, aby nie zmieniać położenia grzałek – nie wolno wkładać "na siłę". Kamienie muszą przykrywać wszystkie grzałki.

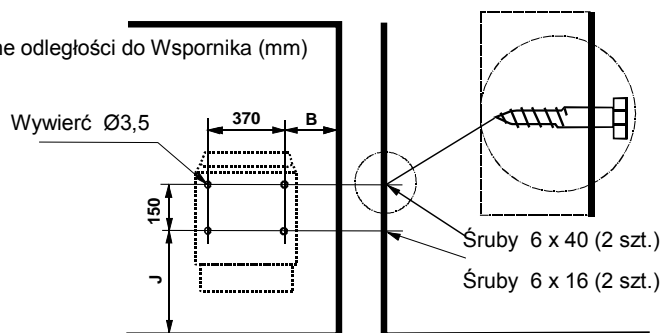
Kamienie powinny być wymieniane na nowe, gdy zauważalne jest ich kruszenie, ponieważ powoduje to zakłócenia obiegu powietrza poprzez piec i w efekcie miejscowe przegrzania grzałek. Do wymiany należy używać kamieni zalecanych przez producenta pieca.

Instalacja pieca do sauny

Minimalne odległości do Wspornika (mm)



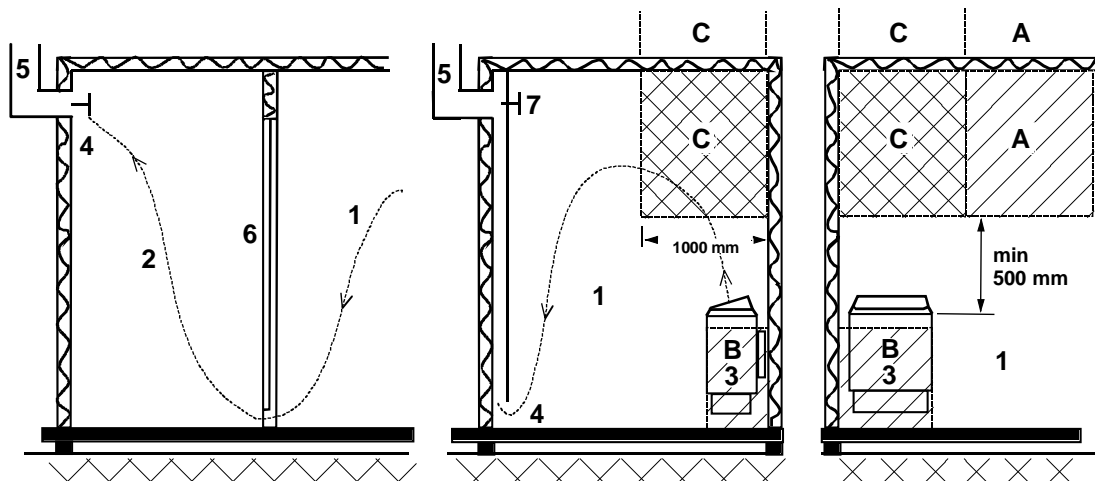
Minimalne odległości do Wspornika (mm)



Efekt	Kabina sauny		Minimalna odległość pieca				Minimalna odległość do panelu		Minimalna ściana szerokości wnęki	Ilość kamieni
	Kubatura	Min. Wysokość	Od przedniej powierzchni	Od przedniej powierzchni	Do sufitu	Do podłogi	B	J		
kW	m ³	mm	A mm	D mm	F mm	K mm	mm	mm	E mm	około kg
3,0	2 – 4	1900	30	50	1200	120	50	390	540	15
4,5	3 – 6	1900	50	80	1200	120	70	390	580	15
6,0	5 – 9	1900	70	100	1250	120	90	390	650	23
8,0	8 – 13	1900	100	150	1250	120	120	390	750	23
9,0	9 – 14	1900	100	200	1250	120	120	390	----	23

Efekt		
	Przewód przyłączeniowy pieca H07RN-F/ 60245 IEC 66 mm ²	Bezpiecznik
kW	400-415V 3N~	A
3,0	5 x 1,5	3 x 10
4,5	5 x 1,5	3 x 10
6,0	5 x 1,5	3 x 10
8,0	5 x 2,5	3 x 16
9,0	5 x 2,5	3 x 16

Zalecana wentylacja kabiny sauny



- 1. Sauna
- 2. Umywalnia
- 3. Piec elektryczny w saunie
- 4. Zawór wylotowy
- 5. Rura lub kanał wylotowy
- 6. Drzwi do sauny
- 7. Zawór wentylacyjny można umieścić tutaj, aby zamykać go na czas ogrzewania sauny lub kąpeli.

Wlot powietrza można umieścić w strefie A. Należy upewnić się, że powietrze wlotowe z zewnątrz nie miesza się (i nie ochładza) termostatu grzejnika umieszczonego pod sufitem sauny.

Strefa B to strefa powietrza wlotowego, jeżeli sauna nie jest wyposażona w nawiewny układ wentylacyjny. W takim przypadku zawór wylotowy umieszcza się co najmniej 1 metr wyżej niż zawór wlotowy.

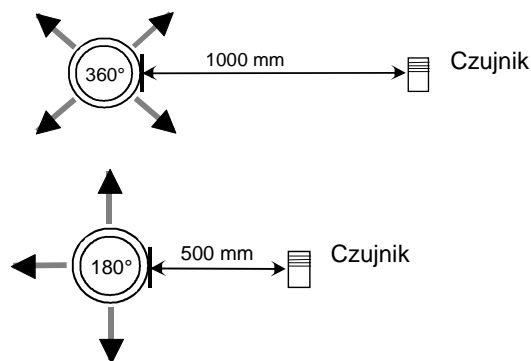
ZAWORU WLOTOWEGO NIE NALEŻY UMIESZCZAĆ W STREFIE C, JEŻELI ZNAJDUJE SIĘ TAM TERMOSTAT STERUJĄCY GRZEJNIKIEM.

Montaż czujnika obok wlotu powietrza

Powietrze w saunie powinno być wymieniane sześć razy na godzinę. Średnica przewodu doprowadzającego powietrze powinna wynosić pomiędzy 50 a 100 mm.

Wlot powietrza cyrkulującego (360°) należy zamontować w odległości co najmniej 1000 mm od czujnika.

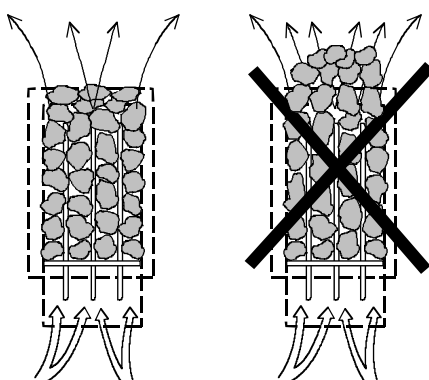
Wlot powietrza z panelem kierującym-przepływem (180°) powinien być zamontowany w odległości min. 500 mm od czujnika. Strumień powietrza nie powinien być skierowany na czujnik.



Kamienie do pieca do sauny

Należy stosować tylko dobrej jakości, specjalne kamienie do pieca do sauny.

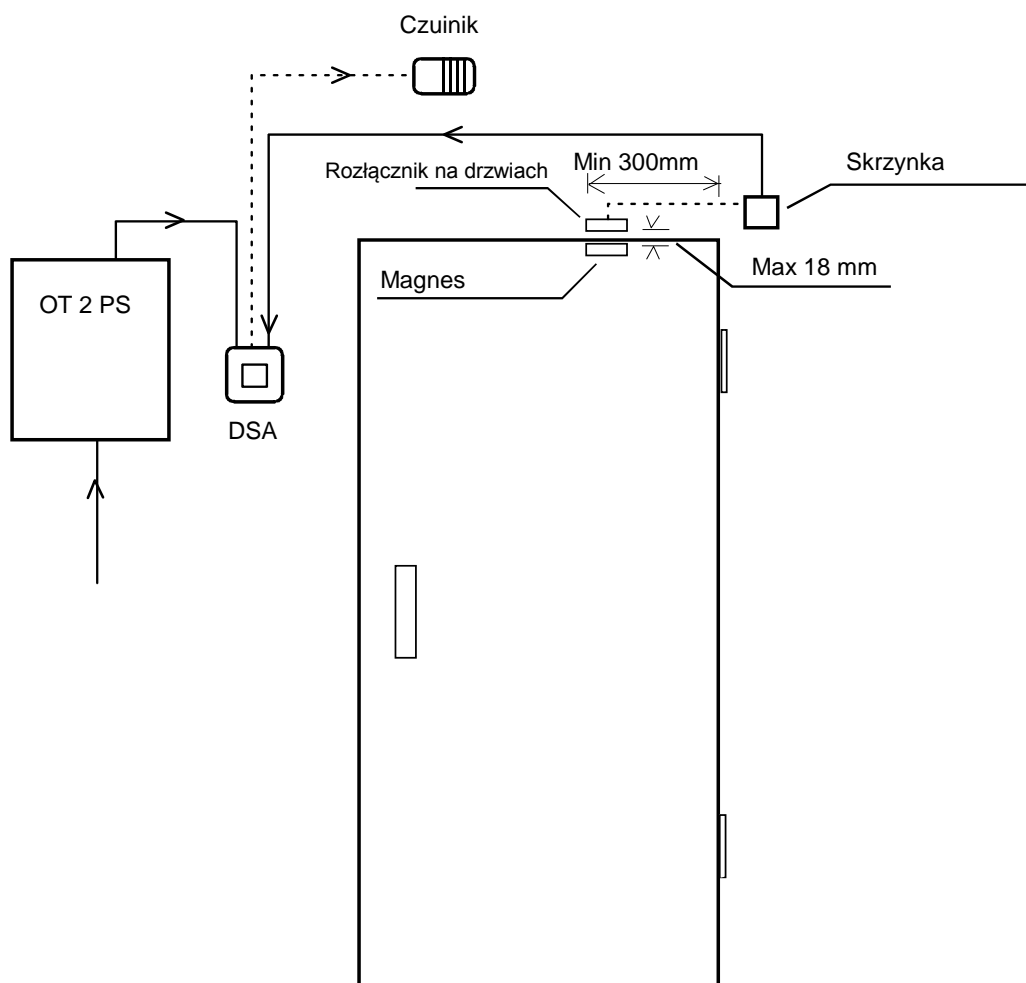
- Kamienie do sauny powinny być odporne na wysoką temperaturę i nagłe zmiany temperatury (podczas polewania kamieni wodą).
- W celu pozbycia się pyłu i zapachu, przed włożeniem kamieni do pieca należy je dokładnie opłukać pod wodą.
- Kamienie do sauny powinny mieć nieregularne kształty, aby zapewnić większą powierzchnię parowania wody.
- Kamienie do sauny powinny mieć odpowiednią wielkość, około 50-80 mm, aby zapewnić dobrą wentylację między nimi. To wydłuża żywotność grzałek elektrycznych.
- Kamienie do sauny powinny być ułożone luźno w stosie, aby zapewnić odpowiednią wentylację między nimi. Piec do sauny należy wypełniać kamieniami tak, aby nie powodowało to odkształcania/wyginania się grzałek w piecu i zmiany położenie grzałek w piecu.
- Regularnie zmieniaj ułożenie kamieni w piecu (przynajmniej raz w roku) i wymieniaj małe i popękane kamienie na nowe.
- Kamienie powinny być ułożone tak, aby grzałki elektryczne były zakryte. Nie należy natomiast układać kamieni w duże stosy bezpośrednio na grzałkach elektrycznych. Szczegółowe informacje o odpowiedniej ilości kamieni - patrz stronie 2. Nie należy układać w piecy zbyt małych kamieni.
- Kamienie ceramiczne nie są dozwolone. Mogą one spowodować uszkodzenie pieca do sauny, które nie będzie objęte gwarancją.
- Nie należy używać kamieni steatytowych jako kamieni do sauny. Wszelkie szkody wynikłe z powodu wykorzystania tego kamienia nie są objęte gwarancją pieca.
- Nie należy używać kamieni lawa jako kamieni do sauny. Wszelkie szkody wynikłe z powodu wykorzystania tego kamienia nie są objęte gwarancją pieca
- **NIE WOLNO UŻYWAĆ PIECA BEZ KAMIENI.**



Wyłącznik drzwiowy

Wyłącznik drzwiowy mocowany jest na drzwiach sauny. Wyłącznik spełnia wymagania określone w części 22.100 normy EN 60335 2-53. Sauny publiczne i prywatne, tzn. sauny, których piec można wyłączyć z zewnątrz sauny lub za pomocą regulatora czasowego, muszą być wyposażone w wyłącznik drzwiowy.

Panele sterowani Helo OT 2 PS mogą być wyposażone w adapter wyłącznika drzwiowego Helo DSA 1601 – 35 (RA – 35) (numer pozycji 001017) lub adapter wyłącznika drzwiowego Helo (numer pozycji 0043233). Dalsze informacje znajdują się w instrukcji obsługi i montażu adaptera DSA.



Teho, Effekt Input, Leistung Ingresso, Moc, Puissance, Võimsus, Wejscie	Lämpövastukset, Värmeelement, Heating elements, Heizelement, Elementoriscaldante, Elementy grewcze 230 V			
	SEPC 62 1000W	SEPC 63 1500W	SEPC 64 2000W	SEPC 65 2670W
kW				
3,0	1,2,3			
4,5		1,2,3		
6,0			1,2,3	
8,0				1,2,3

400V 3N~

354 SKSM 6-3 B

Teho, Effekt Input, Leistung Ingresso, Moc, Puissance, Võimsus, Wejscie	Lämpövastukset, Värmeelement, Heating elements, Heizelement, Elementoriscaldante, Elementy grewcze 230 V		
	SEPC 65 2670W	SEPC 65B 3000W	SEPC 65C 3300W
kW			
9,0	1	2	3

400V 3N~

354 SKSM 6-9 E

ROHS

Instrukcje dotyczące ochrony środowiska

Produkt ten, gdy upłynie jego czas przydatności do użytku nie może być utylizowany jak zwykłe odpadki domowe. Powinien on zostać dostarczony do firmy, która zajmuje się recyklingiem urządzeń elektrycznych i elektronicznych.

Do powyższego odnosi się symbol na produkcie, instrukcja obsługi lub opakowanie.



Materiały mogą być poddawane recyklingowi zgodnie ze znajdującymi się na nich oznaczeniami. Poprzez ponowne wykorzystanie, utylizację materiałów lub ponowne wykorzystanie starego sprzętu przykładasz rękę do ochrony środowiska. Należy zwrócić uwagę na fakt, że produkt zwracany jest do centrum recyklingu bez kamieni i pokrywy steatytowej.

Skontaktuj się z władzami lokalnymi w celu uzyskania informacji dotyczących miejsca recyklingu.

Producent: HELO Ltd, Tehtaankatu 5-7, FI-11710 Riihimäki, Finlandia
Internet www.helosauna.com

Generalny przedstawiciel HELO w Polsce: Koperfam Sp. z o.o.
ul. Olszankowa 51, PL 05-120 Legionowo,
tel. +48 22 774 11 22, fax +48 22 774 17 11
e-mail info@koperfam.pl, www.koperfam.pl

W przypadku jakichkolwiek problemów należy kontaktować się ze sprzedawcą, u którego zakupione zostało urządzenie.

© Copyright Helo 2011. Wszelkie prawa zastrzeżone. Publikacja tego dokumentu tak w pełni jak i częściowo jest zabroniona bez pisemnej zgody Helo.

Helo nieustannie udoskonala swoje produkty, dlatego firmy Helo i Koperfam Sp. z o.o. zastrzegają sobie prawo do wprowadzania zmian konstrukcyjnych, technicznych, materiałowych, parametrów technicznych, wyposażenia i specyfikacji oferowanych urządzeń bez wcześniejszego powiadomienia klientów. W niektórych krajach mogą występować różnice w komplementacji i parametrach technicznych urządzeń.

Informacje o urządzeniach dostępnych w Polsce i ich parametrach uzyskasz u Partnerów Handlowych Koperfam. Parametry techniczne urządzeń były aktualne w momencie oddania publikacji do druku. Mogą one ulegać zmianom w wyniku wprowadzania nowych rozwiązań. Podane w niniejszej publikacji promocyjnej informacje są poglądowe i nie stanowią zapewnienia zgodności z umową w rozumieniu art. 4 ust. 3 i 4 Ustawy z dnia 27 lipca 2002 r. o szczególnych warunkach sprzedaży konsumenckiej oraz o zmianie Kodeksu Cywilnego, a także nie stanowią towaru w rozumieniu art. 4 ust. 2 wyżej wymienionej Ustawy. Indywidualne uzgodnienia właściwości, warunków gwarancji i specyfikacji urządzenia następują w umowie sprzedaży i karcie gwarancyjnej. Niniejsza publikacja nie stanowi oferty w rozumieniu art. 66 Kodeksu Cywilnego. Nie ponosimy odpowiedzialności za błędy w druku.

helo

REWARD YOURSELF

Manuale di installazione e uso **SKSM D (CUP)**

1712 – 30 – 04
1712 – 45 – 04
1712 – 60 – 04
1712 – 80 – 04
1712 – 90 – 04

Pannelli di controllo:

1418 – 2-1517-1 (OT – 2 PS-1)
1418 – 2-1517-3 (OT – 2 PS-3)



Vi auguriamo molte ore di relax e piacere nella vostra sauna. Leggere molto attentamente le seguenti istruzioni per scoprire come funziona la sauna.

ATTENZIONE: l'installazione del riscaldatore per sauna e degli altri collegamenti di alimentazione elettrica deve essere eseguita da un elettricista qualificato, in conformità con le normative nazionali e locali in materia di elettricità.

INSTALLAZIONE DEL RISCALDATORE PER SAUNA

Prima di installare il riscaldatore, verificare che:

- siano stati forniti i seguenti componenti: riscaldatore, scatola di controllo con unità sensore di temperatura;
- la tensione del riscaldatore e della scatola di controllo sia corretta e che la scatola di controllo sia adatta al riscaldatore;
- i kW del riscaldatore corrispondano alle dimensioni (m) della cabina sauna (v. tabella 1);
- le distanze di costruzione minime nella fig. 1 siano state osservate scrupolosamente.

IL MANCATO RISPETTO DELLE ISTRUZIONI DI CUI SOPRA PUÒ RAPPRESENTARE UN RISCHIO DI INCENDIO.

I m³ minimi e massimi dipendono dall'isolamento e dalla temperatura circostante. Se la sauna presenta pareti con piastrelle o in cemento senza rivestimento in legno, aggiungere al volume 1,2 m³ per ogni m² di piastrelle o cemento al fine di utilizzare il riscaldatore più adatto.

MONTAGGIO DEL RISCALDATORE PER SAUNA (v. fig. 1)

Praticare i quattro fori per le viti con una punta da trapano da 3,5 mm. La testa della vite deve trovarsi a circa 3 mm dalla superficie della parete. Verificare che le viti passino attraverso la pannellatura in legno morbido della cabina sauna e raggiungano la struttura di supporto in modo da sostenere il riscaldatore.

Agganciare il riscaldatore sulle viti. Serrare le viti inferiori per fissare il riscaldatore in posizione.

Verificare nuovamente le distanze tra il riscaldatore e i materiali infiammabili per assicurarsi che le distanze minime indicate siano state rispettate.

PANNELLO DI CONTROLLO

Il pannello di controllo è resistente agli spruzzi e può essere montato anche nell'area umida adiacente alla cabina.

COLLEGAMENTO E VERIFICA DEL SENSORE

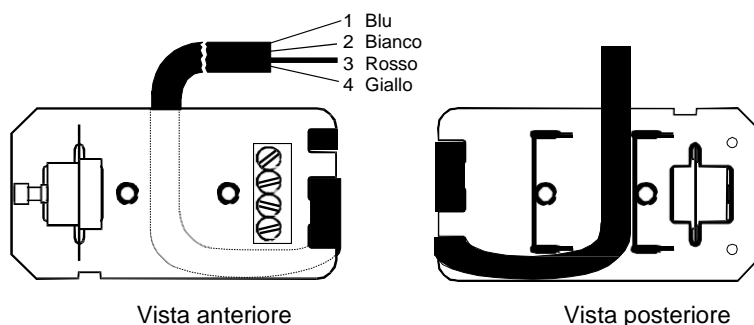
1. L'alloggiamento dell'unità del sensore di temperatura deve essere fissato a parete, come mostrato nella fig. 1.

Praticare un foro nella parete per fare passare il cavo attraverso l'unità di controllo.

2. Fissare accuratamente il cavo alla parete per impedire che l'isolamento in silicone venga lacerato.

3. **ATTENZIONE**

Collegare il cavo del sensore all'unità di controllo come segue:



4. Una volta completato il collegamento elettrico, accendere l'apparecchio. La temperatura dovrebbe essere impostata circa a metà della scala graduata.

Durante l'installazione dell'unità del sensore di temperatura, rispettare scrupolosamente le distanze indicate

nella fig. 1. **IL MANCATO RISPETTO DELLE PRESENTI ISTRUZIONI PUÒ RAPPRESENTARE UN RISCHIO DI INCENDIO.**

ALLACCIAMENTO ELETTRICO

Gli schemi elettrici (figg. 2 e 3) si trovano nel riscaldatore e nella scatola di controllo.

Il riscaldatore per sauna **NON DEVE** essere utilizzato prima che sia stato effettuato un allacciamento definitivo all'impianto elettrico. Il cavo di collegamento deve essere almeno un cavo in gomma. Tabella

PIETRE PER SAUNA

Lavare prima dell'uso. Riempire il vano pietre dal basso verso l'alto, posizionando le pietre più grandi sul fondo. Gli elementi riscaldanti devono essere coperti dalle pietre più piccole; tuttavia, non spingere mai con forza le pietre tra gli elementi.

VENTILAZIONE

Poiché una sauna dovrebbe essere il più piacevole e rilassante possibile, una ventilazione appropriata è essenziale. In una sauna per famiglie, l'aria dovrebbe essere cambiata sei volte ogni ora durante una sauna. L'ingresso dell'aria fresca, di diametro consigliato pari a 60 mm, dovrebbe essere posizionato sotto il riscaldatore per sauna. L'uscita dovrebbe essere posta il più lontano possibile dall'ingresso e orientata nella sauna in diagonale rispetto al foro di ingresso. Inoltre, essa dovrebbe essere due volte più grande dell'ingresso e posta a circa 600 mm dal pavimento.

MONITORAGGIO DELLA TEMPERATURA CON LA SCATOLA DI CONTROLLO

Tramite il termostato è possibile selezionare la temperatura desiderata. Il riscaldatore si accende ruotando il timer. La spia di segnalazione posta sulla scatola di controllo si accende per informare che il riscaldatore è acceso. Dopo l'uso, spegnere il riscaldatore ruotando il timer in posizione 0. La spia di segnalazione si spegne per informare che il riscaldatore è spento.

Nel caso in cui l'utente si dimenticasse di spegnere il riscaldatore, questo si spegnerà automaticamente.

Il termostato può essere programmato per spegnersi a una temperatura desiderata e va spento solo quando la temperatura nella sauna viene modificata.

LIMITATORE

Se la temperatura all'interno della sauna dovesse salire troppo (ad esempio, a causa di un difetto al termostato), il limitatore del sensore provvederà a spegnere l'impianto. Una volta risolto il problema, sarà possibile riattivare l'interruttore.

TIMER

Il timer è l'interruttore principale di accensione/spegnimento per il pannello di controllo. Per accenderlo, ruotare la manopola in senso orario. La scala graduata offre prima una fascia operativa di 1-4 ore, poi una preimpostata di 1-8 ore che

FIG. 1 DISTANZE MIN. DAL MATERIALE INFIAMMABILE (mm)

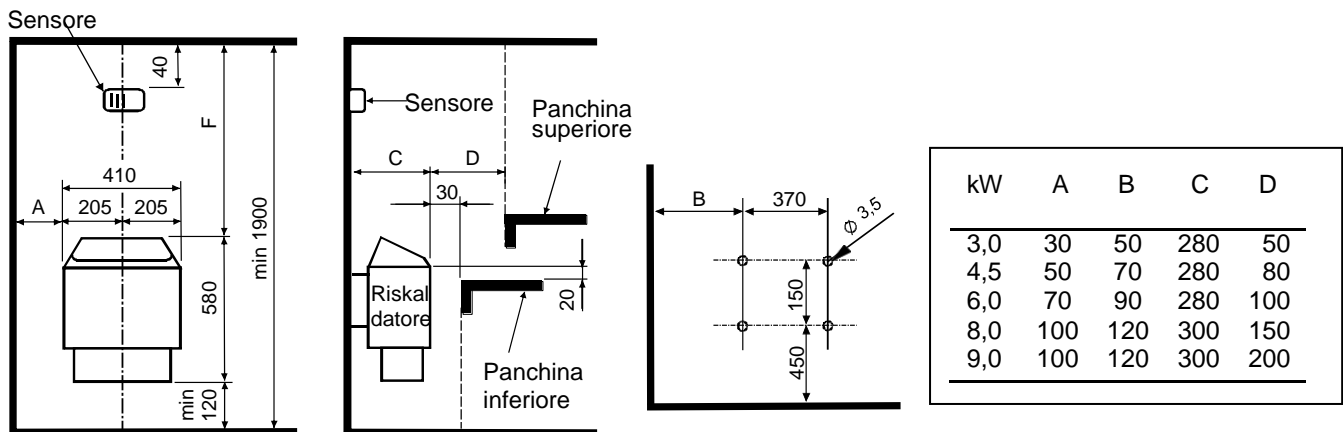
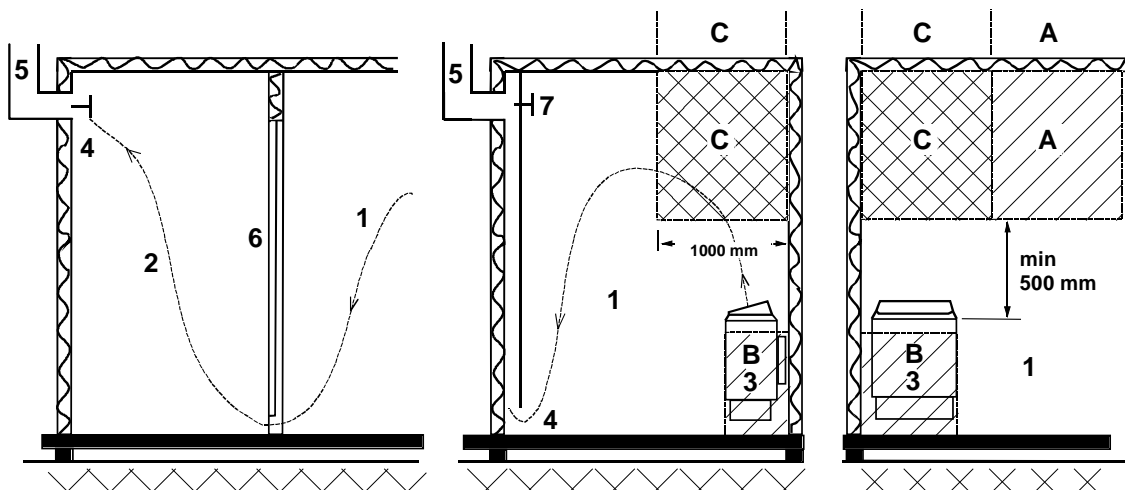


Tabella 1

Ingresso	Cabina sauna			Distanza minima del riscaldatore dalle superfici adiacenti A mm	Distanza minima dal soffitto F v. fig. 1 mm	Dimensioni necessarie del cavo di collegamento all'alimentazione		Pannello di controllo	
	volume min.	max.	altezza min. mm			trifase mm ²	monofase mm ²	OT2PS-3	OT2PS-1
kW	m ³	m ³	mm	mm	mm	mm ²	mm ²		
3,0	2	4	1.900	30	1.200	5 x 1,5		X	
							3 x 2,5		X
4,5	3	6	1.900	50	1.200	5 x 1,5		X	
							3 x 4		X
6,0	5	9	1.900	70	1.250	5 x 1,5		X	
							3 x 10		X
8,0	8	13	1.900	100	1.250	5 x 2,5		X	
							3 x 10		X
9,0	9	14	1.900	100	1.250	5 x 2,5		X	

kW	Pietre (kg)
3,0	15
4,5	15
6,0	23
8,0	23
9,0	23

Ventilazione consigliata per la cabina sauna



- | | | |
|--|-------------------------------------|---------------------------------|
| 1. Cabina sauna | 3. Riscaldatore elettrico per sauna | 5. Condotto o canale di scarico |
| 2. Bagno | 4. Valvola di scarico | 6. Accesso alla cabina sauna |
| 7. In questo punto è possibile installare una valvola di ventilazione che, durante il riscaldamento della sauna e il bagno, dovrà rimanere chiusa. | | |

La presa d'aria può essere posizionata nella zona A. Assicurarsi che l'aria esterna in entrata non interferisca, raffreddando l'ambiente, con il termostato del riscaldatore della sauna posto accanto al soffitto.

La zona B serve da punto d'ingresso per l'aria quando la cabina sauna non è dotata di ventilazione forzata. In questo caso, la valvola di scarico viene installata ad almeno un metro di altezza dalla valvola di aspirazione.

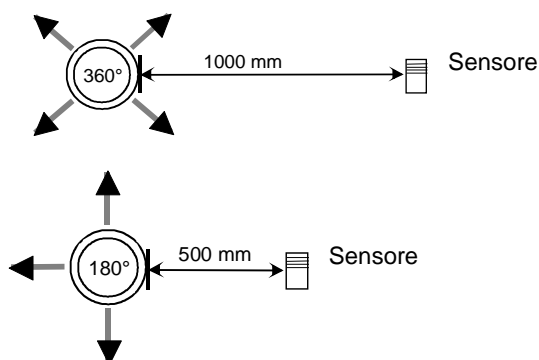
NON INSTALLARE LA VALVOLA DI ASPIRAZIONE NELLA ZONA C SE IL TERMOSTATO DEL RISCALDATORE DELLA SAUNA SI TROVA NELLA STESSA ZONA.

Installazione del sensore vicino a una presa d'aria

L'aria della sauna deve essere cambiata sei volte all'ora. Il diametro del tubo dell'aria deve essere compreso tra 50 e 100 mm.

Una presa d'aria circolare (360°) deve essere installata a una distanza di almeno 1 metro dal sensore.

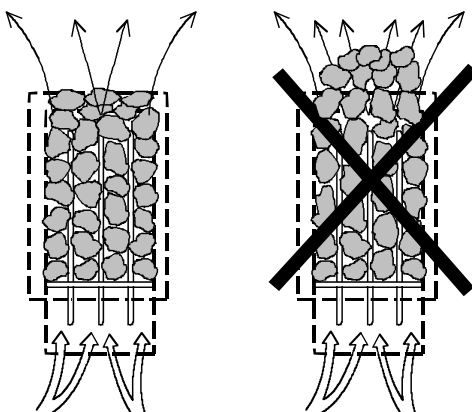
Una presa d'aria con pannello di direzionamento del flusso (180°) deve essere installata a una distanza di almeno 500 mm dal sensore. Il flusso dell'aria deve essere rivolto in direzione opposta a quella del sensore.



Pietre per riscaldatore per sauna

Le pietre devono rispondere ai seguenti requisiti qualitativi:

- Devono sopportare il calore e le variazioni di temperatura causati dalla vaporizzazione dell'acqua che viene gettata sulle pietre.
- Devono essere sciacquate prima dell'uso per eliminare odori e polvere.
- Devono avere una superficie irregolare, per fornire una più ampia superficie di evaporazione.
- Devono essere sufficientemente larghe (destinate a grandi riscaldatori per sauna, circa 50-80 mm, per consentire una buona ventilazione tra le pietre in modo da protrarre la vita utile degli elementi riscaldanti.
- Le pietre per sauna devono essere impilate irregolarmente per migliorare la ventilazione tra di esse. Non piegare gli elementi riscaldanti con il telaio o contro di esso.
- Riorganizzare la disposizione delle pietre a cadenza periodica (almeno una volta l'anno) e sostituire le pietre piccole e rotte con altre, nuove e più grandi.
- Le pietre devono essere impilate in modo tale da coprire gli elementi riscaldanti. Tuttavia, non impilare grandi quantitativi di pietre su di essi. Le pietre di piccole dimensioni contenute nella confezione di consegna non devono essere inserite nel riscaldatore per sauna perché potrebbero cadere fuori dalle barre verticali del riscaldatore.
- La garanzia non copre i difetti dovuti alla cattiva ventilazione causata da pietre piccole e sistemate troppo vicine.
- Non usare pietre in argilla strutturale, poiché possono danneggiare il riscaldatore per sauna. I danni causati dall'uso di pietre in argilla strutturale non sono coperti dalla garanzia.
- Non usare pietre ollari come rocce per la sauna. Eventuali danni conseguenti non saranno coperti dalla garanzia della stufa.
- Non usare pietre lavica come rocce per la sauna. Eventuali danni conseguenti non saranno coperti dalla garanzia della stufa.
- **NON USARE LA STUFA SENZA PIETRE.**



Interruttore porta

Si riferisce all'interruttore sulla porta della sauna. Tale interruttore rispetta le regolamentazioni previste dalla Sezione 22.100 della normativa EN 60335 2-53. Le saune pubbliche e private, vale a dire le saune in cui la stufa può essere accesa dall'esterno o mediante un temporizzatore, devono essere dotate di un interruttore porta.

I pannelli di controllo Helo OT 2 PS-1 o OT 2 PS-3 possono essere dotati di un adattatore per l'interruttore porta Helo DSA 1601 - 35 (RA - 35) (codice articolo 001017) oppure di un adattatore per l'interruttore porta Helo (codice articolo 0043233). Per maggiori informazioni, fare riferimento alle istruzioni su uso e installazione per il dispositivo DSA.

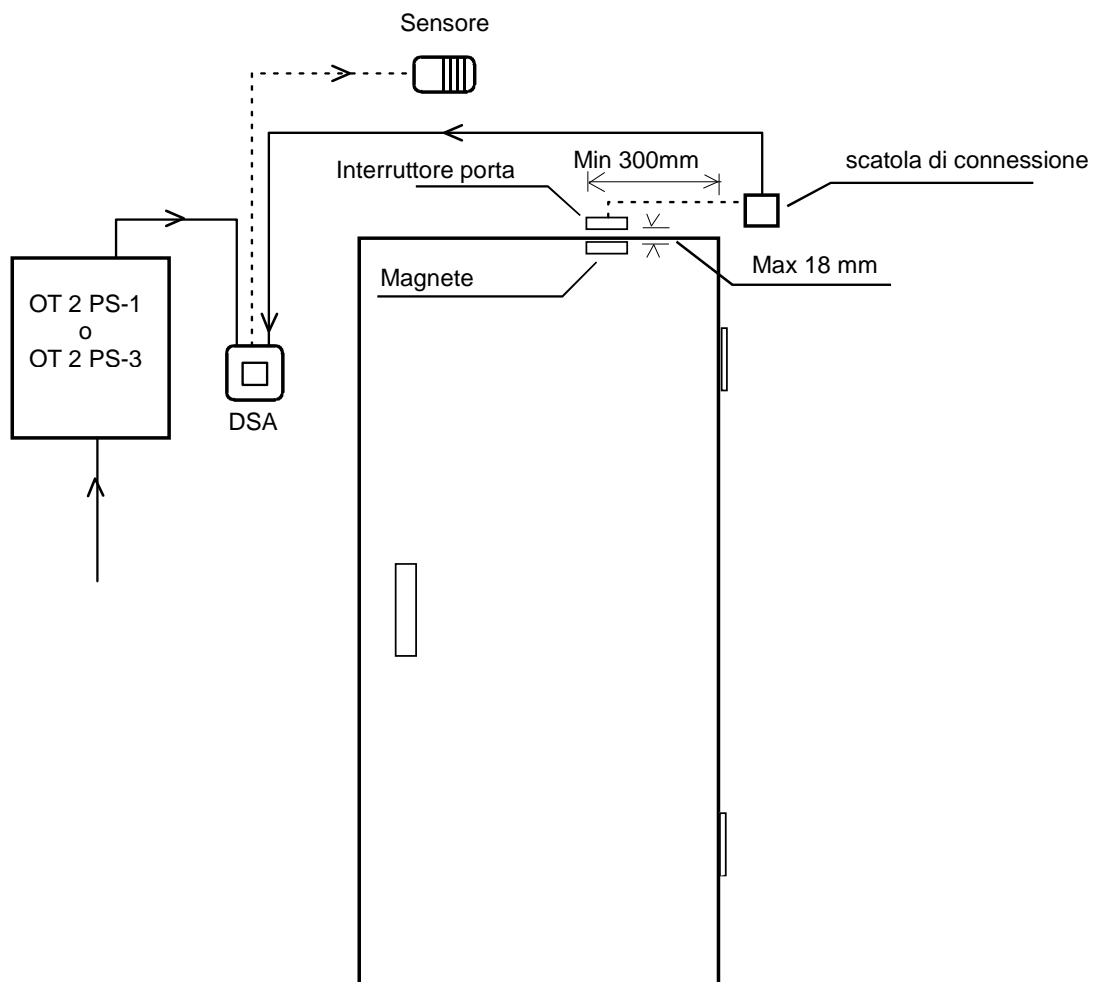


Diagramma dei collegamenti

Immagine 2a

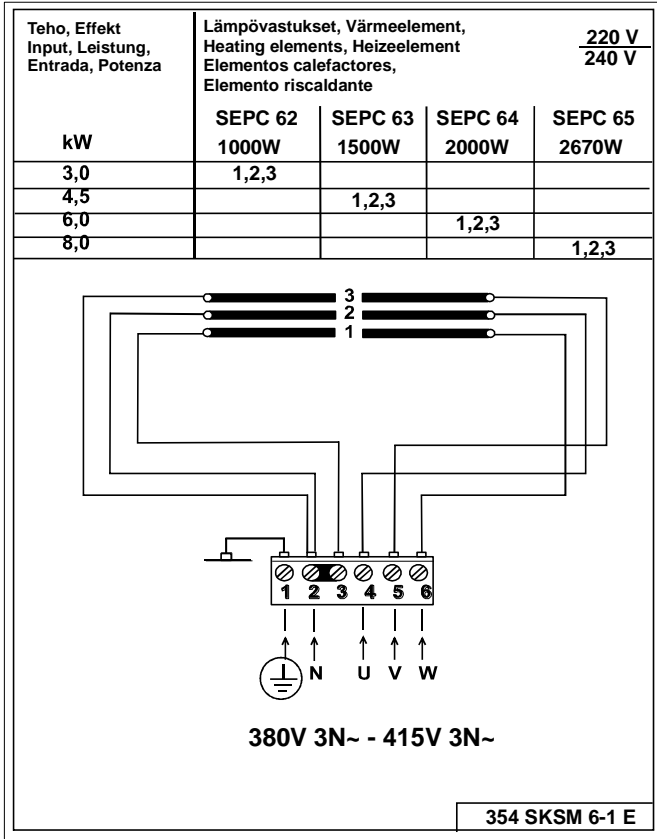


Immagine 2b

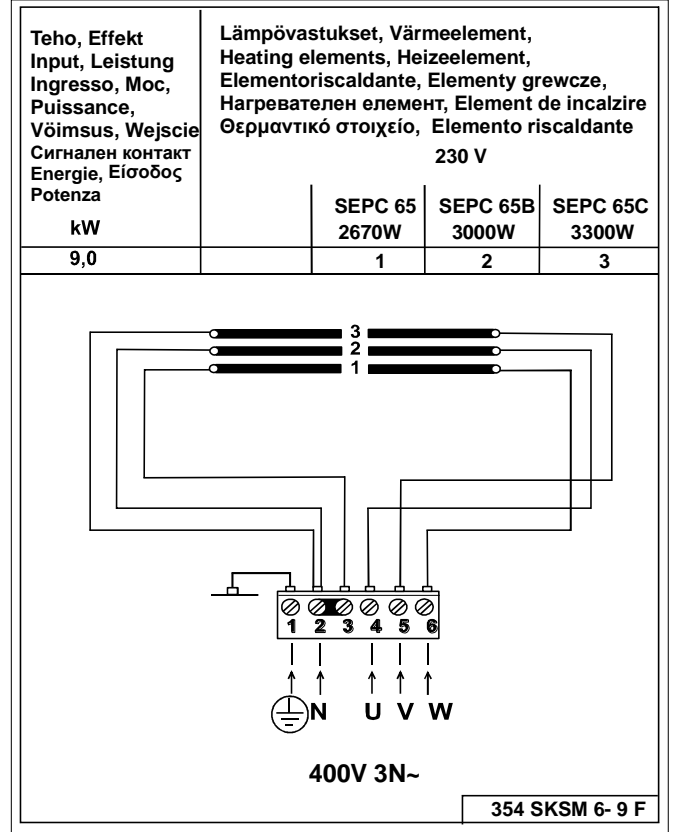


Immagine 2c

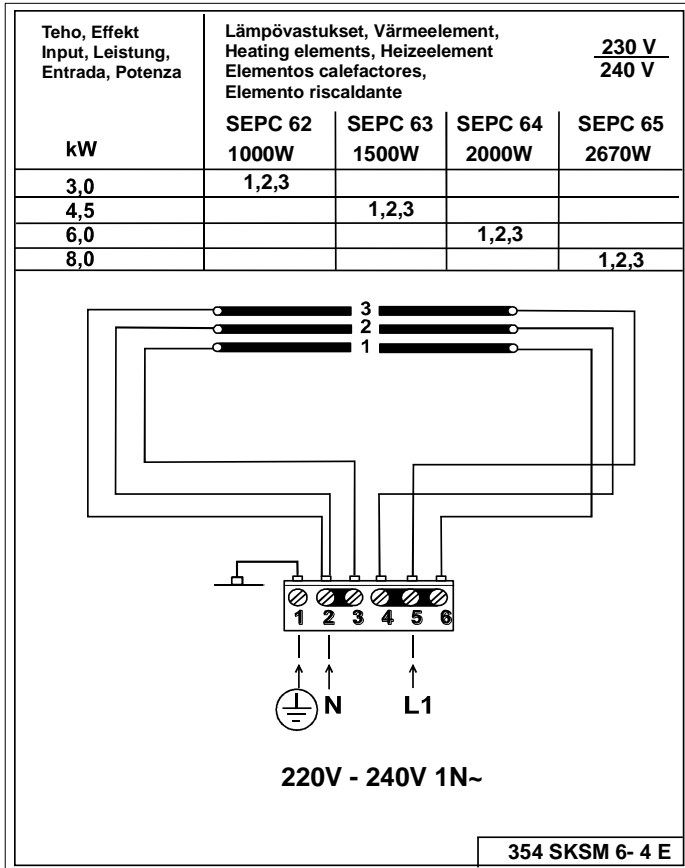
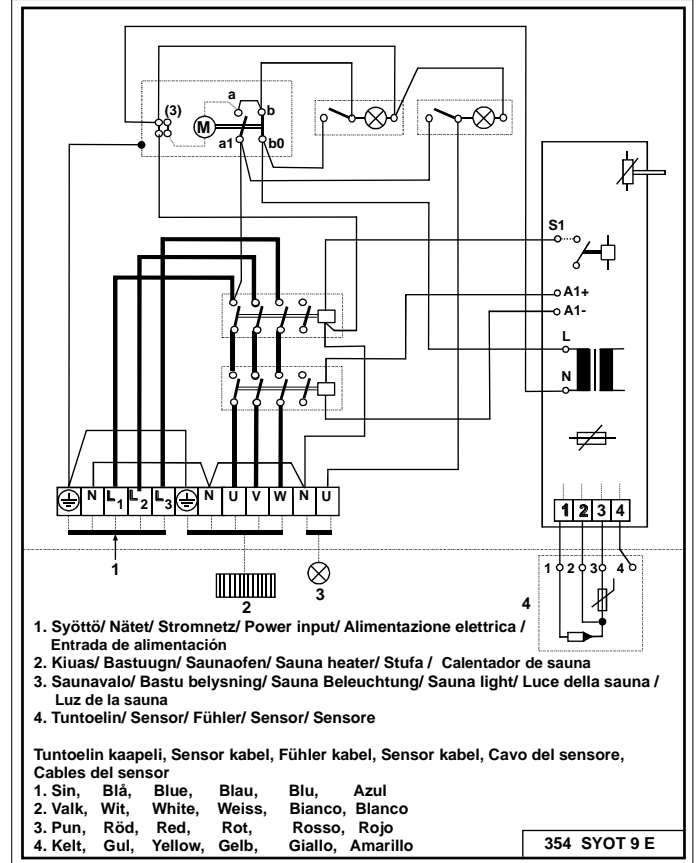
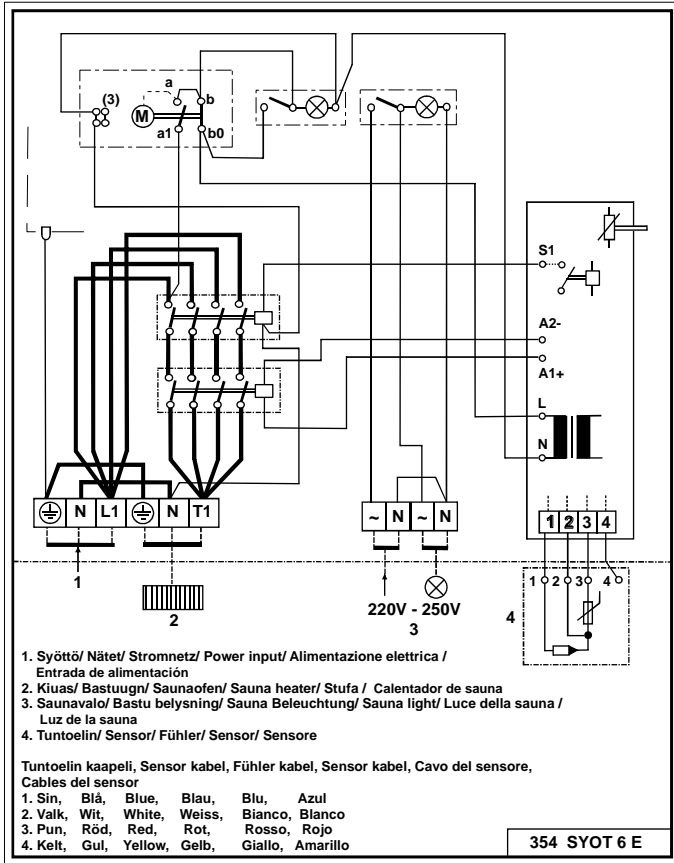


Diagramma dei collegamenti Pannelli di controllo

OT 2 PS-1 (1418-2-1517-1)

OT 2 PS-3 (1418-2-1517-3)

Immagine 3



ROHS

Instructions pour la protection de l'environnement

Ce produit ne doit pas être mêlé aux ordures ménagères en fin de vie. Il doit être déposé dans un centre de collecte pour le recyclage des appareils électriques et électroniques.

Le symbole apposé sur le produit, la notice d'utilisation ou l'emballage l'indique.



Les matières peuvent être recyclées conformément à leur marquage. En réutilisant, recyclant les matières ou en utilisant différemment un vieil équipement, vous contribuez considérablement à la protection de l'environnement.

Attention : ce produit doit être déposé au centre de recyclage sans pierres et sans parement en stéatite.

Veuillez contacter votre Municipalité pour connaître le centre de recyclage.

Istruzioni sulla protezione ambientale

Al termine della vita utile, questo prodotto non deve essere smaltito con i normali rifiuti domestici, ma consegnato presso un punto di raccolta per il riciclo di dispositivi elettrici ed elettronici.

Il simbolo qui al lato, apposto sul prodotto, sul manuale di istruzioni o sull'imballo, fornisce tale indicazione.



I materiali possono essere riciclati in base ai simboli indicati su di essi. Riutilizzando i materiali o i vecchi apparecchi si contribuisce in modo significativo alla protezione dell'ambiente. Il prodotto va restituito al centro di riciclo privo delle rocce per la sauna e del coperchio in pietra ollare.

Contattare l'amministrazione comunale per informazioni sul punto di riciclo.

Instructions for environmental protection

This product must not be disposed with normal household waste at the end of its life cycle. Instead, it should be delivered to a collecting place for the recycling of electrical and electronic devices.

The symbol on the product, the instruction manual or the package refers to this.



The materials can be recycled according to the markings on them. By reusing, utilising the materials or by otherwise reusing old equipment, you make an important contribution for the protection of our environment.

Please note that the product is returned to the recycling centre without any sauna rocks and soapstone cover.

Please contact the municipal administration with enquiries concerning the recycling place.

Hinweise zum Umweltschutz

Dieses Produkt darf am Ende seiner Lebensdauer nicht über den normalen Haushaltsabfall entsorgt werden, sondern muss an einem Sammelpunkt für das Recycling von elektrischen und elektronischen Geräten abgegeben werden.

Das Symbol auf dem Produkt, der Gebrauchsanleitung oder der Verpackung weist darauf hin.



Die Werkstoffe sind gemäß ihrer Kennzeichnung wiederverwertbar. Mit der Wiederverwendung, der stofflichen Verwertung oder anderen Formen der Verwertung von Altgeräten leisten Sie einen wichtigen Beitrag zum Schutze unserer Umwelt.

Dieses Produkt soll ohne Steine und Specksteinmantel an dem Sammelpunkt für Recycling zurückgebracht werden.

Bitte erfragen Sie bei der Gemeindeverwaltung die zuständige Entsorgungsstelle.

UZSTADIŠANAS UN EKSPLUATACIJAS INSTRUKCIJA

SAUNAS KRASNS

1712 - 30 – 04

1712 - 45 – 04

1712 - 60 – 04

1712 - 80 – 04

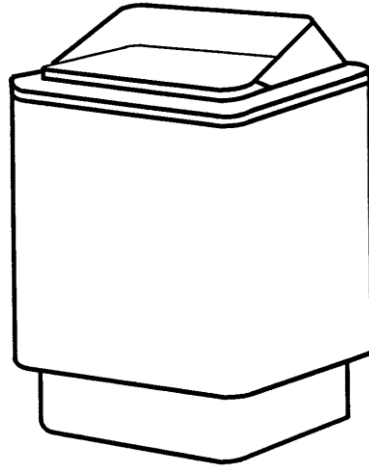
1712 - 90 – 04

VADIBAS IEKARTA

1418 - 2 - 1517

1410 - 33 - 1517

1415 - 2 - 1517



PIRMS EKSPLUATACIJAS

Pirms krasns piesleguma tiklam un ekspluatācijas uzsākšanas parbaudiet, vai:

- esiet saņēmis arī krasni un krasns akmeņus.
- krasns un vadības iekartas spriegums ir pareizs un vadības iekarta atbilst krasnij.
- krasns jauda piemērota saunai.
- 1. tabulā dotie saunas tilpumi nedrīkst tikt nepārsniegti, ne arī būt mazāki.
- pie montāžas obligāti jāievēro 1. - 3. attēlos dotie attālumi. Ja bus novirzes, radīsies ugunsgrēka risks!
- iepazīstieties ar uzstādīšanas un lietošanas instrukciju.

KRASNS JAUDA

Krasns jaudu izvēlas pēc 1. tabulā norādīto radītāju nodrošināšanas priekšnoteikumiem ir laba saunas izolācija. Ja saunai ir ķieģeļu vai betona sienas bez koka apdares, norādītajam tilpumam jāpieskaita apm. 1.2 m³ uz katru ķieģeļu vai betona sienas m² un krasns jaudu tad aprēķina pēc aprēķinātā tilpuma.

KRASNS UZSTADIŠANA

Krasni drīkst iebūvēt tikai saunā, no piemērota un neapstrādātā koka ar mazu sveķu saturu (piem., ziemeļi egle, priede vai Kanādas egle). Krasni piestiprina pie sienas ar kopa ar to nopirktajam skrūvē. Tomēr iepriekš jāparbauda, vai piestiprinājuma vieta ir pietiekami stipra un bieza. Uzstādot krasni, jāievēro minimālie attālumi līdz degošiem materiāliem. Šie attālumi norādīti uz krasnij piestiprinātās plāksnītes, 1. tabulā un 1. un 1. att.

Sienā aiz krasns nedrīkst, piem., aizsargāt ar azbesta vai eternīta (azbestcements) plāksni. Pielietojot šādu plāksni, var par daudz paaugstināties sienas materiāla temperatūra.

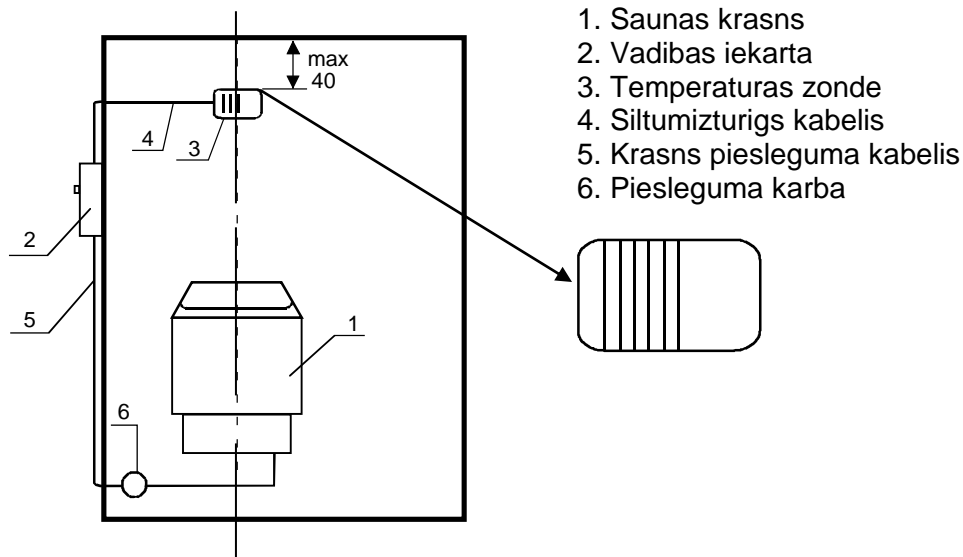
Sauna var uzstādīt tikai vienu krasni.

Ja Jus neievērosiet norādījumus, radīsies ugunsgrēka risks!

KRASNS AIZSARDZĪBA

Ja ap krasni veido aizsargu, jāievēro 3. att. norādītie minimālie attālumi. Lūdzu ņemiet vērā, ka krasns funkcionējošs sakarst.

1. att.



VADIBAS IEKARTAS UZSTADIŠANA

Vadibas iekartu uzstada sausa vieta arpus sienas. Termostata un temperaturas ierobežotaja zondes pa caurumu ievada sauna. Zondes piestiprina pie sienas atbilstoši 1. att. Stiprinot zondes aizsargu, noteikti jaiEVERO 1.zim. noraditie attalumi. Ja Jus neieverosiet norādījums, radisies ugunsGREKA risks!

SAUNAS AKMEŅI

Akmeņi var but klati ar putekļiem un tapec pirms lietošanas tos ieteicams nomazgat. Lielakos akmeņus novieto apakša. Akmeņus nedrikst ieķilet parak cieši, jo tas trauces gaisa cirkulaciju. Ja akmeņi sadrup, tie jaapmaina, lai nesabojatos agregats. Akmeņu lielums Ø 30-80 mm.

VADIBAS IEKARTA

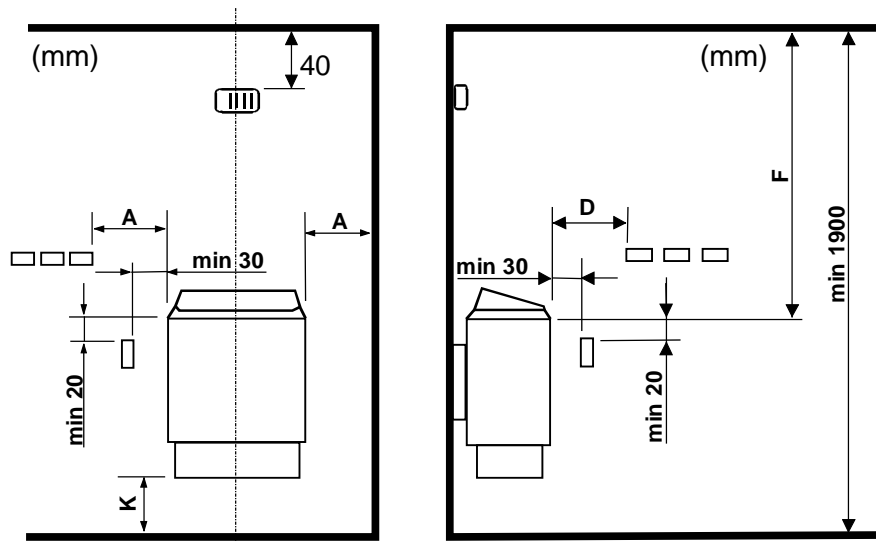
Ludzu iepazistieties ar vadibas iekartas lietošanas instrukciju.

MINIMALIE IZMERI, VEICOT MONTAŽU (mm)

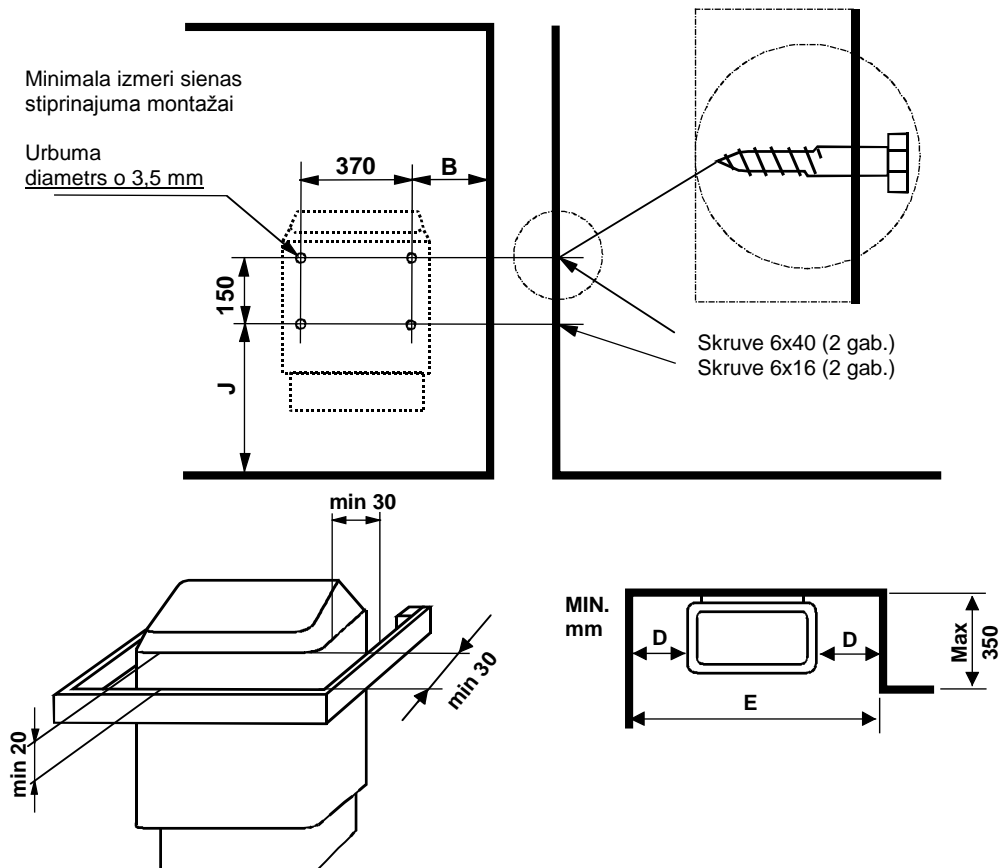
1. tabula

	Sviedrešanas telpa		Krasns attalums no				Minimalais attalums līdz sienas stiprinājuma		Sienas padziļinājuma platums	Akmeņi
	Tilpums	Augstums	Malas sienas	Soliņiem	Griestiem	Gridas	B	J		
kW	m ³	mm	mm	mm	mm	mm	mm	mm	mm	n. kg
3,0	2-4	1900	30	50	1200	120	50	390	540	15
4,5	3-6	1900	50	80	1200	120	70	390	580	15
6,0	5-9	1900	70	100	1250	120	90	390	650	23
8,0	8-13	1900	100	150	1250	120	120	390	750	23
9,0	9-14	1900	100	200	1250	120	120	390	-	23

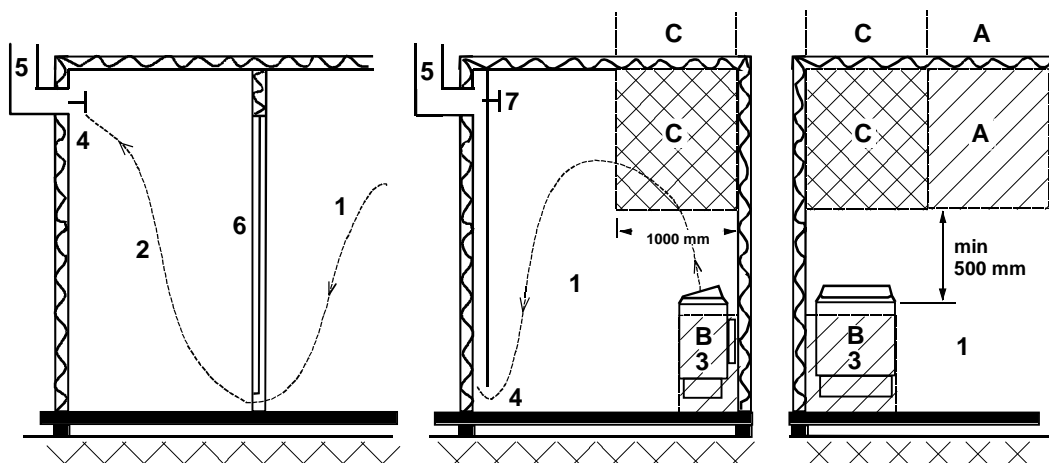
2. att.



3. att.



Ieteicama pirts telpas ventilacija



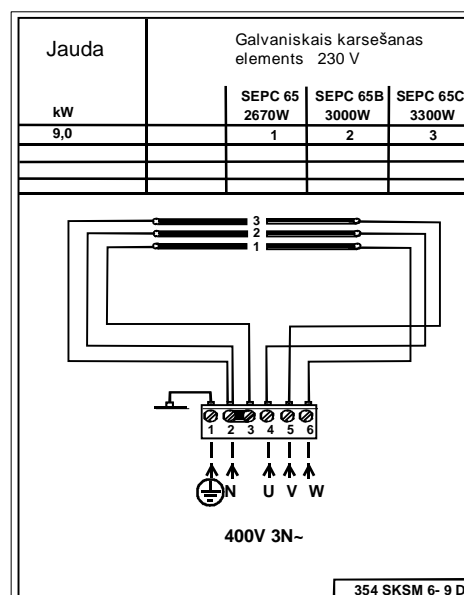
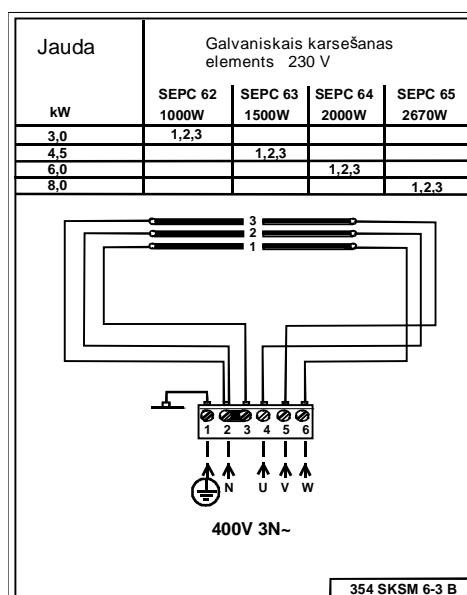
1. Pirts telpa 3. Elektriskais pirts sildītājs 5. Izplūdes skurstenis vai kanals
 2. Mazgašanas telpa 4. Izplūdes varsts 6. Durvis uz pirts telpu
 7. Šeit var ierīkot ventilācijas varstu, ko tūriet aizvērtu, pirts karsēšanas un mazgašanas laikā.

Ventilācijas atvere var tikt pozicionēta A zonā. Parliecinieties, ka ienakošais aukstais gaiss netraucēs (t.i. nepazeminās temperatūru) pirts sildītāja termostatom, kas atrodas pie griestiem.

B zona kalpo kā ienakošā gaisa zona, ja pirts telpa nav aprīkota ar piespiedu ventilāciju. Tādā gadījumā izplūdes varsts tiek ierīkots minimāli 1 m augstāk nekā ieplūdes varsts.

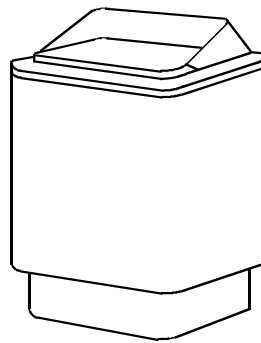
Neierīkojiet ieplūdes varstu C zonā, ja pirts sildītāja kontroles termostats atrodas tajā pašā zonā.

Piesleguma jauda kW	Piesleguma jauda vadības iekārtai kW	Vadības iekārtas saunas krasnīj	Drošina taji A	Piesleguma jauda kW	Piesleguma jauda vadības iekārtai kW	Vadības iekārtas saunas krasnīj	Drošina taji A
3,0	5 x 1,5	5 x 1,5	3 x 10	8,0	5 x 2,5	5 x 2,5	3 x 16
4,5	5 x 1,5	5 x 1,5	3 x 10	9,0	5 x 2,5	5 x 2,5	3 x 16
6,0	5 x 1,5	5 x 1,5	3 x 10				



ИНСТРУКЦИИ ЗА МОНТАЖ И УПОТРЕБА

ПЕЧКА ЗА САУНА **1712-30-04**
1712-45-04
1712-60-04
1712-80-04
1712-90-04



КОНТРОЛЕН ПАНЕЛ 1418- 2 - 1517

Пожелаваме ви много часове на релаксация и удоволствие във вашата сауна. Прочетете инструкциите по-долу много внимателно, за да разберете как работи сауната.

ВНИМАНИЕ: Печката за сауна трябва да бъде свързана към електрозахранването от квалифициран електротехник и в съответствие с настоящите регулаторни изисквания.

МОНТИРАНЕ НА ПЕЧКАТА

За информация как да монтирате печката вижте стр. 2. Когато монтирате печката, имайте предвид следното:

- Спазвайте дадените инструкции.
- Дървена облицовка е одобреният материал за стени и тавани в помещение за сауна.
- Проверете дали стенната облицовка е укрепена там, където винтовете ще бъдат сложени.
- Само една печка може да бъде монтирана в едно помещение за сауна.
- Печката не трябва да бъде обградена от компактна предпазна решетка.

Преди да монтирате печката, проверете следното:

- Изброените части са доставени: печка, контролна кутия с устройство със сензор за температурата.
- Напрежението на печката и на контролната кутия са правилни и контролната кутия е подходяща за печката.
- Мощността на печката (kW) съответства на размера на помещението за сауна. Вижте таблица 1.
- Минималните отстояния от фиг. 2 са спазени стриктно.

МОНТИРАНЕ НА ПЕЧКАТА ЗА САУНА (вижте фиг. 2)

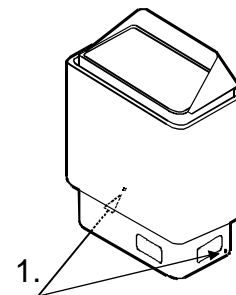
Пробийте четири дупки за винтове, като използвате 3,5 mm² свредло. Главата на винта трябва да бъде на около 3 mm от стенната повърхност. Уверете се, че винтовете са захванати и в укрепваща плоскост зад меката дървена облицовка на помещението за сауна, за да бъде печката стабилна. Закачете печката на винтовете. Стегнете долните винтове, за да позиционирате печката в правилна позиция. Проверете отново отстоянията от печката до възпламеними материали, за да се уверите, че предвидените минимални отстояния са спазени.

ОСНОВНА ВРЪЗКА

Използваният кабел трябва да бъде поне гумиран от типа HO7RN-F. Другите кабели, излизащи от печката (като тези за сигналната лампа, за заключващата верига за други отоплителни уреди), трябва да бъдат от съответстващ тип и да имат еднакво сечение с преди споменатия.

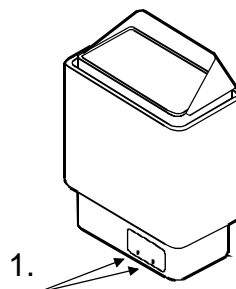
За да свържете печка с еднокомпонентна долна част:

- Отстранете винтовете (1) от двете страни на печката.
- Отстранете долната част.
- Свържете печката.
- Поставете долната част.
- Поставете винтовете (1) обратно.



За да свържете печка, когато свързващата кутия е зад табелата с обозначението на типа:

- Отстранете винтовете (1) от табелата с обозначението на типа.
- Отстранете обозначителната табела.
- Свържете печката.
- Поставете обозначителната табела обратно.
- Поставете винтовете (1) обратно.

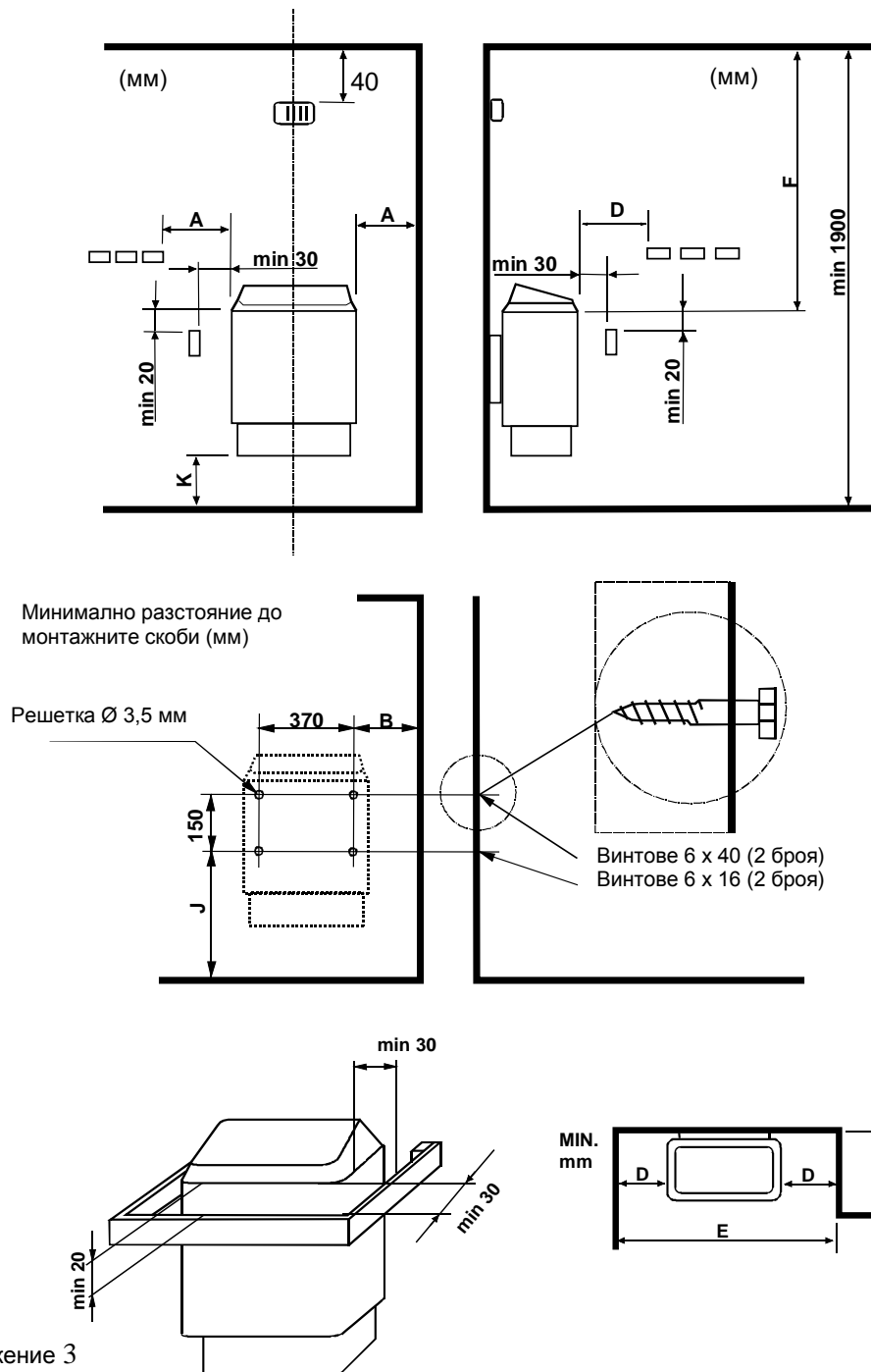


Безопасни отстояния за печки за сауна (mm)

Таблица 1

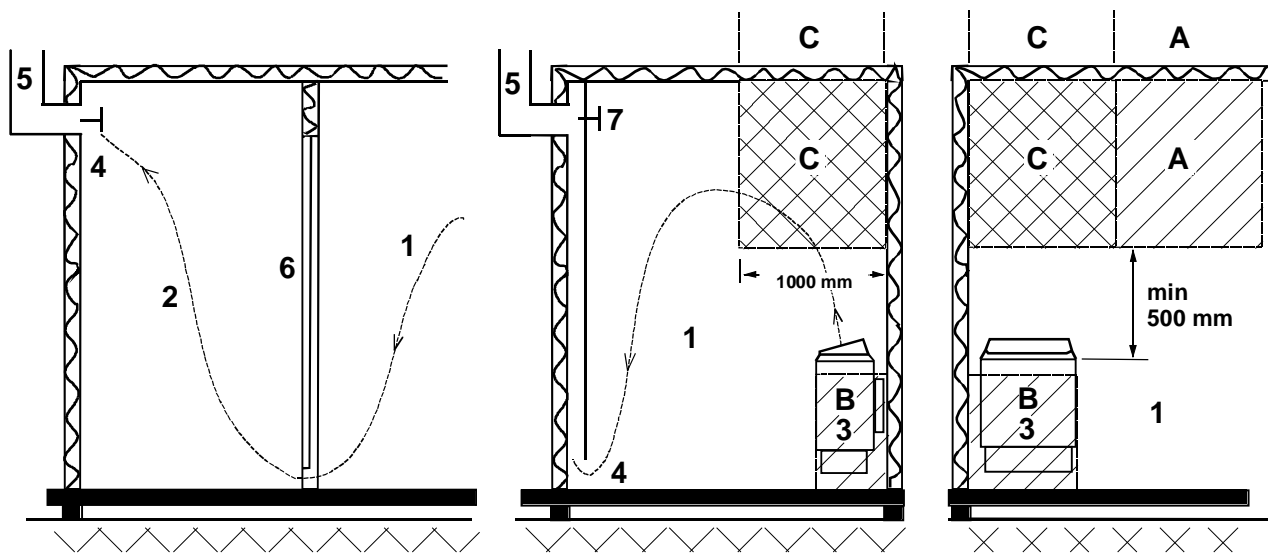
Ефект	Помещение за сауна		Минимално разстояние до:					Минимално разстояние до стенните скоби		Камък
			Странична стена	Отпред	Таван	Под:	ниша			
			A	D	F	K	E	B	J	Прибл.
kW	M ³	mm	mm	mm	mm	mm	mm	mm	mm	kg
3,0	2 – 4	1900	30	50	1200	120	540	50	390	15
4,5	3 – 6	1900	50	80	1200	120	580	70	390	15
6,0	5 – 9	1900	70	100	1250	120	650	90	390	23
8,0	8 – 13	1900	100	150	1250	120	750	120	390	23
9,0	9 – 14	1900	100	200	1250	120	---	120	390	23

Изображение 2



Изображение 3

Препоръчителна вентилация на помещението за сауна



Изображение 1 Препоръчителна вентилация на помещението за сауна

1. Помещение за сауна
2. Баня
3. Електрическа печка за сауна
4. Изпускателен клапан
5. Изпускателна вентилационна тръба или канал
6. Врата към помещението за сауна
7. Вентилационен клапан може да бъде монтиран тук и да бъде държан затворен, докато сауната се нагрява и по време на баня.

Смукателен вентилационен отвор може да бъде разположен в зона А. Уверете се, че влизащият свеж въздух няма да възпрепятства (напр. да охлади) работата на разположения близо до тавана термостат на печката за сауна.

Зона В служи за зона за входящ въздух, ако помещението за сауна не е снабдено с общообменна вентилация. В този случай изпускателният клапан се монтира минимум 1 м по-високо от смукателния вентилационен отвор.

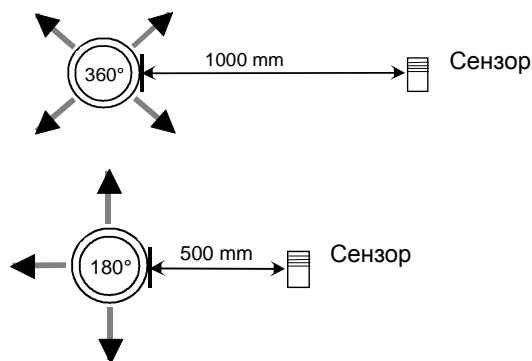
НЕ МОНТИРАЙТЕ СМУКАТЕЛЕН ВЕНТИЛАЦИОНЕН ОТВОР В РАМКИТЕ НА ЗОНА С, АКО КОНТРОЛНИЯТ ТЕРМОСТАТ НА ПЕЧКАТА ЗА САУНА СЕ НАМИРА В СЪЩАТА ЗОНА.

Монтиране на сензора в близост до входящия вентилационен отвор

Въздухът в помещението за сауна трябва да се сменя шест пъти за един час. Диаметърът на входящата вентилационна тръба трябва да бъде между 50 и 100 mm.

Кръгъл входящ вентилационен отвор (360°) трябва да бъде монтиран на разстояние от поне 1000 mm от сензора.

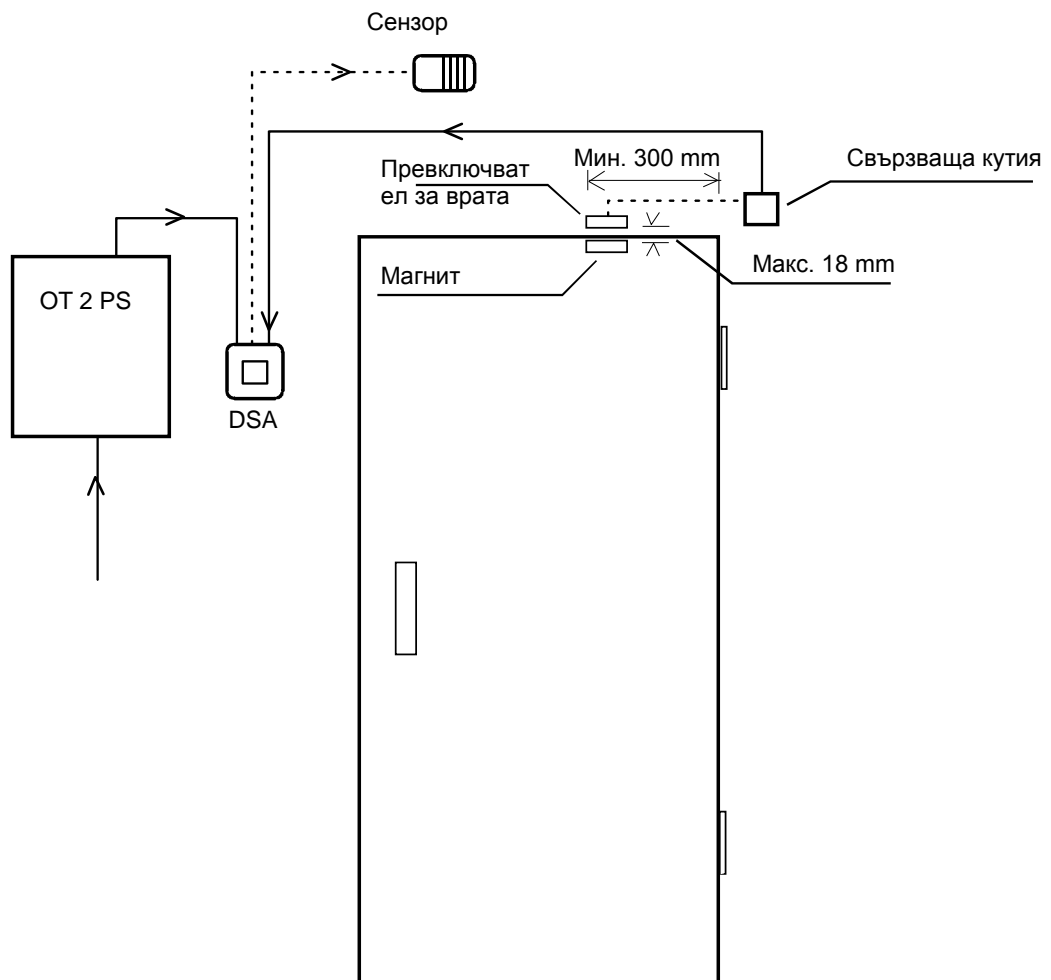
Входящ вентилационен отвор с панел за насочване на въздушния поток (180°) трябва да бъде монтиран на разстояние от поне 500 mm от сензора. Въздушният поток трябва да бъде насочен далеч от сензора.



Превключвател за врата

Под превключвател за врата се има предвид превключвателят на вратата на сауната. Превключвателят е в съответствие с разпоредбите, установени в секция 22.100 на Стандарт EN 60335 2-53. Обществени и частни сауни, т.е. сауни, в които печката може да бъде включена от външната страна на помещението или чрез таймер, трябва да имат превключвател за врата.

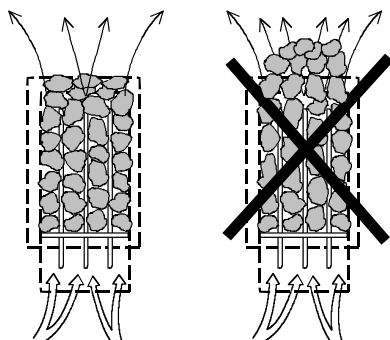
Контролният панел на Helo OT 2 PS може да бъде снабден с адаптер за превключвател за врата Helo DSA 1601 – 35 (RA – 35) (продуктов номер 001017) или с адаптер за превключвател за врата Helo (продуктов номер 0043233). Повече информация можете да намерите в инструкциите за употреба и монтаж на DSA оборудване.



Камъни за печката за сауна

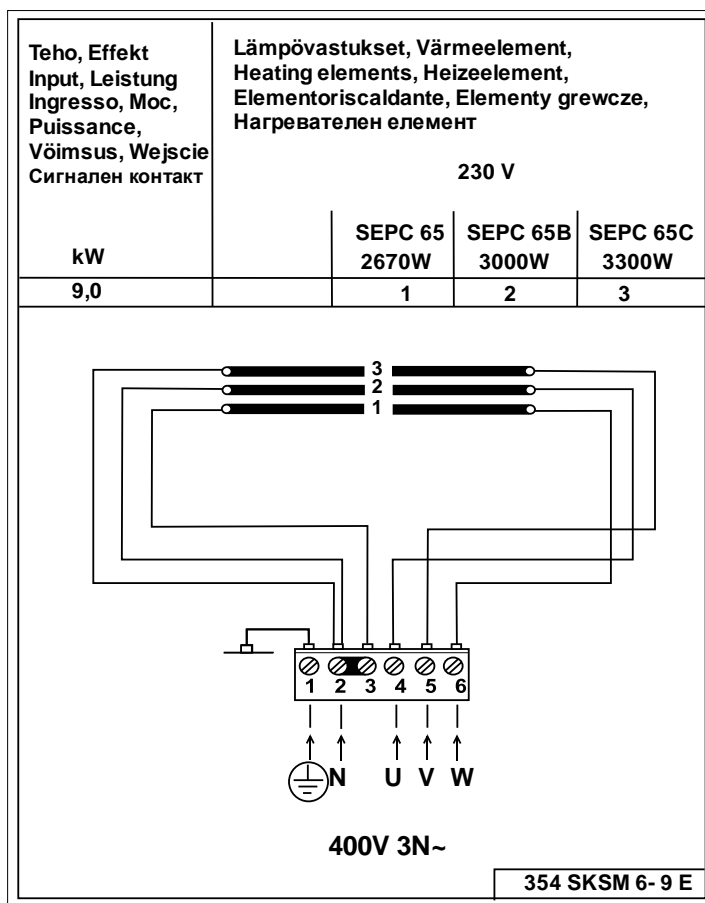
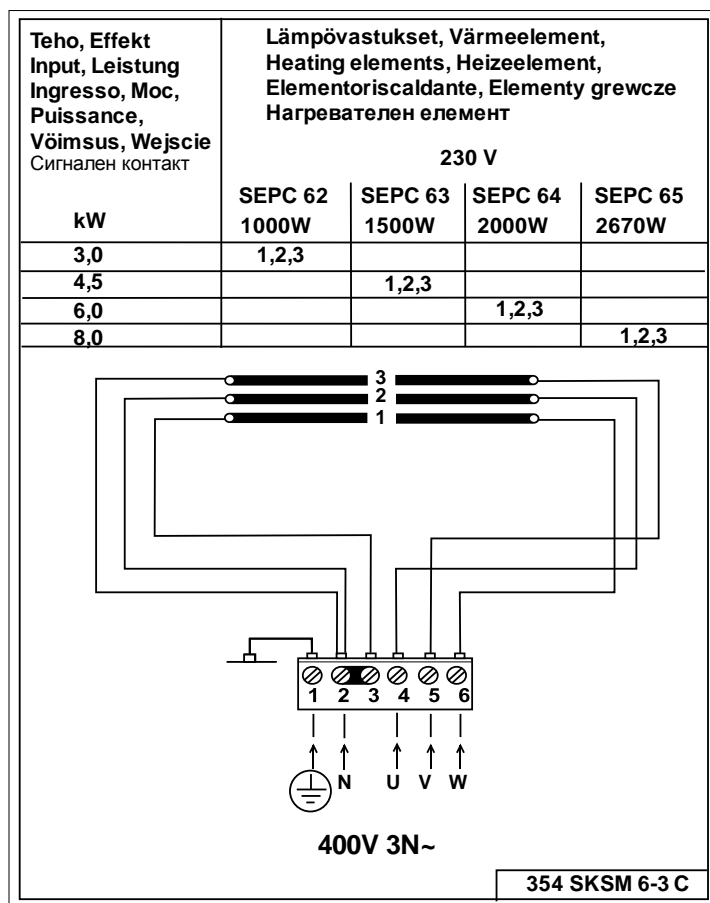
Качествените камъни отговарят на следните изисквания:

- Камъните за сауна трябва да могат да издържат на нагряване и на вариации в нагряването, породени от изпарението на водата, излята върху камъните.
- Камъните трябва да бъдат изплакнати преди употреба, за да се избегнат миризми и прах.
- Камъните за сауна трябва да бъдат с неравна повърхност, за да осигурят по-голяма площ за изпарение на водата.
- Камъните за сауна трябва да бъдат достатъчно големи, с размери около 50 – 80 мм, за да позволят добра вентилация между камъните. Това удължава експлоатационния срок на нагревателните елементи.
- Камъните за сауна трябва да бъдат струпани рехаво, за да се усилит вентилацията между тях. Не извивайте нагревателните елементи един към друг или към рамката.
- Пренареждайте камъните регулярно (поне веднъж годишно) и подменяйте малките и счупени камъни с нови, по-големи камъни.
- Камъните се струпват така, че да покрият нагревателните елементи. Не натрупвайте обаче голяма купчина камъни върху нагревателните елементи. Какво е подходящото количество камъни вижте в таблица 1 на стр. 8. Малки камъни от пакета с камъни не трябва да бъдат струпвани в печката за сауна.
- Гаранцията не покрива дефекти в резултат от лоша вентилация, причинена от малки или гъсто разположени камъни.
- Не е позволено използването на глинени тухли. Те могат да причинят повреда на печката за сауна, която няма да бъде покрита от гаранцията.
- Не използвайте стеатит като камъни за сауна. Причинени от това повреди няма да бъдат покрити от гаранцията.
- Не използвайте лава камъни като камъни за сауна. Причинени от това повреди няма да бъдат покрити от гаранцията.
- **НЕ ИЗПОЛЗВАЙТЕ ПЕЧКАТА БЕЗ КАМЪНИ.**



Свързване на печката за сауна към електрическата мрежа

Мощност	Захранващ кабел H07RN-F/ 60245 IEC 66 mm ²	Предпазител
kW	400V – 415V 3N~	A
3,0	5 x 1,5	3 x 10
4,5	5 x 1,5	3 x 10
6,0	5 x 1,5	3 x 10
8,0	5 x 2,5	3 x 16
9,0	5 x 2,5	3 x 16



Ограничение на опасните вещества

Инструкции за опазване на околната среда

Този продукт не трябва да бъде изхвърлян заедно с обикновения боклук от домакинството в края на своя експлоатационен срок. Вместо това той трябва да бъде доставен до събирателен пункт за рециклиране на електрически и електронни устройства.

Символът върху продукта, продуктово ръководство и опаковката насочват към това.

Материалите могат да бъдат рециклирани съгласно обозначенията върху тях. Чрез повторна употреба, използване на материалите или чрез друга последваща употреба на старо оборудване вие силно допринасяте за опазването на околната среда.

Имайте предвид, че продуктът се предава в центъра за рециклиране без камъни за сауна и покритие от стеатит.

Свържете се с общинската администрация, ако имате запитвания, касаещи местата за рециклиране.



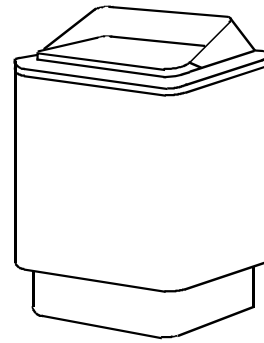
INSTRUCȚIUNI DE INSTALARE ȘI UTILIZARE

RADIATOR PENTRU SAUNĂ

1712-30-04
1712-45-04
1712-60-04
1712-80-04
1712-90-04

PANOU DE COMANDĂ

1418- 2 - 1517



Vă dorim să petreceți numeroase ore de relaxare și satisfacție în saună. Citiți cu multă atenție instrucțiunile de mai jos pentru a afla cum funcționează sauna.

ATENȚIE: radiatorul pentru saună va fi racordat la sursa de alimentare cu curent electric de către un electrician autorizat și în conformitate cu reglementările în vigoare.

INSTALAREA RADIATORULUI

Pentru informații referitoare la modul de instalare a radiatorului, consultați pagina 2. La instalarea radiatorului, țineți cont de următoarele lucruri:

- respectați instrucțiunile date;
- panourile de lemn sunt materialele aprobate pentru pereții și tavanul camerei pentru saună;
- verificați dacă panourile de lemn sunt sigure în locurile unde vor fi prinse șuruburile;
- într-o cameră pentru saună poate fi instalată o singură unitate pentru saună;
- radiatorul nu trebuie să fie împrejmuț de un corp de protecție compact.

Înainte de a instala radiatorul, verificați următoarele:

- dacă au fost livrate următoarele componente: radiatorul, cutia de comandă cu senzorul de temperatură;
- dacă tensiunea electrică pentru radiator și cutia de comandă este corectă și dacă respectiva cutie de comandă se potrivește cu radiatorul;
- dacă puterea în kW a radiatorului corespunde cu dimensiunea (m) camerei pentru saună. Consultați tabelul 1;
- dacă distanțele minime de construcție de la fig. 2 au fost respectate cu strictețe.

INSTALAREA RADIATORULUI PENTRU SAUNĂ (Consultați fig. 2)

Dați cele patru găuri pentru șuruburi cu ajutorul unui burghiu de 3,5 mm². Capul șurubului trebuie să se afle la aproximativ 3 mm de suprafața peretelui. Asigurați-vă că șuruburile, după ce trec prin căptușeala de lemn moale a camerei pentru saună, sunt prinse de un panou tare, care să susțină radiatorul.

Suspendați radiatorul pe șuruburi. Strângeți șuruburile inferioare pentru a fixa radiatorul în poziție. Verificați din nou distanțele dintre radiator și materialele inflamabile pentru a vă asigura că sunt respectate distanțele minime prevăzute.

CONEXIUNEA PRINCIPALĂ

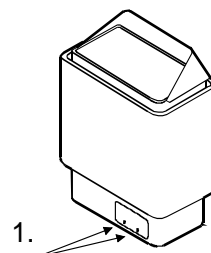
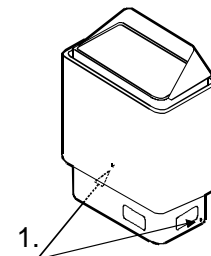
Cablul utilizat trebuie să fie cel puțin învelit în cauciuc de tipul HO7RN-F. De asemenea, celelalte cabluri care pornesc de la radiator (cum ar fi cel pentru lampa semnalizatoare, circuitul de blocare al altor aparate de încălzire) trebuie să fie de tipul corespunzător și să aibă o secțiune transversală similară cu cea menționată mai sus.

Pentru a racorda radiatorul cu o componentă inferioară dintr-o singură bucată:

- scoateți șuruburile (1) de pe ambele părți ale radiatorului;
- îndepărtați componenta inferioară;
- racordați radiatorul;
- montați componenta inferioară;
- prindeți șuruburile (1) la loc.

Pentru a racorda radiatorul cu cutia de conectare în spatele plăcii:

- scoateți șuruburile (1) de pe placă;
- îndepărtați placa;
- racordați radiatorul;
- montați placa la loc;
- prindeți șuruburile (1) la loc.

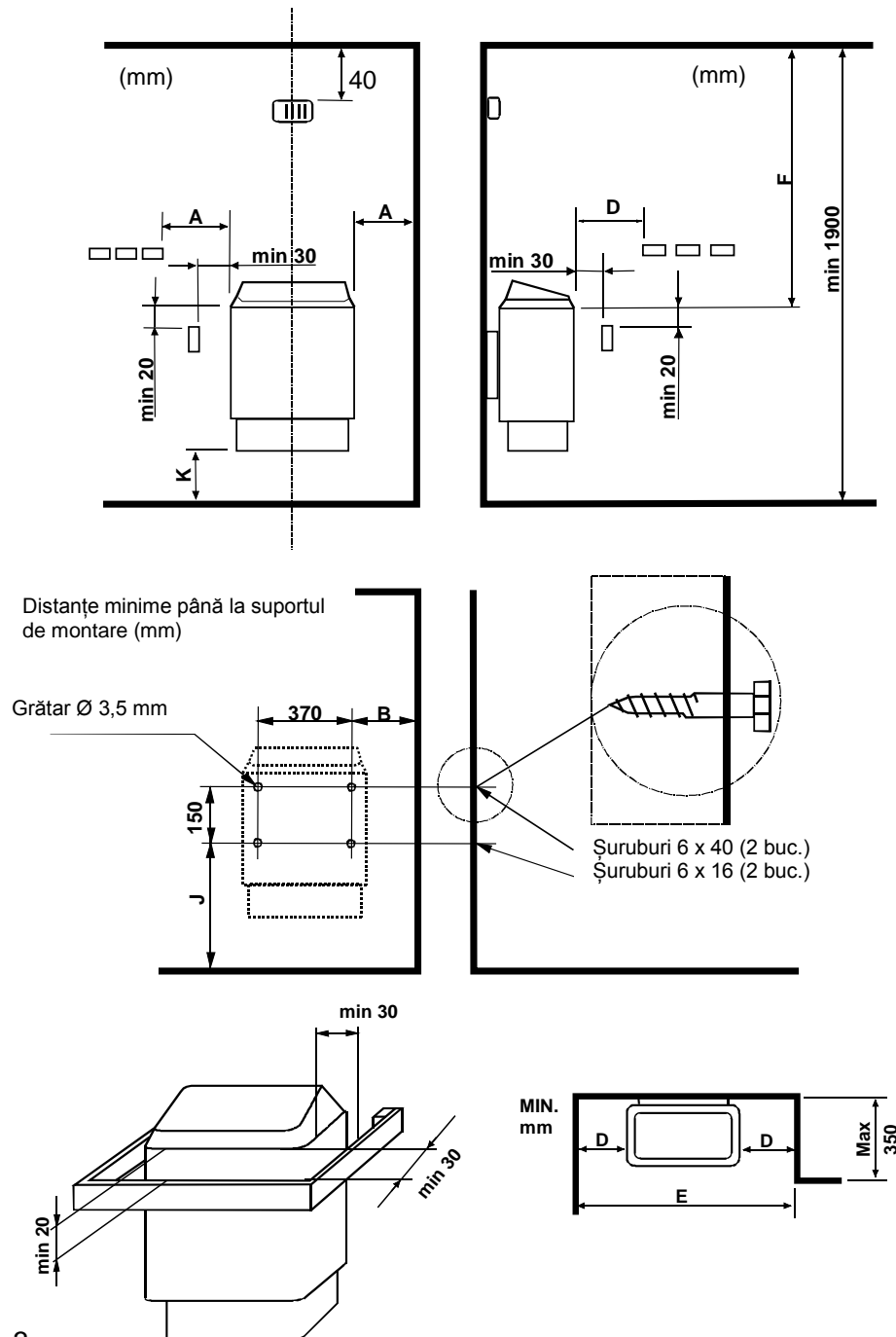


Distanțe de siguranță pentru radiatorul de saună (mm)

Tabelu 1

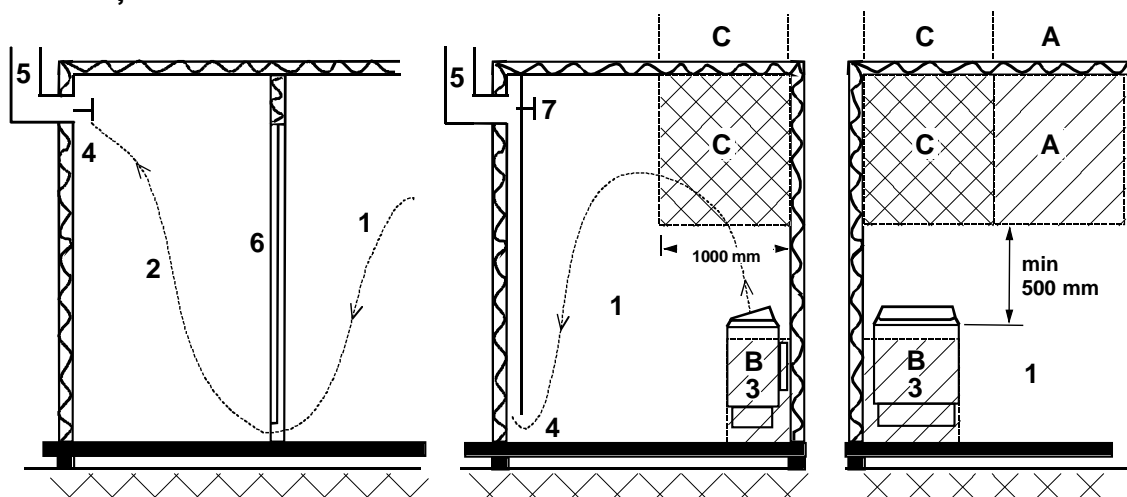
Efect	Cameră de saună		Distanță minimă până la:						Distanță minimă pentru suportul de perete		Piatră
			Perete lateral	În față	Tavan	Podea	Distanță minimă până la nișă				
	Volum	Înălțime	A	D	F	K	E	B	J	Aproximativ	
kW	m ³	mm	mm	mm	mm	mm	mm	mm	mm	kg	
3,0	2 – 4	1900	30	50	1200	120	540	50	390	15	
4,5	3 – 6	1900	50	80	1200	120	580	70	390	15	
6,0	5 – 9	1900	70	100	1250	120	650	90	390	23	
8,0	8 – 13	1900	100	150	1250	120	750	120	390	23	
9,0	9 – 14	1900	100	200	1250	120	–	120	390	23	

Imagina 2



Imagina 3

Ventilația recomandată în camera de saună



Imaginea 1 Ventilația recomandată în camera de saună

- | | | |
|---|-----------------------------------|------------------------------|
| 1. Camera de saună | 3. Radiator electric pentru saună | 5. Canal sau coș de evacuare |
| 2. Spălător | 4. Supapă de evacuare | 6. Ușă către camera de saună |
| 7. O supapă de ventilație poate fi instalată aici; va fi păstrată închisă în timp ce sauna este încălzită și cât timp faceți saună. | | |

Duza de admisie poate fi poziționată în zona A. Asigurați-vă că aerul proaspăt care intră nu va interfera cu (adică, nu va răci) termostatul radiatorului pentru saună din apropierea tavanului.

Zona B servește drept zonă de intrare a aerului, în cazul în care camera de saună nu este prevăzută cu un sistem de ventilație forțată. În acest caz, supapa de evacuare este instalată cu minimum 1 m mai sus față de supapa de admisie.

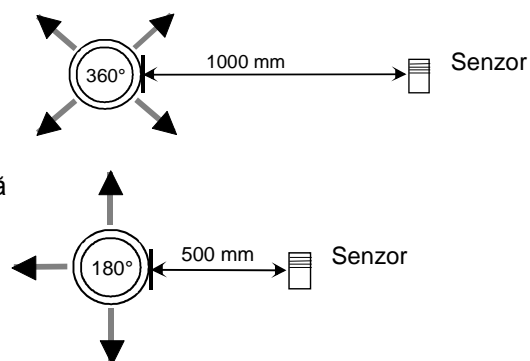
NU INSTALAȚI SUPAPA DE ADMISIE ÎN ZONA C DACĂ TERMOSTATUL RADIATORULUI PENTRU SAUNĂ ESTE AMPLASAT ÎN ACEEAȘI ZONĂ.

Instalarea senzorului lângă gura de aerisire

Aerul din camera pentru saună trebuie schimbat de șase ori pe oră. Diametrul conductei de aer trebuie să fie între 50 și 100 mm.

O gură de aerisire circulară (360°) trebuie instalată la o distanță de cel puțin 1.000 mm față de senzor.

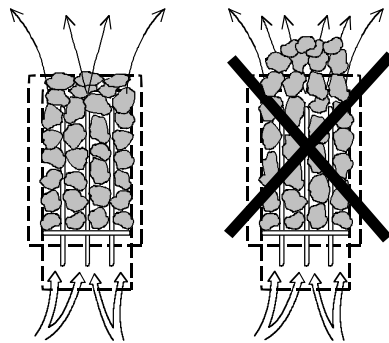
O gură de aerisire cu un panou de dirijare a fluxului de aer (180°) trebuie instalată la o distanță de cel puțin 500 mm față de senzor. Fluxul de aer nu trebuie îndreptat în direcția senzorului.



Pietrele radiatorului pentru saună

Pietrele de calitate îndeplinesc următoarele cerințe:

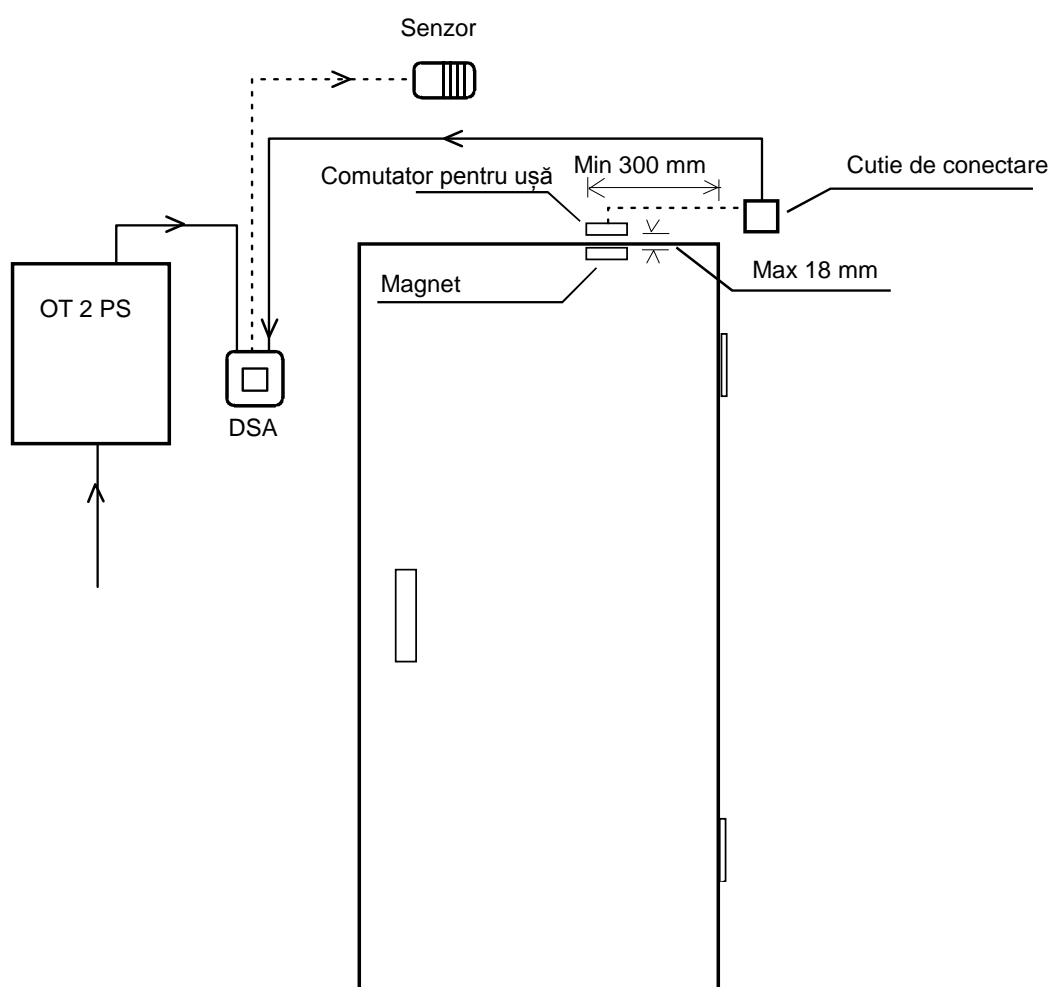
- pietrele de saună trebuie să reziste la căldură și la variațiile de căldură determinate de evaporarea apei aruncate pe pietre;
- pietrele trebuie să fie clătite înainte de utilizare pentru a evita mirosurile și praful;
- pietrele de saună trebuie să aibă o suprafață accidentată pentru a oferi o suprafață mai mare de pe care să se evapore apa;
- pietrele de saună trebuie să fie suficient de mari, cu o dimensiune de aproximativ 50 – 80 mm, pentru a permite o bună ventilație între ele. Acest lucru prelungește durata de viață a elementelor de încălzire.
- pietrele de saună trebuie să fie așezate rar pentru a îmbunătăți ventilația dintre ele. Nu îndoiți elementele de încălzire unele către celelalte sau către carcasă.
- rearanjați pietrele în mod regulat (cel puțin o dată pe an) și înlocuiți pietrele mici și sparte cu pietre noi, mai mari;
- pietrele sunt așezate astfel încât să acopere elementele de încălzire. Totuși, nu așezați o grămadă mare de pietre pe elementele de încălzire. Pentru o cantitate suficientă de pietre, consultați Tabelul 1 de la pagina 8. Pietrele mici din pachetul de pietre nu trebuie să fie așezate pe radiatorul pentru saună.
- garanția nu acoperă defectele ce rezultă din ventilația slabă cauzată de pietrele mici și așezate înghesuit;
- dalele din argilă structurală nu sunt permise. Acestea pot deteriora radiatorul pentru saună, lucru ce nu va fi acoperit de garanție.
- nu utilizați steatitul pe post de piatră de saună. Orice deteriorare rezultată în urma acestei utilizări nu va fi acoperită de garanția pentru sobă.
- nu utilizați piatră de lavă pe post de pietre de saună. Orice deteriorare rezultată în urma acestei utilizări nu va fi acoperită de garanția pentru sobă.
- **NU UTILIZAȚI RADIATORUL FĂRĂ PIETRE.**

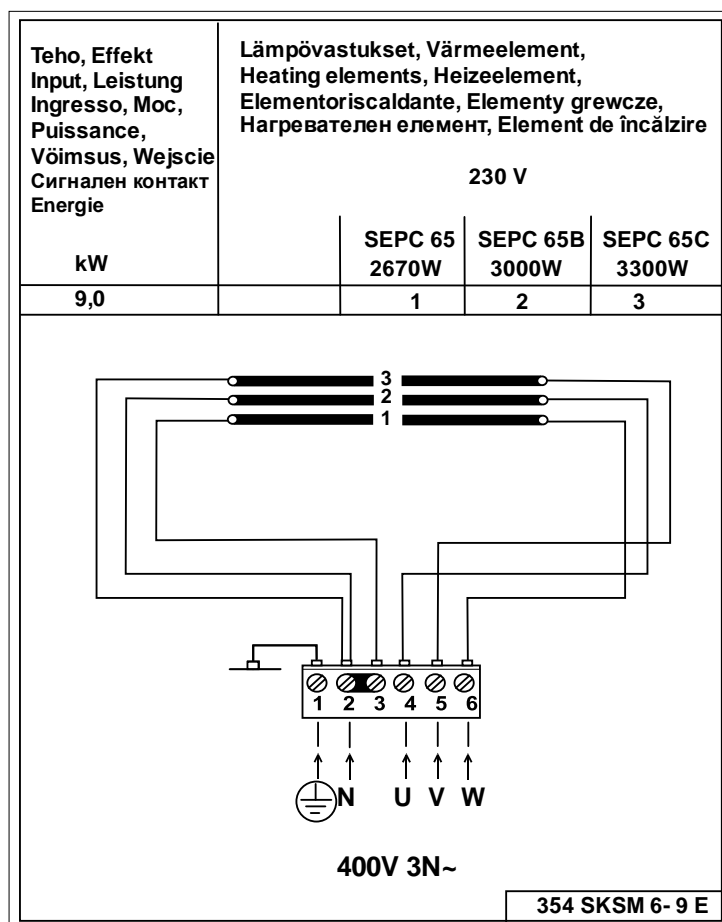
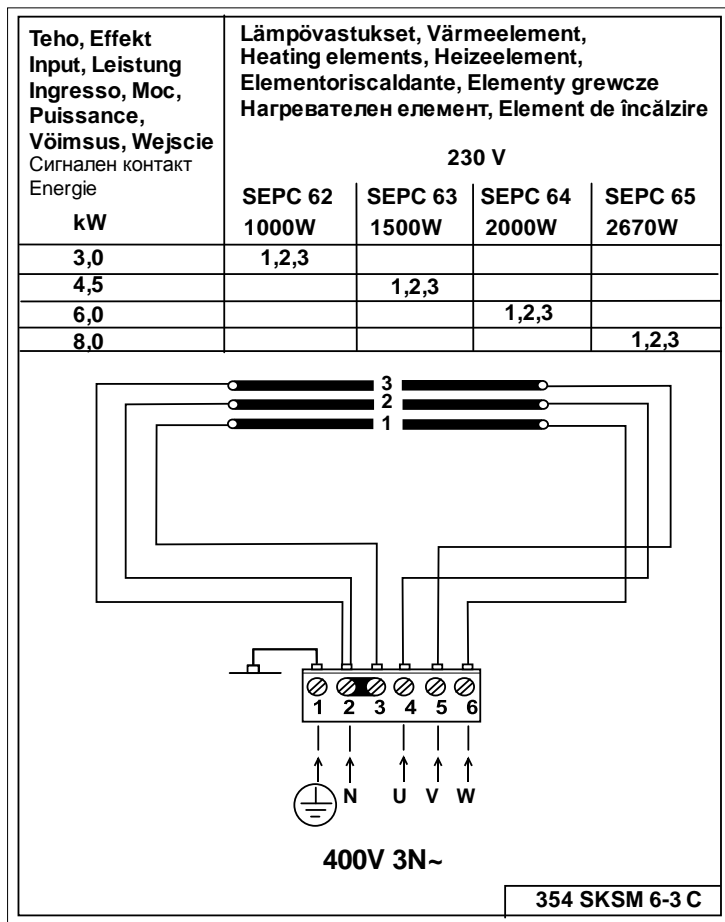


Comutatorul pentru ușă

Comutatorul pentru ușă este butonul aflat pe ușa saunei. Acest comutator respectă reglementările prevăzute la Secțiunea 22.100 a standardului EN 60335 2-53. Saunele publice și private, adică saunele cu radiatoare care pot fi pornite din afara camerei pentru saună ori cu ajutorul unui temporizator, trebuie să fie prevăzute cu un comutator pentru ușă.

Panourile de comandă pentru Helo OT 2 PS pot fi prevăzute cu un adaptor de comutator pentru ușă Helo DSA 1601 – 35 (RA – 35) (număr articol 001017) sau cu un adaptor de comutator pentru ușă Helo (număr articol 0043233). Pentru mai multe informații, consultați instrucțiunile de utilizare și instalare pentru dispozitivul DSA.





Directiva ROHS

Instrucțiuni pentru protecția mediului

La sfârșitul ciclului de funcționare, acest produs nu trebuie să fie aruncat împreună cu deșeurile menajere. În schimb, trebuie livrat la un punct de colectare pentru reciclarea dispozitivelor electrice și electronice.

Simbolul de pe produs, manualul de instrucțiuni sau ambalajul se referă la acest lucru.

Materialele pot fi reciclate conform marcajelor de pe ele. Prin reutilizarea, utilizarea materialelor sau reutilizarea în alt mod a vechiului echipament, contribuiți foarte mult la protejarea mediului înconjurător.

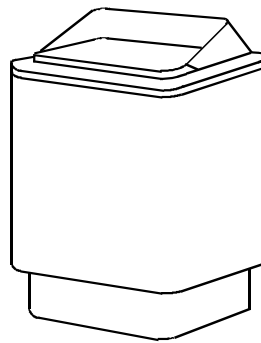
Rețineți că produsul este returnat la centrul de reciclare fără pietrele de saună și capacul de steatit.

Contactați administrația municipală dacă aveți întrebări legate de locul de reciclare.



ИНСТРУКЦИИ ЗА МОНТАЖ И УПОТРЕБА

ПЕЧКА ЗА САУНА **1712-30-04**
1712-45-04
1712-60-04
1712-80-04
1712-90-04



КОНТРОЛЕН ПАНЕЛ 1418- 2 - 1517

Пожелаваме ви много часове на релаксация и удоволствие във вашата сауна. Прочетете инструкциите по-долу много внимателно, за да разберете как работи сауната.

ВНИМАНИЕ: Печката за сауна трябва да бъде свързана към електрозахранването от квалифициран електротехник и в съответствие с настоящите регулаторни изисквания.

МОНТИРАНЕ НА ПЕЧКАТА

За информация как да монтирате печката вижте стр. 2. Когато монтирате печката, имайте предвид следното:

- Спазвайте дадените инструкции.
- Дървена облицовка е одобреният материал за стени и тавани в помещение за сауна.
- Проверете дали стенната облицовка е укрепена там, където винтовете ще бъдат сложени.
- Само една печка може да бъде монтирана в едно помещение за сауна.
- Печката не трябва да бъде обградена от компактна предпазна решетка.

Преди да монтирате печката, проверете следното:

- Изброените части са доставени: печка, контролна кутия с устройство със сензор за температурата.
- Напрежението на печката и на контролната кутия са правилни и контролната кутия е подходяща за печката.
- Мощността на печката (kW) съответства на размера на помещението за сауна. Вижте таблица 1.
- Минималните отстояния от фиг. 2 са спазени стриктно.

МОНТИРАНЕ НА ПЕЧКАТА ЗА САУНА (вижте фиг. 2)

Пробийте четири дупки за винтове, като използвате 3,5 mm² свредло. Главата на винта трябва да бъде на около 3 mm от стенната повърхност. Уверете се, че винтовете са захванати и в укрепваща плоскост зад меката дървена облицовка на помещението за сауна, за да бъде печката стабилна.

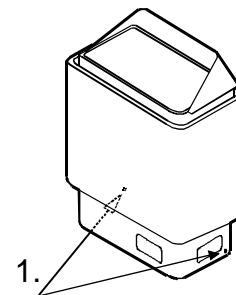
Закачете печката на винтовете. Стегнете долните винтове, за да позиционирате печката в правилна позиция. Проверете отново отстоянията от печката до възпламеними материали, за да се уверите, че предвидените минимални отстояния са спазени.

ОСНОВНА ВРЪЗКА

Използваният кабел трябва да бъде поне гумиран от типа HO7RN-F. Другите кабели, излизащи от печката (като тези за сигналната лампа, за заключващата верига за други отоплителни уреди), трябва да бъдат от съответстващ тип и да имат еднакво сечение с преди споменатия.

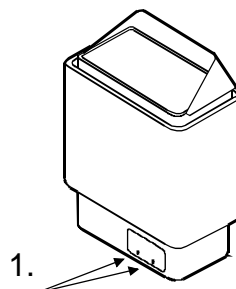
За да свържете печка с еднокомпонентна долна част:

- Отстранете винтовете (1) от двете страни на печката.
- Отстранете долната част.
- Свържете печката.
- Поставете долната част.
- Поставете винтовете (1) обратно.



За да свържете печка, когато свързващата кутия е зад табелата с обозначението на типа:

- Отстранете винтовете (1) от табелата с обозначението на типа.
- Отстранете обозначителната табела.
- Свържете печката.
- Поставете обозначителната табела обратно.
- Поставете винтовете (1) обратно.

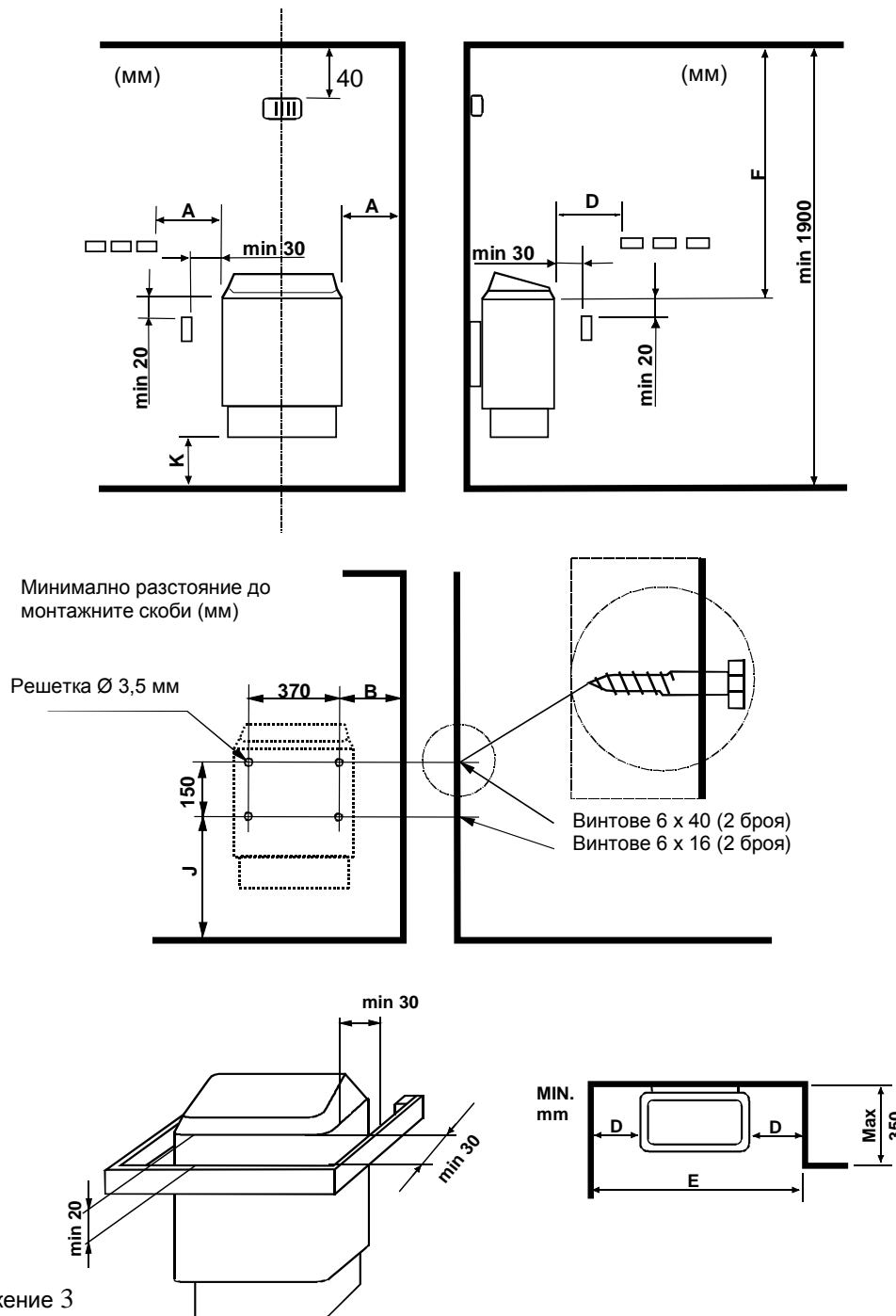


Безопасни отстояния за печки за сауна (mm)

Таблица 1

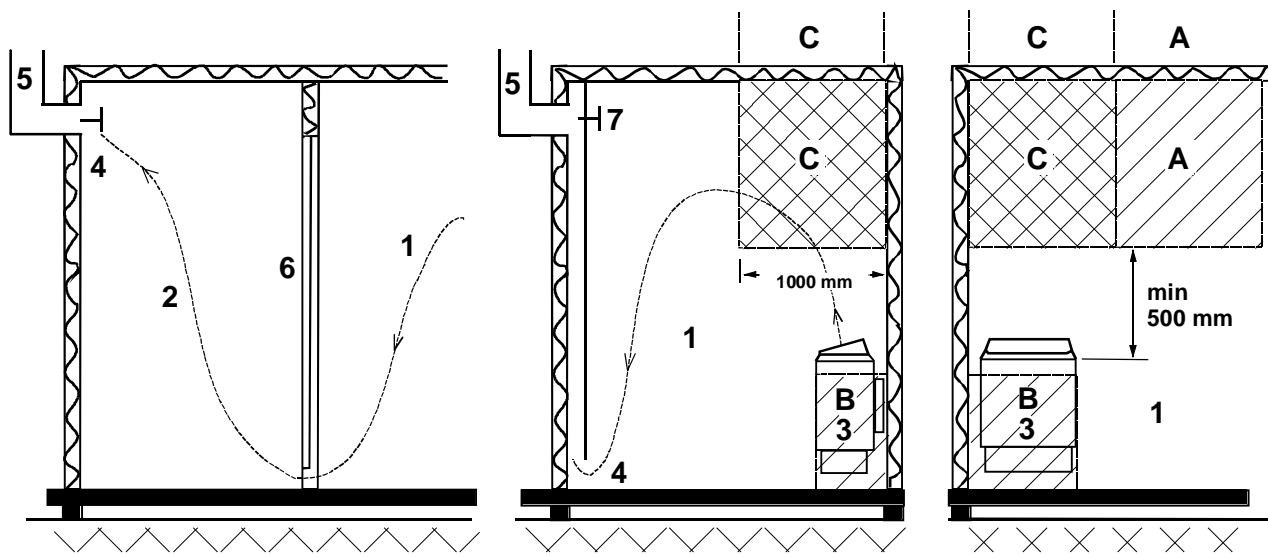
Ефект	Помещение за сауна		Минимално разстояние до:					Минимално разстояние до стенните скоби		Камък
			Странична стена	Отпред	Таван	Под:	ниша			
			A	D	F	K	E	B	J	Прибл.
kW	M ³	mm	mm	mm	mm	mm	mm	mm	mm	kg
3,0	2 – 4	1900	30	50	1200	120	540	50	390	15
4,5	3 – 6	1900	50	80	1200	120	580	70	390	15
6,0	5 – 9	1900	70	100	1250	120	650	90	390	23
8,0	8 – 13	1900	100	150	1250	120	750	120	390	23
9,0	9 – 14	1900	100	200	1250	120	---	120	390	23

Изображение 2



Изображение 3

Препоръчителна вентилация на помещението за сауна



Изображение 1 Препоръчителна вентилация на помещението за сауна

1. Помещение за сауна
2. Баня
3. Електрическа печка за сауна
4. Изпускателен клапан
5. Изпускателна вентилационна тръба или канал
6. Врата към помещението за сауна
7. Вентилационен клапан може да бъде монтиран тук и да бъде държан затворен, докато сауната се нагрява и по време на баня.

Смукателен вентилационен отвор може да бъде разположен в зона А. Уверете се, че влизащият свеж въздух няма да възпрепятства (напр. да охлади) работата на разположения близо до тавана термостат на печката за сауна.

Зона В служи за зона за входящ въздух, ако помещението за сауна не е снабдено с общообменна вентилация. В този случай изпускателният клапан се монтира минимум 1 м по-високо от смукателния вентилационен отвор.

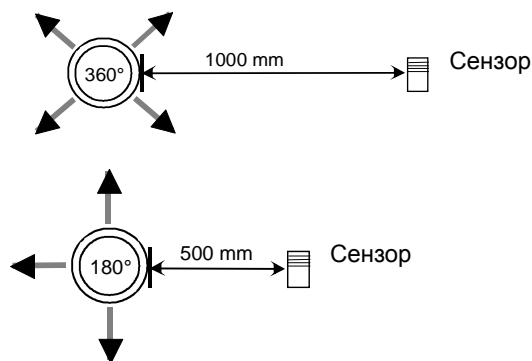
НЕ МОНТИРАЙТЕ СМУКАТЕЛЕН ВЕНТИЛАЦИОНЕН ОТВОР В РАМКИТЕ НА ЗОНА С, АКО КОНТРОЛНИЯТ ТЕРМОСТАТ НА ПЕЧКАТА ЗА САУНА СЕ НАМИРА В СЪЩАТА ЗОНА.

Монтиране на сензора в близост до входящия вентилационен отвор

Въздухът в помещението за сауна трябва да се сменя шест пъти за един час. Диаметърът на входящата вентилационна тръба трябва да бъде между 50 и 100 mm.

Кръгъл входящ вентилационен отвор (360°) трябва да бъде монтиран на разстояние от поне 1000 mm от сензора.

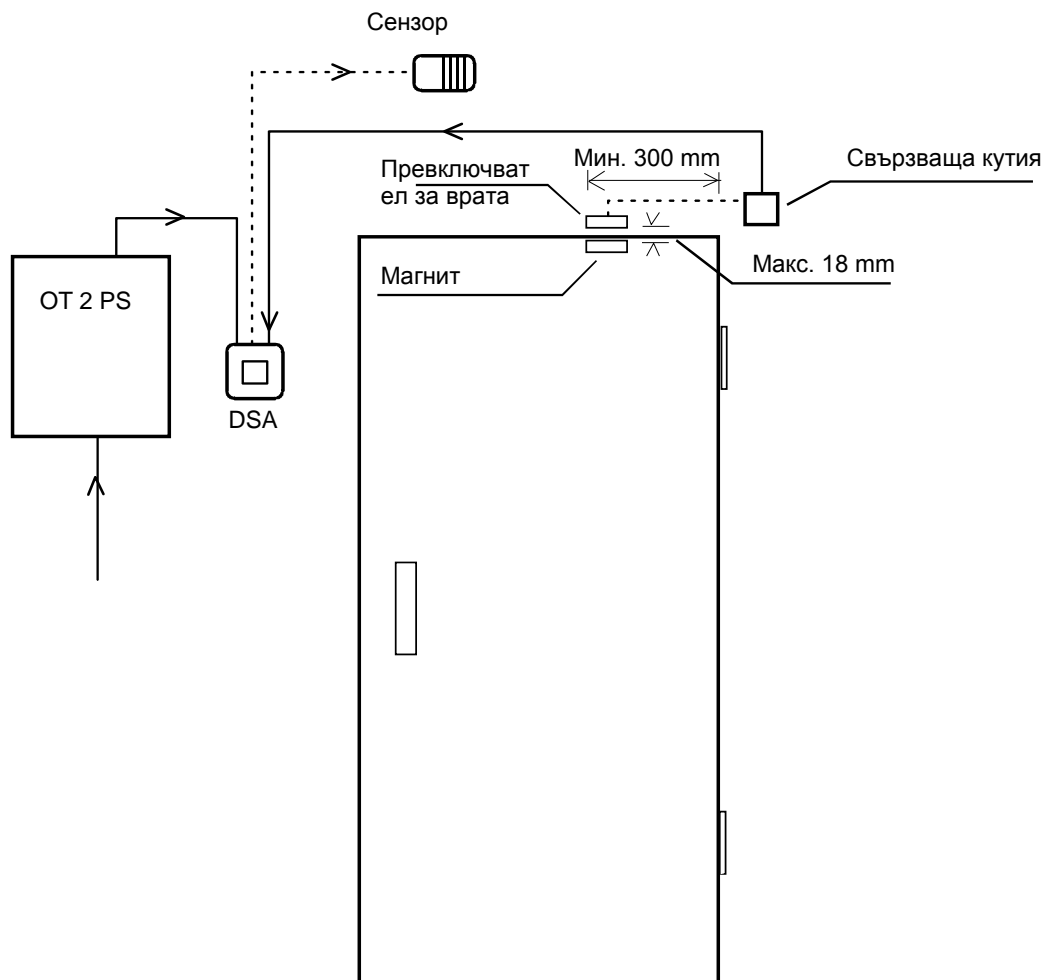
Входящ вентилационен отвор с панел за насочване на въздушния поток (180°) трябва да бъде монтиран на разстояние от поне 500 mm от сензора. Въздушният поток трябва да бъде насочен далеч от сензора.



Превключвател за врата

Под превключвател за врата се има предвид превключвателят на вратата на сауната. Превключвателят е в съответствие с разпоредбите, установени в секция 22.100 на Стандарт EN 60335 2-53. Обществени и частни сауни, т.е. сауни, в които печката може да бъде включена от външната страна на помещението или чрез таймер, трябва да имат превключвател за врата.

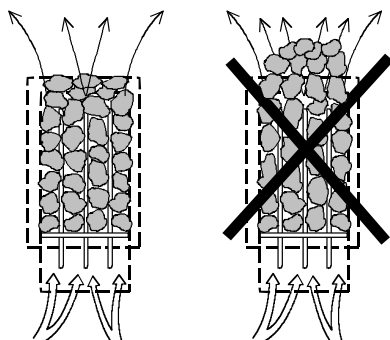
Контролният панел на Helo OT 2 PS може да бъде снабден с адаптер за превключвател за врата Helo DSA 1601 – 35 (RA – 35) (продуктов номер 001017) или с адаптер за превключвател за врата Helo (продуктов номер 0043233). Повече информация можете да намерите в инструкциите за употреба и монтаж на DSA оборудване.



Камъни за печката за сауна

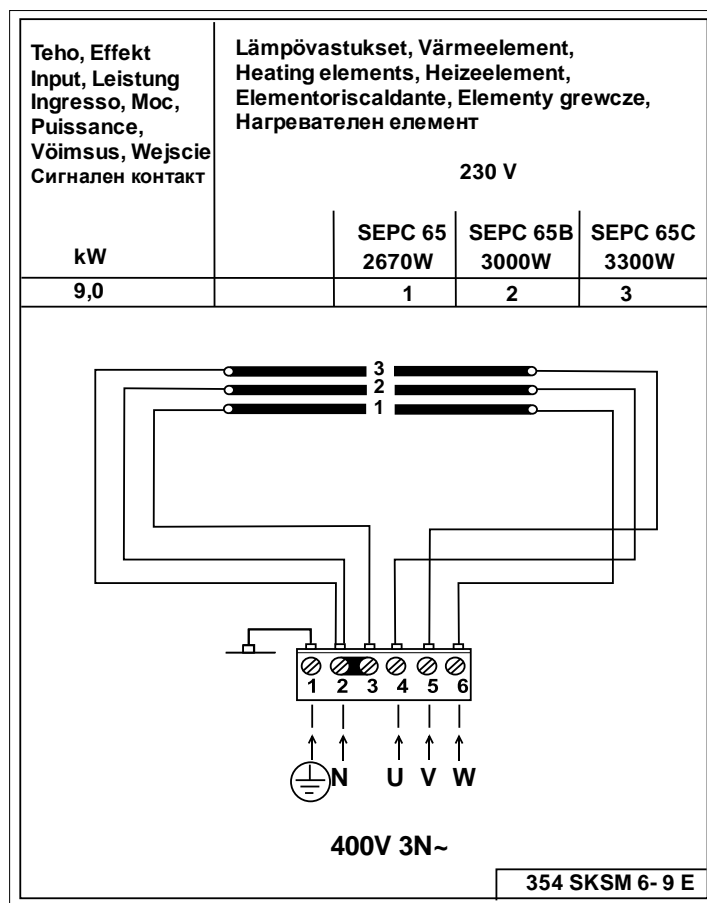
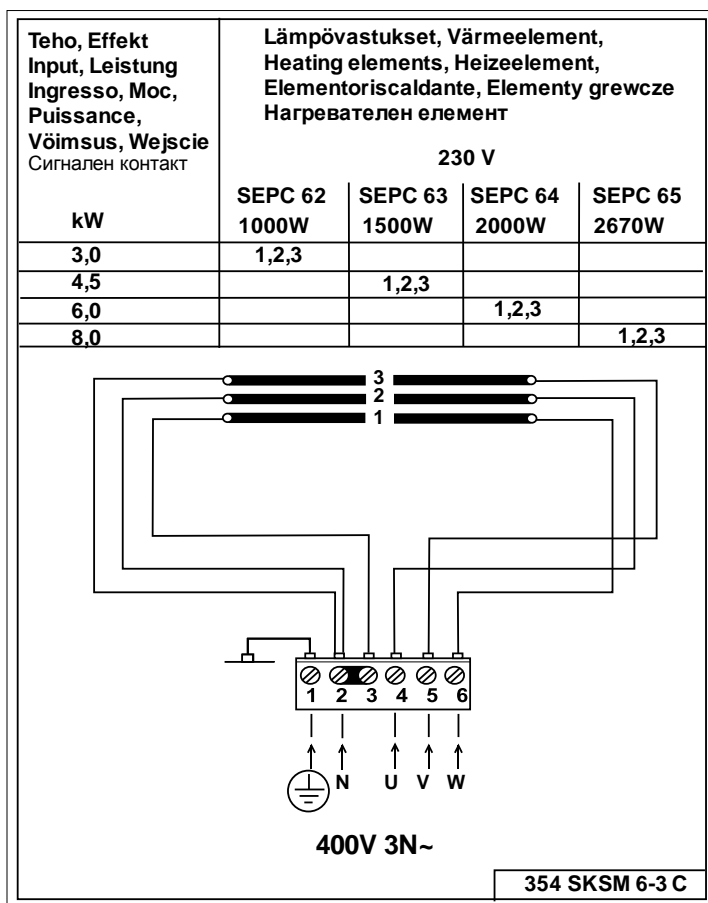
Качествените камъни отговарят на следните изисквания:

- Камъните за сауна трябва да могат да издържат на нагряване и на вариации в нагряването, породени от изпарението на водата, излята върху камъните.
- Камъните трябва да бъдат изплакнати преди употреба, за да се избегнат миризми и прах.
- Камъните за сауна трябва да бъдат с неравна повърхност, за да осигурят по-голяма площ за изпарение на водата.
- Камъните за сауна трябва да бъдат достатъчно големи, с размери около 50 – 80 мм, за да позволят добра вентилация между камъните. Това удължава експлоатационния срок на нагревателните елементи.
- Камъните за сауна трябва да бъдат струпани рехаво, за да се усилви вентилацията между тях. Не извивайте нагревателните елементи един към друг или към рамката.
- Пренареждайте камъните регулярно (поне веднъж годишно) и подменяйте малките и счупени камъни с нови, по-големи камъни.
- Камъните се струпват така, че да покрият нагревателните елементи. Не натрупвайте обаче голяма купчина камъни върху нагревателните елементи. Какво е подходящото количество камъни вижте в таблица 1 на стр. 8. Малки камъни от пакета с камъни не трябва да бъдат струпвани в печката за сауна.
- Гаранцията не покрива дефекти в резултат от лоша вентилация, причинена от малки или гъсто разположени камъни.
- Не е позволено използването на глинени тухли. Те могат да причинят повреда на печката за сауна, която няма да бъде покрита от гаранцията.
- Не използвайте стеатит като камъни за сауна. Причинени от това повреди няма да бъдат покрити от гаранцията.
- Не използвайте лава камъни като камъни за сауна. Причинени от това повреди няма да бъдат покрити от гаранцията.
- **НЕ ИЗПОЛЗВАЙТЕ ПЕЧКАТА БЕЗ КАМЪНИ.**



Свързване на печката за сауна към електрическата мрежа

Мощност	Захранващ кабел H07RN-F/ 60245 IEC 66 mm ²	Предпазител
kW	400V – 415V 3N~	A
3,0	5 x 1,5	3 x 10
4,5	5 x 1,5	3 x 10
6,0	5 x 1,5	3 x 10
8,0	5 x 2,5	3 x 16
9,0	5 x 2,5	3 x 16



Ограничение на опасните вещества

Инструкции за опазване на околната среда

Този продукт не трябва да бъде изхвърлян заедно с обикновения боклук от домакинството в края на своя експлоатационен срок. Вместо това той трябва да бъде доставен до събирателен пункт за рециклиране на електрически и електронни устройства.

Символът върху продукта, продуктово ръководство и опаковката насочват към това.

Материалите могат да бъдат рециклирани съгласно обозначенията върху тях. Чрез повторна употреба, използване на материалите или чрез друга последваща употреба на старо оборудване вие силно допринасяте за опазването на околната среда.

Имайте предвид, че продуктът се предава в центъра за рециклиране без камъни за сауна и покритие от стеатит.

Свържете се с общинската администрация, ако имате запитвания, касаещи местата за рециклиране.



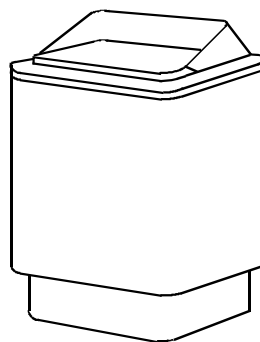
INSTRUCȚIUNI DE INSTALARE ȘI UTILIZARE

RADIATOR PENTRU SAUNĂ

1712-30-04
1712-45-04
1712-60-04
1712-80-04
1712-90-04

PANOU DE COMANDĂ

1418- 2 - 1517



Vă dorim să petreceți numeroase ore de relaxare și satisfacție în saună. Citiți cu multă atenție instrucțiunile de mai jos pentru a afla cum funcționează sauna.

ATENȚIE: radiatorul pentru saună va fi racordat la sursa de alimentare cu curent electric de către un electrician autorizat și în conformitate cu reglementările în vigoare.

INSTALAREA RADIATORULUI

Pentru informații referitoare la modul de instalare a radiatorului, consultați pagina 2. La instalarea radiatorului, țineți cont de următoarele lucruri:

- respectați instrucțiunile date;
- panourile de lemn sunt materialele aprobate pentru pereții și tavanul camerei pentru saună;
- verificați dacă panourile de lemn sunt sigure în locurile unde vor fi prinse șuruburile;
- într-o cameră pentru saună poate fi instalată o singură unitate pentru saună;
- radiatorul nu trebuie să fie împrejmuț de un corp de protecție compact.

Înainte de a instala radiatorul, verificați următoarele:

- dacă au fost livrate următoarele componente: radiatorul, cutia de comandă cu senzorul de temperatură;
- dacă tensiunea electrică pentru radiator și cutia de comandă este corectă și dacă respectiva cutie de comandă se potrivește cu radiatorul;
- dacă puterea în kW a radiatorului corespunde cu dimensiunea (m) camerei pentru saună. Consultați tabelul 1;
- dacă distanțele minime de construcție de la fig. 2 au fost respectate cu strictețe.

INSTALAREA RADIATORULUI PENTRU SAUNĂ (Consultați fig. 2)

Dați cele patru găuri pentru șuruburi cu ajutorul unui burghiu de 3,5 mm². Capul șurubului trebuie să se afle la aproximativ 3 mm de suprafața peretelui. Asigurați-vă că șuruburile, după ce trec prin căptușeala de lemn moale a camerei pentru saună, sunt prinse de un panou tare, care să susțină radiatorul.

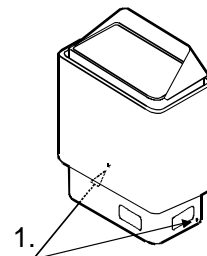
Suspendați radiatorul pe șuruburi. Strângeți șuruburile inferioare pentru a fixa radiatorul în poziție. Verificați din nou distanțele dintre radiator și materialele inflamabile pentru a vă asigura că sunt respectate distanțele minime prevăzute.

CONEXIUNEA PRINCIPALĂ

Cablul utilizat trebuie să fie cel puțin învelit în cauciuc de tipul HO7RN-F. De asemenea, celelalte cabluri care pornesc de la radiator (cum ar fi cel pentru lampa semnalizatoare, circuitul de blocare al altor aparate de încălzire) trebuie să fie de tipul corespunzător și să aibă o secțiune transversală similară cu cea menționată mai sus.

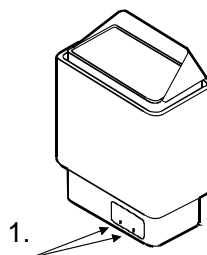
Pentru a racorda radiatorul cu o componentă inferioară dintr-o singură bucată:

- scoateți șuruburile (1) de pe ambele părți ale radiatorului;
- îndepărtați componenta inferioară;
- racordați radiatorul;
- montați componenta inferioară;
- prindeți șuruburile (1) la loc.



Pentru a racorda radiatorul cu cutia de conectare în spatele plăcii:

- scoateți șuruburile (1) de pe placă;
- îndepărtați placa;
- racordați radiatorul;
- montați placa la loc;
- prindeți șuruburile (1) la loc.

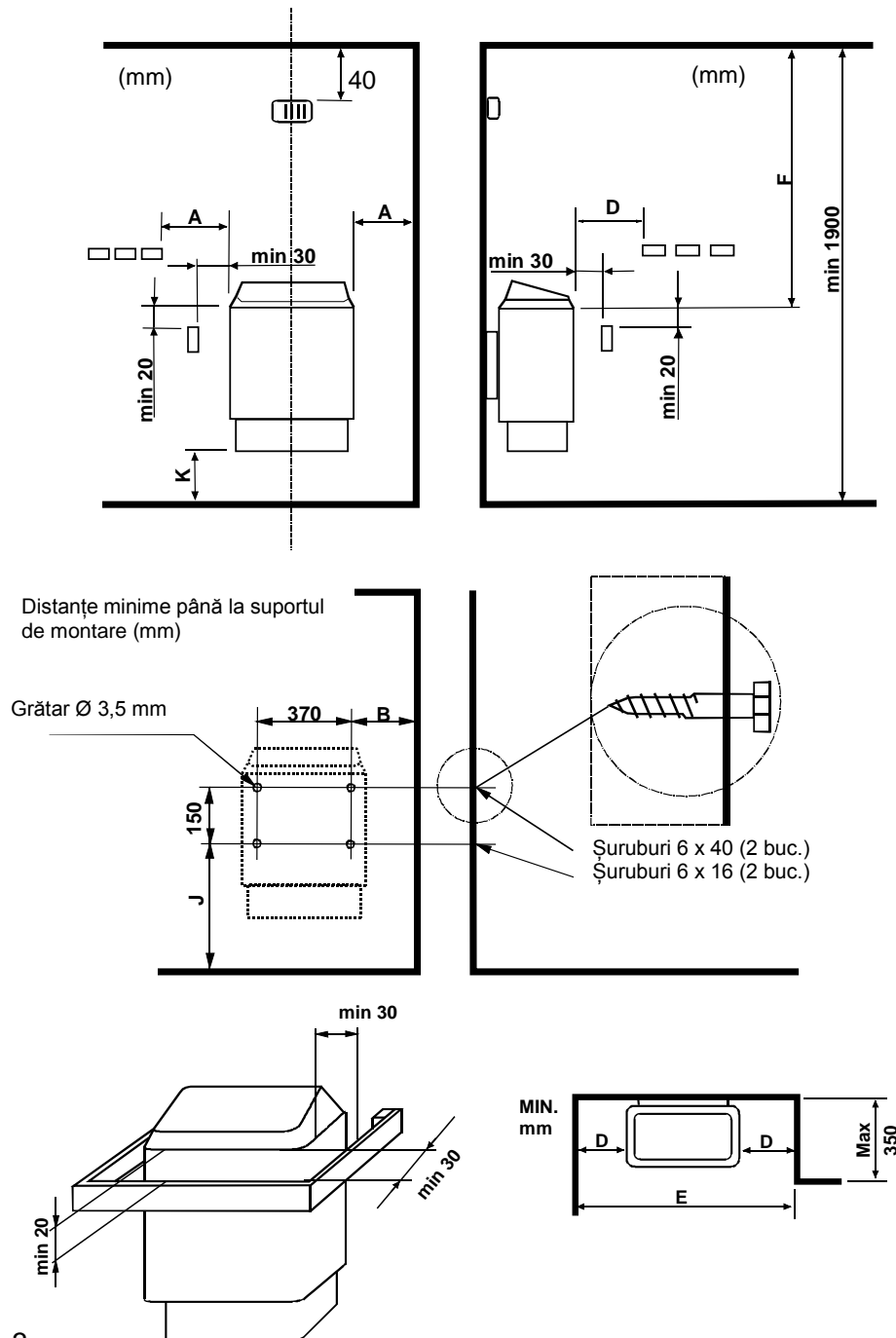


Distanțe de siguranță pentru radiatorul de saună (mm)

Tabelu 1

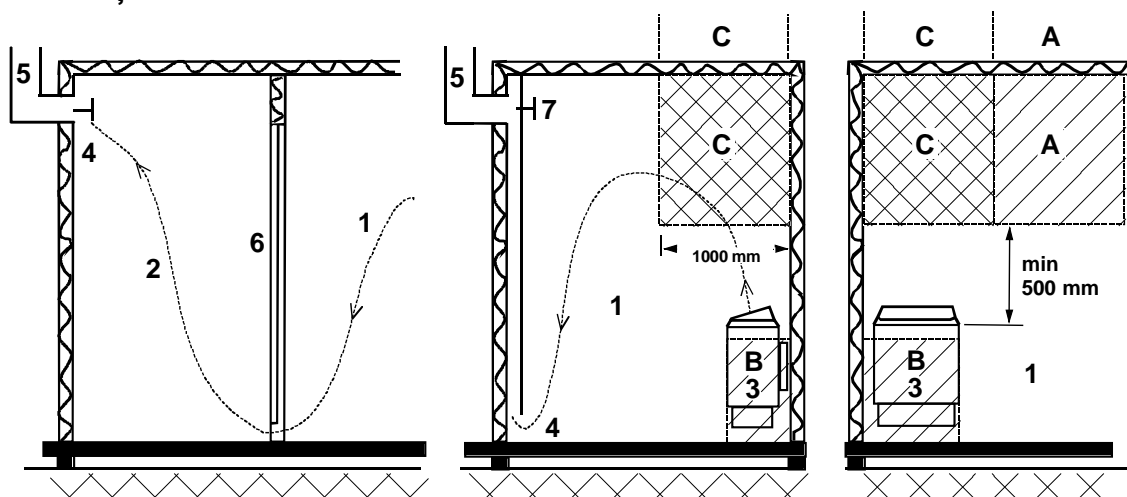
Efect	Cameră de saună		Distanță minimă până la:						Distanță minimă pentru suportul de perete		Piatră
			Perete lateral	În față	Tavan	Podea	Distanță minimă până la nișă				
	Volum	Înălțime	A	D	F	K	E	B	J	Aproximativ	
kW	m ³	mm	mm	mm	mm	mm	mm	mm	mm	kg	
3,0	2 – 4	1900	30	50	1200	120	540	50	390	15	
4,5	3 – 6	1900	50	80	1200	120	580	70	390	15	
6,0	5 – 9	1900	70	100	1250	120	650	90	390	23	
8,0	8 – 13	1900	100	150	1250	120	750	120	390	23	
9,0	9 – 14	1900	100	200	1250	120	–	120	390	23	

Imağinea 2



Imağinea 3

Ventilația recomandată în camera de saună



Imaginea 1 Ventilația recomandată în camera de saună

- | | | |
|---|-----------------------------------|------------------------------|
| 1. Camera de saună | 3. Radiator electric pentru saună | 5. Canal sau coș de evacuare |
| 2. Spălător | 4. Supapă de evacuare | 6. Ușă către camera de saună |
| 7. O supapă de ventilație poate fi instalată aici; va fi păstrată închisă în timp ce sauna este încălzită și cât timp faceți saună. | | |

Duza de admisie poate fi poziționată în zona A. Asigurați-vă că aerul proaspăt care intră nu va interfera cu (adică, nu va răci) termostatul radiatorului pentru saună din apropierea tavanului.

Zona B servește drept zonă de intrare a aerului, în cazul în care camera de saună nu este prevăzută cu un sistem de ventilație forțată. În acest caz, supapa de evacuare este instalată cu minimum 1 m mai sus față de supapa de admisie.

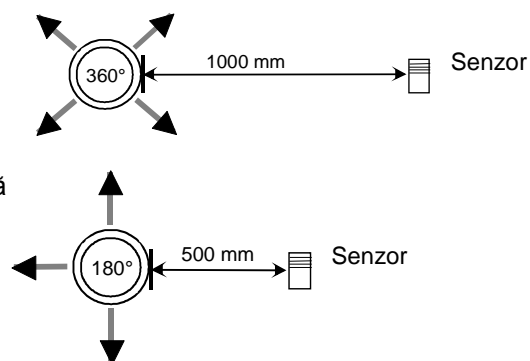
NU INSTALAȚI SUPAPA DE ADMISIE ÎN ZONA C DACĂ TERMOSTATUL RADIATORULUI PENTRU SAUNĂ ESTE AMPLASAT ÎN ACEEAȘI ZONĂ.

Instalarea senzorului lângă gura de aerisire

Aerul din camera pentru saună trebuie schimbat de șase ori pe oră. Diametrul conductei de aer trebuie să fie între 50 și 100 mm.

O gură de aerisire circulară (360°) trebuie instalată la o distanță de cel puțin 1.000 mm față de senzor.

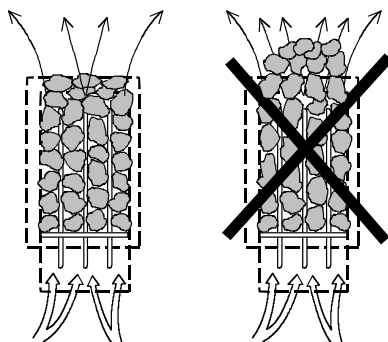
O gură de aerisire cu un panou de dirijare a fluxului de aer (180°) trebuie instalată la o distanță de cel puțin 500 mm față de senzor. Fluxul de aer nu trebuie îndreptat în direcția senzorului.



Pietrele radiatorului pentru saună

Pietrele de calitate îndeplinesc următoarele cerințe:

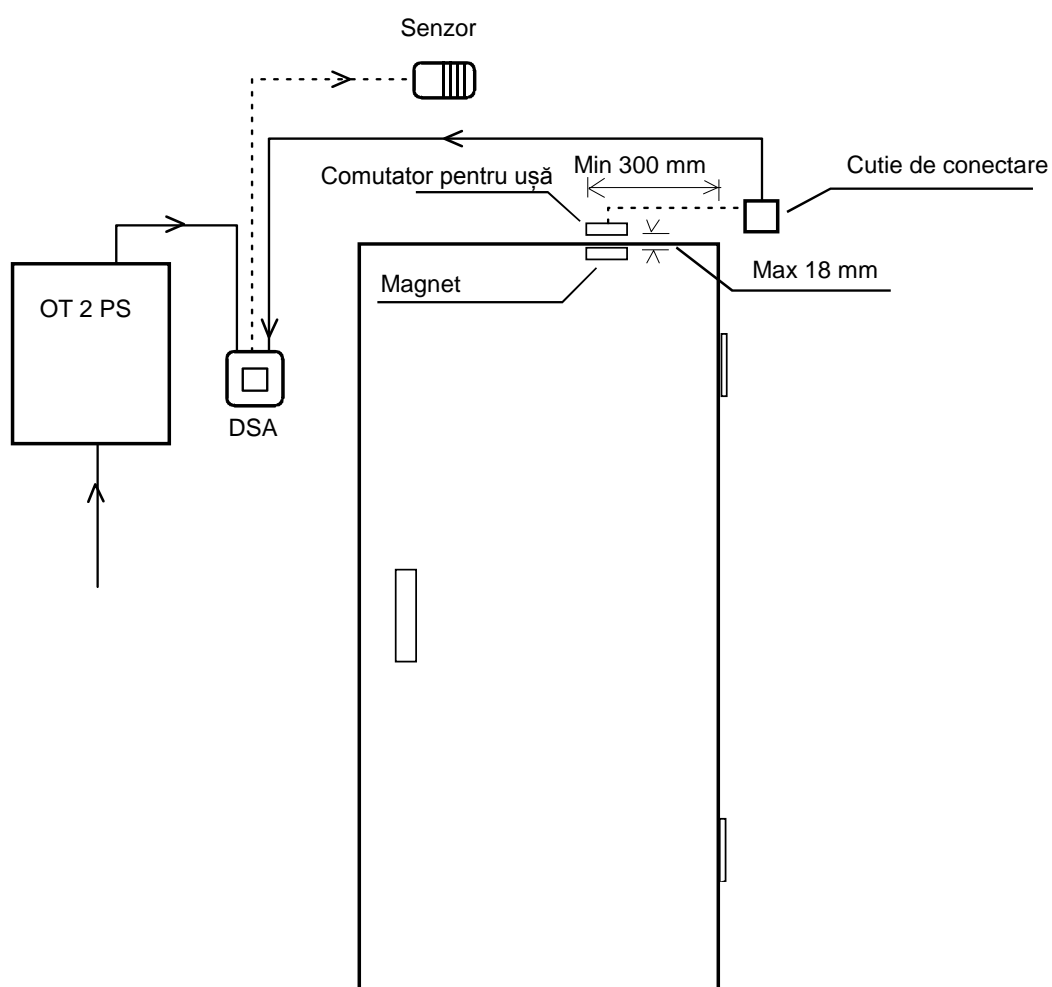
- pietrele de saună trebuie să reziste la căldură și la variațiile de căldură determinate de evaporarea apei aruncate pe pietre;
- pietrele trebuie să fie clătite înainte de utilizare pentru a evita mirosurile și praful;
- pietrele de saună trebuie să aibă o suprafață accidentată pentru a oferi o suprafață mai mare de pe care să se evapore apa;
- pietrele de saună trebuie să fie suficient de mari, cu o dimensiune de aproximativ 50 – 80 mm, pentru a permite o bună ventilație între ele. Acest lucru prelungește durata de viață a elementelor de încălzire.
- pietrele de saună trebuie să fie așezate rar pentru a îmbunătăți ventilația dintre ele. Nu îndoiți elementele de încălzire unele către celelalte sau către carcasă.
- rearanjați pietrele în mod regulat (cel puțin o dată pe an) și înlocuiți pietrele mici și sparte cu pietre noi, mai mari;
- pietrele sunt așezate astfel încât să acopere elementele de încălzire. Totuși, nu așezați o grămadă mare de pietre pe elementele de încălzire. Pentru o cantitate suficientă de pietre, consultați Tabelul 1 de la pagina 2. Pietrele mici din pachetul de pietre nu trebuie să fie așezate pe radiatorul pentru saună.
- garanția nu acoperă defectele ce rezultă din ventilația slabă cauzată de pietrele mici și așezate înghesuit;
- dalele din argilă structurală nu sunt permise. Acestea pot deteriora radiatorul pentru saună, lucru ce nu va fi acoperit de garanție.
- nu utilizați steatitul pe post de piatră de saună. Orice deteriorare rezultată în urma acestei utilizări nu va fi acoperită de garanția pentru sobă.
- nu utilizați piatră de lavă pe post de pietre de saună. Orice deteriorare rezultată în urma acestei utilizări nu va fi acoperită de garanția pentru sobă.
- **NU UTILIZAȚI RADIATORUL FĂRĂ PIETRE.**

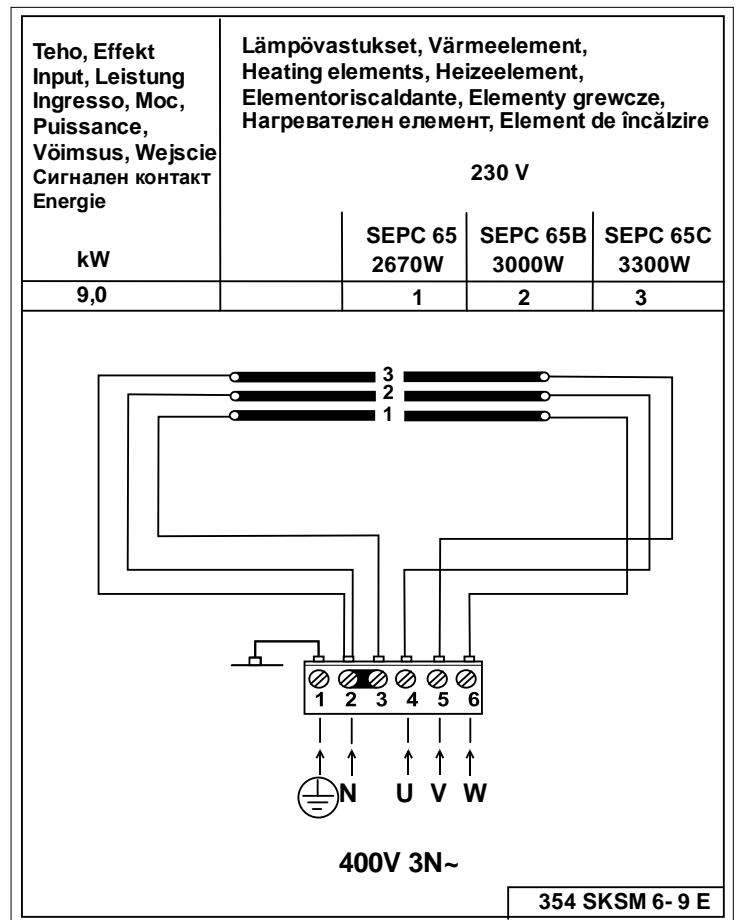
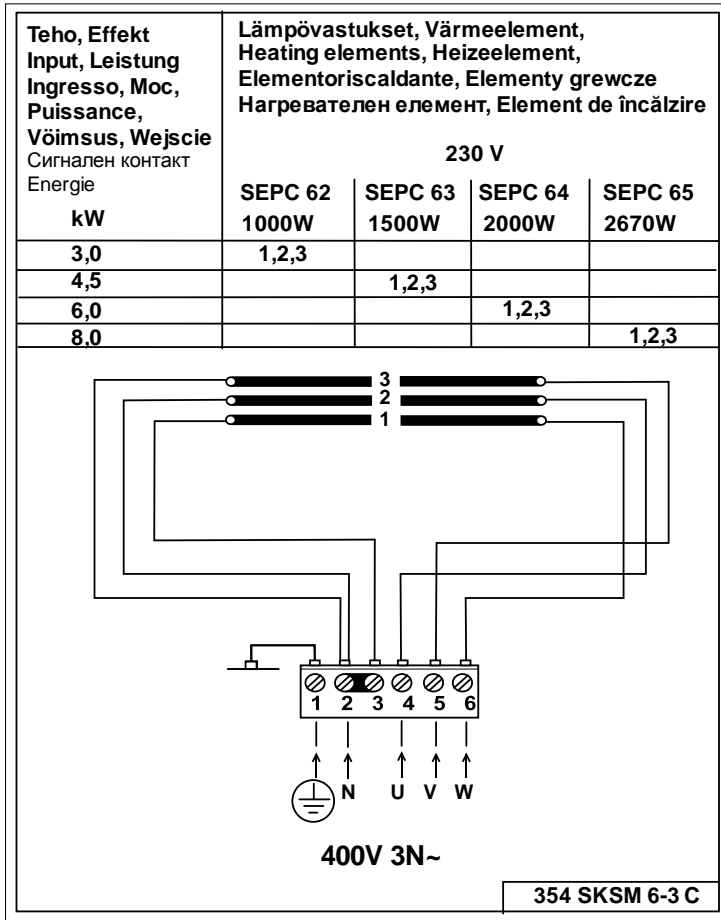


Comutatorul pentru ușă

Comutatorul pentru ușă este butonul aflat pe ușa saunei. Acest comutator respectă reglementările prevăzute la Secțiunea 22.100 a standardului EN 60335 2-53. Saunele publice și private, adică saunele cu radiatoare care pot fi pornite din afara camerei pentru saună ori cu ajutorul unui temporizator, trebuie să fie prevăzute cu un comutator pentru ușă.

Panourile de comandă pentru Helo OT 2 PS pot fi prevăzute cu un adaptor de comutator pentru ușă Helo DSA 1601 – 35 (RA – 35) (număr articol 001017) sau cu un adaptor de comutator pentru ușă Helo (număr articol 0043233). Pentru mai multe informații, consultați instrucțiunile de utilizare și instalare pentru dispozitivul DSA.





Directiva ROHS

Instrucțiuni pentru protecția mediului

La sfârșitul ciclului de funcționare, acest produs nu trebuie să fie aruncat împreună cu deșeurile menajere. În schimb, trebuie livrat la un punct de colectare pentru reciclarea dispozitivelor electrice și electronice.

Simbolul de pe produs, manualul de instrucțiuni sau ambalajul se referă la acest lucru.

Materialele pot fi reciclate conform marcajelor de pe ele. Prin reutilizarea, utilizarea materialelor sau reutilizarea în alt mod a vechiului echipament, contribuiți foarte mult la protejarea mediului înconjurător.

Rețineți că produsul este returnat la centrul de reciclare fără pietrele de saună și capacul de steatit.

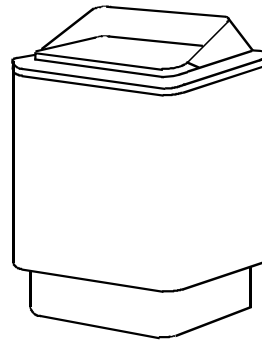
Contactați administrația municipală dacă aveți întrebări legate de locul de reciclare.



ΟΔΗΓΙΕΣ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ ΚΑΙ ΧΡΗΣΗΣ

ΘΕΡΜΑΝΤΗΡΑΣ ΣΑΟΥΝΑΣ

1712-30-04
1712-45-04
1712-60-04
1712-80-04
1712-90-04



ΠΙΝΑΚΑΣ ΕΛΕΓΧΟΥ

1418- 2 - 1517

Με τις θερμότερες ευχές μας για πολλές ώρες χαλάρωσης και ικανοποίησης με τη σάουνά σας. Διαβάστε τις παρακάτω οδηγίες προσεκτικά για να μάθετε τον τρόπο λειτουργίας της σάουνας.

ΠΡΟΣΟΧΗ: Ο θερμαντήρας σάουνας πρέπει να συνδέεται στην παροχή ρεύματος από πιστοποιημένο ηλεκτρολόγο, σύμφωνα με τους ισχύοντες κανονισμούς.

ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΘΕΡΜΑΝΤΗΡΑ

Για πληροφορίες σχετικά με τον τρόπο εγκατάστασης του θερμαντήρα, ανατρέξτε στη σελίδα 3. Κατά την τοποθέτηση του θερμαντήρα, προσέξτε τα εξής:

- Ακολουθήστε τις παρεχόμενες οδηγίες
- Τα εγκεκριμένα υλικά για τους τοίχους και την οροφή στην αίθουσα σάουνας είναι τα ξύλινα πλαίσια επένδυσης.
- Ελέγξτε ότι τα πλαίσια επένδυσης των τοίχων είναι σταθερά στερεωμένα στα σημεία τοποθέτησης των βιδών.
- Σε κάθε αίθουσα σάουνας πρέπει να εγκαθίσταται μόνο μία μονάδα σάουνας.
- Ο θερμαντήρας δεν πρέπει να περιβάλλεται από συμπαγές προστατευτικό περίβλημα θερμαντήρα.

Πριν την εγκατάσταση του θερμαντήρα, ελέγξτε τα εξής:

- Ότι παραδόθηκαν τα ακόλουθα εξαρτήματα: θερμαντήρας, πίνακας ελέγχου με συσκευή αισθητήρα θερμότητας.
- Ότι η τάση του θερμαντήρα και του πίνακα ελέγχου είναι η σωστή και ότι ο πίνακας ελέγχου αντιστοιχεί στο θερμαντήρα.
- Ότι η τιμή kW του θερμαντήρα αντιστοιχεί στο μέγεθος (m²) της αίθουσας σάουνας. Ανατρέξτε στον πίνακα 1
- Ότι τηρούνται αυστηρά οι ελάχιστες αποστάσεις κατασκευής που υποδεικνύονται στην εικ. 2

ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ ΤΟΥ ΘΕΡΜΑΝΤΗΡΑ ΣΑΟΥΝΑΣ (Ανατρέξτε στην εικ. 2)

Διανοίξτε τέσσερις οπές βιδών με δράπανο 3,5 mm². Η κεφαλή της βίδας πρέπει να απέχει περίπου 3 mm από την επιφάνεια του τοίχου. Διασφαλίστε ότι οι βίδες διαπερνούν τη μαλακή επένδυση ξύλου της αίθουσας σάουνας και στερεώνονται σε μια πλάκα στήριξης για τη συγκράτηση του θερμαντήρα.

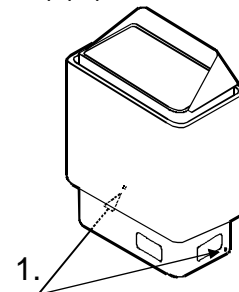
Αναρτήστε το θερμαντήρα στις βίδες. Σφίξτε τις κάτω βίδες για να ασφαλίσετε το θερμαντήρα στη θέση του. Ελέγξτε εκ νέου τις αποστάσεις του θερμαντήρα από εύφλεκτα υλικά για να διασφαλίσετε την τήρηση των καθοριζόμενων ελάχιστων αποστάσεων.

ΣΥΝΔΕΣΗ ΣΤΟ ΔΙΚΤΥΟ ΡΕΥΜΑΤΟΣ

Το χρησιμοποιούμενο καλώδιο πρέπει να φέρει, τουλάχιστον, ελαστικό περίβλημα τύπου HO7RN-F. Επίσης, τα άλλα καλώδια του θερμαντήρα (όπως αυτά της λυχνίας σήμανσης, του κυκλώματος ασφάλισης άλλων συσκευών θέρμανσης) πρέπει να είναι αντίστοιχου τύπου και να έχουν παρόμοια διατομή με το παραπάνω αναφερόμενο καλώδιο.

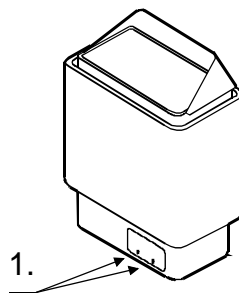
Για τη σύνδεση του θερμαντήρα με μονοκόμματο κάτω μέρος:

- Αφαιρέστε τις βίδες (1) και στις δύο πλευρές του θερμαντήρα.
- Αφαιρέστε το κάτω μέρος.
- Συνδέστε το θερμαντήρα
- Τοποθετήστε το κάτω μέρος.
- Επανατοποθετήστε τις βίδες (1).



Για τη σύνδεση του θερμαντήρα με τον πίνακα συνδέσεων πίσω από την πινακίδα στοιχείων τύπου:

- Αφαιρέστε τις βίδες (1) στην πινακίδα στοιχείων τύπου.
- Αφαιρέστε την πινακίδα στοιχείων τύπου.
- Συνδέστε το θερμαντήρα.
- Επανατοποθετήστε την πινακίδα στοιχείων τύπου.
- Επανατοποθετήστε τις βίδες (1).

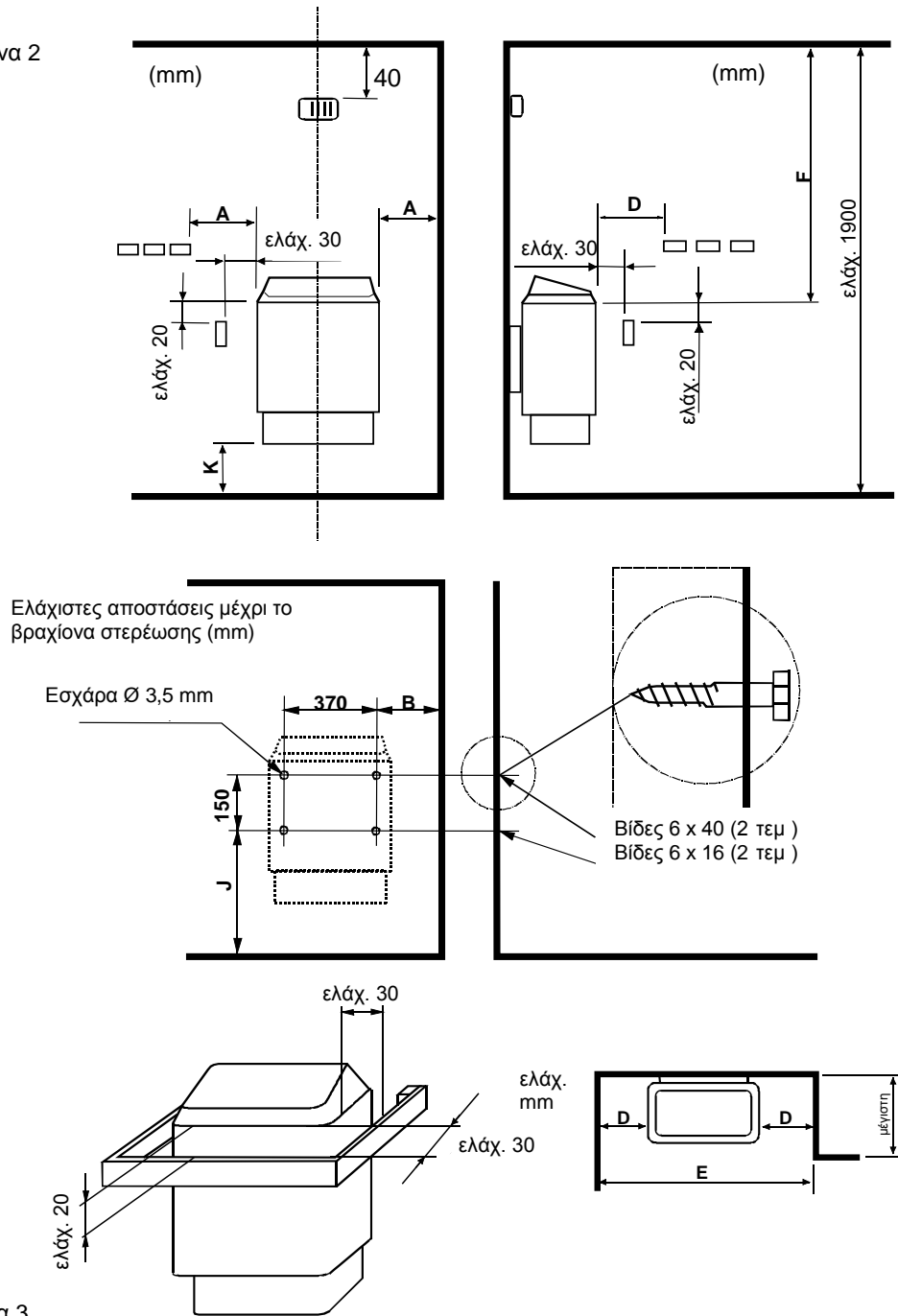


Αποστάσεις ασφαλείας θερμαντήρα σάουνας (mm)

Πίνακας 1

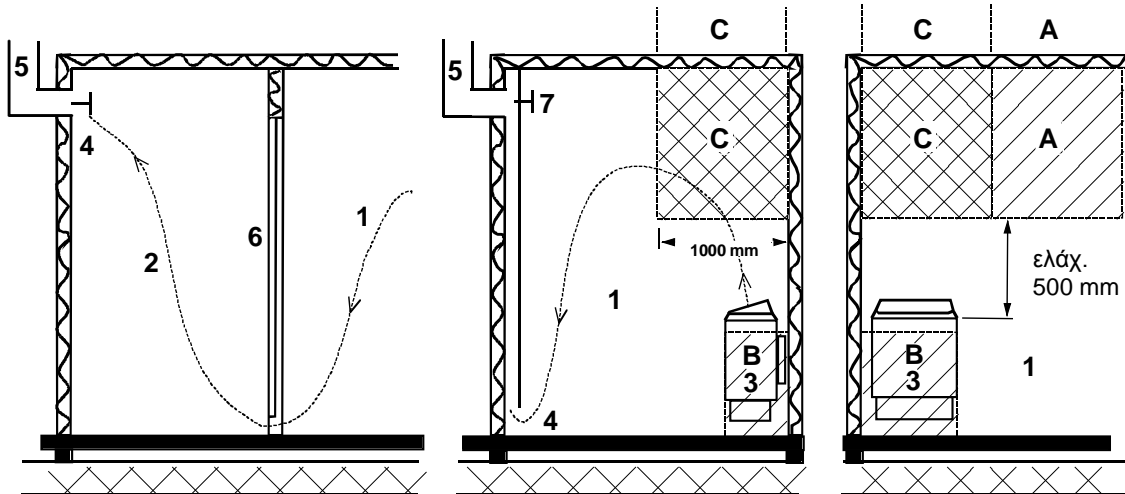
Επίδραση	Αίθουσα σάουνας		Ελάχιστη απόσταση ως:				Ελάχιστη απόσταση για βραχίονα τοίχου		Ελάχιστη απόσταση ως εσοχή	Πέτρα
	Όγκος m ³	Ύψος mm	Πλευρικός τοίχος A mm	Μπροστά από D mm	Οροφή F mm	Δάπεδο: K mm	B mm	J mm	E mm	Περίπου κιλά
3,0	2 – 4	1900	30	50	1200	120	50	390	540	15
4,5	3 – 6	1900	50	80	1200	120	70	390	580	15
6,0	5 – 9	1900	70	100	1250	120	90	390	650	23
8,0	8 – 13	1900	100	150	1250	120	120	390	750	23
9,0	9 – 14	1900	100	200	1250	120	120	390	-	23

Εικόνα 2



Εικόνα 3

Συνιστώμενος αερισμός αίθουσας σάουνας



Εικόνα 1 Συνιστώμενος αερισμός αίθουσας σάουνας

1. Αίθουσα σάουνας 3. Ηλεκτρικός θερμαντήρας σάουνας 5. Αγωγός ή κανάλι εξαγωγής
 2. Λουτρό 4. Βαλβίδα εξαγωγής 6. Πόρτα προς την αίθουσα σάουνας
 7. Σε αυτό το σημείο μπορεί να τοποθετηθεί μια βαλβίδα εξαερισμού και να διατηρείται κλειστή κατά τη θέρμανση της σάουνας και κατά τη διάρκεια του λουτρού.

Ο εξαερισμός εισαγωγής μπορεί να τοποθετηθεί στη ζώνη Α. Διασφαλίστε ότι ο εισερχόμενος φρέσκος αέρας δεν παρεμβάλλεται (δεν ψύχει) το θερμοστάτη του θερμαντήρα της σάουνας κοντά στην οροφή.

Η ζώνη Β χρησιμοποιείται ως ζώνη εισερχόμενου αέρα, εάν η αίθουσα σάουνας δεν διαθέτει εξαναγκαζόμενο εξαερισμό. Σε αυτή την περίπτωση, η βαλβίδα εξαγωγής εγκαθίσταται τουλάχιστον 1 μέτρο ψηλότερα από τη βαλβίδα εισαγωγής.

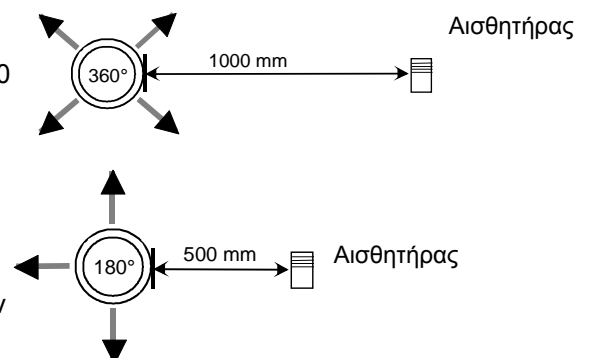
ΜΗΝ ΕΓΚΑΘΙΣΤΑΤΕ ΤΗ ΒΑΛΒΙΔΑ ΕΝΤΟΣ ΤΗΣ ΖΩΝΗΣ Γ. ΕΑΝ Ο ΘΕΡΜΟΣΤΑΤΗΣ ΕΛΕΓΧΟΥ ΤΟΥ ΘΕΡΜΑΝΤΗΡΑ ΤΗΣ ΣΑΟΥΝΑΣ ΒΡΙΣΚΕΤΑΙ ΣΤΗΝ ΙΔΙΑ ΖΩΝΗ.

Εγκατάσταση του αισθητήρα κοντά σε αεραγωγό παροχής

Ο αέρας στην αίθουσα σάουνας πρέπει να αλλάζει έξι φορές την ώρα. Η διάμετρος του αεραγωγού πρέπει να είναι μεταξύ 50 και 100 mm.

Ένας κυκλικός αεραγωγός παροχής (360°) πρέπει να εγκατασταθεί τουλάχιστον 1000 mm από τον αισθητήρα.

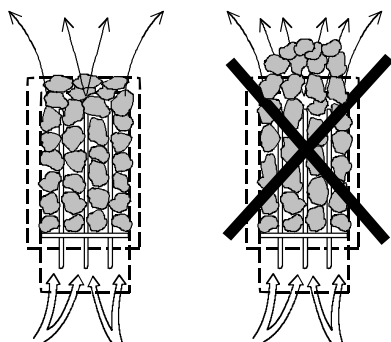
Ένας αεραγωγός παροχής (180°) με πλαίσιο εκτροπής του αέρα πρέπει να εγκατασταθεί τουλάχιστον 500 mm από τον αισθητήρα. Η ροή αέρα πρέπει να κατευθύνεται μακριά από τον αισθητήρα.



Πέτρες θερμαντήρα σάουνας

Οι πέτρες ποιότητας πληρούν τις κάτωθι απαιτήσεις:

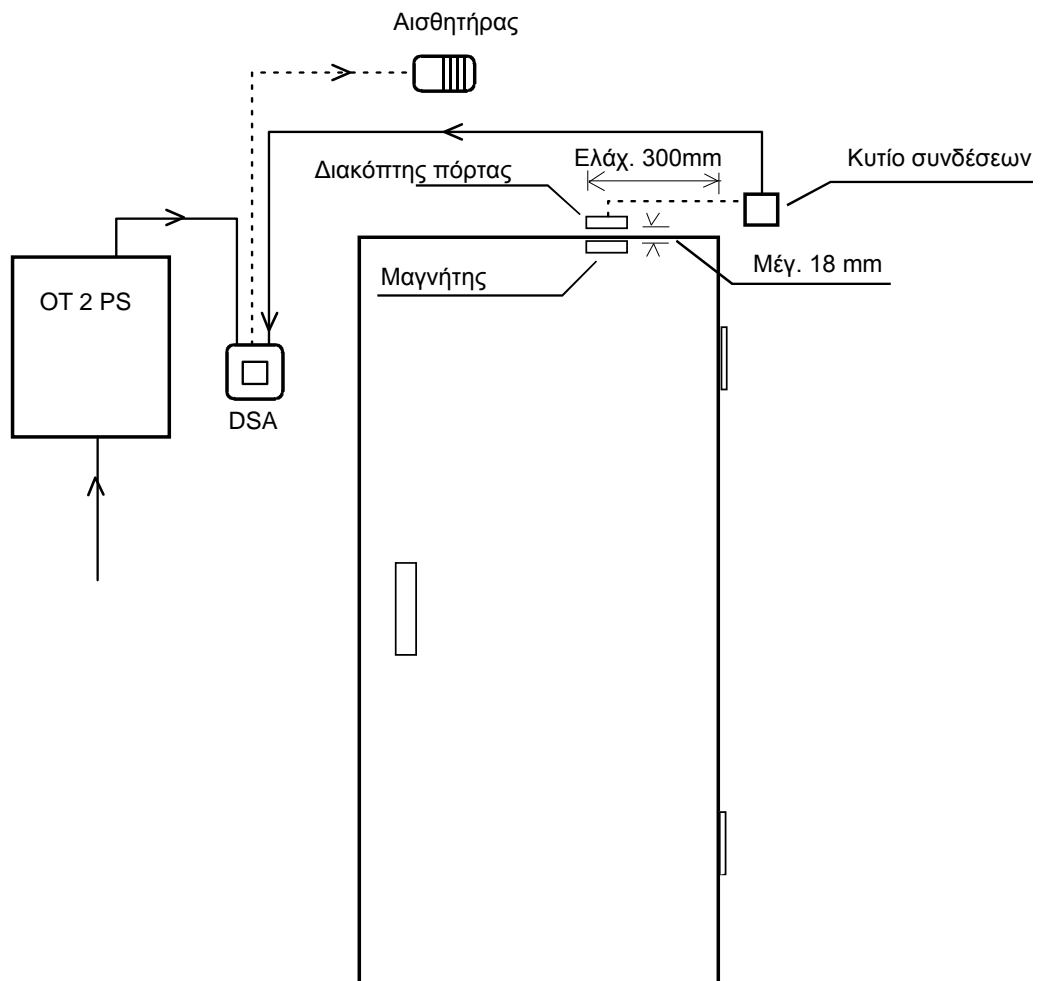
- Οι πέτρες σάουνας πρέπει να είναι ανθεκτικές στη θερμοκρασία και τις διακυμάνσεις θερμοκρασίας που προκαλούνται από την εξάτμιση του νερού που ρίπτεται επάνω στις πέτρες.
- Οι πέτρες πρέπει να ξεπλένονται πριν τη χρήση για την αποφυγή οσμών και σκόνης.
- Οι πέτρες σάουνας πρέπει να έχουν ανομοιομορφη επιφάνεια ώστε να παρέχουν μεγαλύτερη επιφάνεια εξάτμισης του νερού.
- Οι πέτρες σάουνας πρέπει να έχουν επαρκές μέγεθος, περίπου 50–80 mm, για να επιτρέπουν ορθό αερισμό μεταξύ των πετρών. Αυτό παρατείνει τη λειτουργική ζωή των θερμαντικών στοιχείων.
- Οι πέτρες σάουνας πρέπει να στοιβάζονται αραιά για να ενισχύεται ο αερισμός μεταξύ των πετρών. Μην κάμπτετε τα θερμαντικά στοιχεία μεταξύ τους ή προς το πλαίσιο.
- Αναδιατάσσετε τις πέτρες της σάουνας τακτικά (τουλάχιστον μία φορά ετησίως) και αντικαθιστάτε τις μικρές και σπασμένες πέτρες με νέες, μεγαλύτερες πέτρες.
- Οι πέτρες στοιβάζονται έτσι ώστε να καλύπτουν τα θερμαντικά στοιχεία. Ωστόσο, μην δημιουργείτε μεγάλες στοίβες πετρών στα θερμαντικά στοιχεία. Για την επαρκή ποσότητα πετρών ανατρέξτε στον Πίνακα 1 στη σελίδα 2. Οι μικρές πέτρες που ενδέχεται να περιέχονται στη συσκευασία πετρών δεν πρέπει να στοιβάζονται στο θερμαντήρα σάουνας.
- Η εγγύηση δεν καλύπτει ελαττώματα που προκύπτουν από τον κακό αερισμό ο οποίος οφείλεται σε μικρές και στενά τοποθετημένες πέτρες.
- Δεν επιτρέπεται η χρήση δομικών πήλινων πλακιδίων. Μπορούν να προκαλέσουν ζημιά στο θερμαντήρα σάουνας η οποία δεν καλύπτεται από την εγγύηση.
- Μην χρησιμοποιείτε σαπωνίτες ως πέτρες σάουνας. Κάθε ζημιά που προκαλείται από αυτή τη χρήση δεν καλύπτεται από την εγγύηση του θερμαντήρα.
- Μην χρησιμοποιείτε ηφαιστειακές πέτρες ως πέτρες σάουνας. Κάθε ζημιά που προκαλείται από αυτή τη χρήση δεν καλύπτεται από την εγγύηση του θερμαντήρα.
- **ΜΗΝ ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΕΙΤΕ ΤΟ ΘΕΡΜΑΝΤΗΡΑ ΧΩΡΙΣ ΠΕΤΡΕΣ.**



Διακόπτης πόρτας

Ο διακόπτης πόρτας αναφέρεται στο διακόπτη στην πόρτα της σάουνας. Αυτός ο διακόπτης είναι σύμφωνος με τους κανονισμούς που ορίζονται στην Ενότητα 22.100 του προτύπου EN 60335 2-53. Σάουνες δημόσιας και ιδιωτικής χρήσης, δηλαδή οι σάουνες στις οποίες ο θερμαντήρας μπορεί να ενεργοποιηθεί από το εξωτερικό της σάουνας ή με χρήση χρονοδιακόπτη, οφείλουν να διαθέτουν διακόπτη πόρτας.

Ο πίνακας ελέγχου του Helo OT 2 PS μπορεί να εφοδιαστεί με προσαρμογέα διακόπτη πόρτας Helo DSA 1601 – 35 (RA – 35) (αριθμός τεμαχίου 001017) ή προσαρμογέα διακόπτη πόρτας Helo (αριθμός τεμαχίου 0043233). Για περισσότερες πληροφορίες, ανατρέξτε στις οδηγίες χρήσης και εγκατάστασης της συσκευής DSA.



Teho, Effekt Input, Leistung Ingresso, Moc, Puissance, Võimsus, Wejscie Сигнален контакт Είσοδος	Lämpövastukset, Värmeelement, Heating elements, Heizelement, Elementoriscaldante, Elementy grewcze Нагревателен елемент, Θερμαντικό στοιχείο				
	230 V				
		SEPC 62	SEPC 63	SEPC 64	SEPC 65
	kW	1000W	1500W	2000W	2670W
		1,2,3	1,2,3	1,2,3	1,2,3
3,0					
4,5					
6,0					
8,0					

400V 3N~

354 SKSM 6-3 D

Teho, Effekt Input, Leistung Ingresso, Moc, Puissance, Võimsus, Wejscie Сигнален контакт Energie, Είσοδος	Lämpövastukset, Värmeelement, Heating elements, Heizelement, Elementoriscaldante, Elementy grewcze, Нагревателен елемент, Element de incalzire Θερμαντικό στοιχείο			
	230 V			
		SEPC 65	SEPC 65B	SEPC 65C
	kW	2670W	3000W	3300W
		1	2	3
9,0				

400V 3N~

354 SKSM 6-9 F

ROHS

Οδηγίες περιβαλλοντικής προστασίας

Αυτό το προϊόν δεν πρέπει να απορρίπτεται με τα κοινά οικιακά απορρίμματα κατά το τέλος της λειτουργικής του ζωής. Αντί για αυτό, πρέπει να παραδίδεται σε σημείο συλλογής και ανακύκλωσης ηλεκτρικών και ηλεκτρονικών συσκευών.

Το σύμβολο στο προϊόν, το εγχειρίδιο οδηγιών ή τη συσκευασία αναφέρεται σε αυτό.



Τα υλικά μπορούν να ανακυκλωθούν σύμφωνα με τις σημάνσεις σε αυτά. Με την επανάχρηση, με χρήση των υλικών ή την επανάχρηση παλιού εξοπλισμού συνεισφέρετε ενεργά στην προστασία του περιβάλλοντος. Σημειώστε ότι το προϊόν πρέπει να επιστρέφεται στη μονάδα ανακύκλωσης χωρίς πέτρες σάουνας και κάλυμμα σαπωνίτη.

Επικοινωνήστε με τις δημοτικές αρχές για απορίες σχετικά με την εγκατάσταση ανακύκλωσης.